



Università  
Ca' Foscari  
Venezia  
Facoltà  
di Lingue  
e Letterature  
Straniere

Corso di Laurea in  
Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale

Prova finale di Laurea

*'Sicilia nel cuore': storia di un amore tra due terre*

Proposta di sottotitolaggio linguistico – culturale di una soap opera cinese

**Relatore**

Dott. Paolo Magagnin

**Laureando**

Fabio Poldi

834793

**Anno Accademico**

2011/2012

*A good translation fulfils its intention.*

Peter Newmark

## Indice

Abstract	1
摘要	2
Struttura dell'elaborato	3
1. La traduzione	5
1.1. Definizione	5
1.2. Breve storia della teoria della traduzione	7
1.3. Tipi di traduzione	10
1.4. La qualità traduttiva	12
1.4.1. Criteri di qualità	14
1.4.2. Livelli di qualità	15
1.4.3. La revisione	16
1.5. Il processo traduttivo	17
1.6. La traduzione audiovisiva	18
1.6.1 La sottotitolazione	21
1.6.2. Le fasi di realizzazione dei sottotitoli	22
2. Le serie televisive in Cina	24
2.1. Presentazione di 情系西西里	27
2.2. Sinossi degli episodi	29
2.2.1. Episodio 1	32
2.2.2. Episodio 2	32
2.2.3. Episodio 3	33
2.2.4. Episodio 4	34

2.3	Intervista all'attrice Mariagrazia Adamo interprete del ruolo di Lidia	34
3.	Traduzione	38
3.1.	Episodio 1	38
3.2.	Episodio 2	60
3.3.	Episodio 3	92
3.4.	Episodio 4	113
4.	Commento traduttologico	141
4.1.	Identificazione della tipologia testuale del prototesto	141
4.2.	Individuazione della dominante del prototesto	144
4.3.	Identificazione del lettore modello di prototesto e metatesto	145
4.4.	Illustrazione della macrostrategia e microstrategia generale traduttiva	147
4.5.	Fattori di specificità del prototesto e esempi delle microstrategie traduttive adottate in sede di traduzione	149
4.5.1	Fattori linguistici: il livello della parola	150
4.5.1.1.	Fattori fonologici	150
4.5.1.1.1.	Onomatopee	150
4.5.1.1.2.	Aspetti ritmici	152
4.5.1.1.3.	Locuzioni interietive o esclamazioni	154
4.5.1.2.	Fattori lessicali	156
4.5.1.2.1.	Nomi propri	156
4.5.1.2.1.1.	Nomi di persona	157
4.5.1.2.1.2.	Toponimi	158
4.5.1.2.2.	Realia	158
4.5.1.2.3.	Materiale linguistico straniero	161

4.5.1.2.4. Materiale linguistico autocno	163
4.5.1.2.4.1. Espressioni idiomatiche	163
4.5.2. Fattori linguistici: il livello della frase e del testo	164
4.5.2.1. Fattori grammaticali	165
4.5.2.1.1. Organizzazione sintattica	165
4.5.2.2. Fattori testuali	168
4.5.2.2.1. Intertestualità	168
4.5.3. Fattori extralinguistici: i fattori culturali	171
4.5.3.1. Espressioni culturo specifiche	171
4.6. Residuo traduttologico	172
4.7. Conclusioni	174
Bibliografia	176

## **Abstract**

This thesis will focus on the translation from Chinese into Italian of the script of a Chinese TV show entitled *Qing Xixixili* 情系西西里 and ‘Love in Sicily’ in English. It is about the love story of a woman from Sicily married to a Chinese man.

The aim of the analysis is to show the way in which the cultural and linguistic problems have been treated in the translation.

The study opens with a brief presentation of the world of translation, giving a definition of it, telling its story and who the main personages that devoted themselves to its development as science are, and presenting the several methods of translation formulated in time. In this section an introduction of the audiovisual translation is also provided.

The study goes on examining the phenomenon of the birth of TV shows in China and their great spread in all the country. Moreover, a description of the main characteristics of this kind of TV show is given.

The result of the thesis is represented by the translation that is accompanied by a complete comment illustrating the strategies adopted by the translator during the translation of the source text.

## 摘要

在中国电视剧越来越受到关注，而且观众的比例日益上升。电视剧受到关注的原因在于它们代表世界的缩影，就是说，之所以电视剧吸引那么大观众的兴趣，是因为它们演的是普通人的普通生活。因此，它们也能被看为分析中国文化的重要工具。

本文的重点在于一篇中文题目叫«情系西西里», 英文题目叫«Love in Sicily»的剧本的中意翻译。电视剧的主要内容是关于来自西西里的女士和中国男人结婚之后的婚姻生活。该文的最终目的是讨论为了解决由文化或语言系统的不同所产生的问题翻译者所采取的策略。

研究的第一部分围绕翻译界的介绍，包括翻译这个词的定义，它的历史，翻译理论以及在翻译界最为有名的理论者。除此之外，该文的第一部分还向读者提供了视听翻译的介绍。

第二部分讨论电视剧在中国的产生，它在中国的日益普遍性以及电视剧的主要特点。翻译是论文的结果。不仅如此，论文还探索把原文所提出的内容正确地传达到译文翻译者所采取的策略。

## Struttura dell'elaborato

Fin dalla sua nascita, la televisione ha sempre avuto un ruolo fondamentale nella creazione e nello sviluppo della società cinese essendo stata utilizzata, prima, dal partito come strumento di propaganda e, dopo, come mezzo di commercializzazione per fare affari. Proprio sotto quest'ottica hanno preso forma le soap opera in Cina che si sono rivelate, però, specchio di una società che cambia e si evolve e che si relaziona con culture diverse da lei. È il caso della soap opera che dà il titolo a questo lavoro, *Qingxi Xixili* 情系西西里 (*Love in Sicily* nella versione internazionale e *Sicilia nel cuore* nella versione di chi scrive), che rappresenta proprio questo incontro/scontro tra culture.

Il presente elaborato si propone di guidare il lettore attraverso un percorso d'indagine che si apre con una panoramica sul mondo della traduzione dalle sue origini fino ai suoi recenti sviluppi. Inoltre, fornisce una definizione di traduzione e delle varie metodologie traduttive esistenti, con un particolare focus sulla traduzione audiovisiva e sulle sue caratteristiche.

Nel secondo capitolo verrà affrontato più da vicino il mondo della televisione, in generale, e il genere delle soap opera, nel dettaglio. Verrà anche presentata la serie *Qingxi Xixili* nelle sue peculiarità culturali e linguistiche, insieme alle sinossi dei quattro episodi trattati in questo studio. Infine, viene fornita una piccola intervista fatta all'attrice italiana protagonista del ruolo femminile principale con lo scopo di presentare un punto di vista interno alla storia e al mondo della recitazione italiano.

Nel capitolo fulcro dell'elaborato viene presentata una proposta di sottotitolaggio dei primi quattro episodi della soap opera oggetto di questo studio. La sceneggiatura degli episodi, originariamente presente sotto forma di sottotitoli in cinese, è stata prima trascritta e successivamente tradotta in italiano. Il risultato è presentato in uno schema in cui è presente il nome dell'attore che parla, il minuto in cui inizia la sua battuta, il testo originale in cinese e la traduzione proposta in italiano. Lo scopo di un layout così particolare è quello di fornire al lettore, oltre che la possibilità di comparare costantemente cinese e italiano, la

possibilità di analizzare anche altre aspetti fondamentali della traduzione di un testo audiovisivo come la durata delle battute e la loro divisione.

Nell'ultimo capitolo, che segue quello della traduzione, è contenuto il commento traduttologico, composto da una prima parte in cui viene analizzato il testo di partenza dal punto di vista della tipologia testuale, della dominante, del lettore modello e da una seconda parte in cui viene illustrata la macrostrategia testuale che ha lo scopo di conservare o nascondere le differenze tra il testo di partenza e quello di arrivo. Infine, vengono illustrate le microstrategie traduttive utilizzate per trattare i punti più spinosi del prototesto. Il tutto è brevemente riassunto nelle conclusioni.

Sebbene questa trattazione non si proponga di esaminare in modo approfondito tutti gli argomenti trattati, l'autore spera di riuscire a "stuzzicare" l'interesse del lettore verso il mondo della traduzione audiovisiva, sia essa doppiaggio o sottotitolaggio, e verso il mondo in continua crescita delle soap opera cinesi perché sono il riflesso dell'evoluzione di una cultura che, attraverso il suo passato e le sue prospettive per il futuro, è capace ancora oggi d'incuriosire milioni di persone.

## 1. La traduzione

### 1.1. Definizione

Tradurre è tutta una questione di domande. Domande sul senso delle parole. Domande che aumentano parallelamente alla ricerca del significato stesso. Domande che, secondo il filosofo francese Gilles Deleuze, hanno la capacità di esercitare un'influenza su tutte le trasformazioni effettuate nel processo traduttivo. Le domande di cui parla Deleuze, però, sono domande che appartengono alla categoria specifica delle domande a cui non è possibile dare come risposta un semplice sì o no perché suscitano sempre altre domande<sup>1</sup>. Solo attraverso un processo riflessivo basato sulla formulazione di questa tipologia di domande è possibile avanzare nel processo esplorativo del vero significato di una parola. In questo processo il traduttore gioca un ruolo fondamentale perché ha, da un lato, il compito di fermare il flusso di domande e, dall'altro lato, scegliere le risposte<sup>2</sup>.

Questo processo conoscitivo si può applicare anche alla definizione stessa di traduzione partendo dalla domanda: che cos'è la traduzione? La risposta è stata troppe volte ridotta alla dicitura dei dizionari: trasportare - Cosa? Le parole, il testo o il significato? – da una lingua in un'altra – o da una lingua nella stessa lingua? O in una lingua astratta<sup>3</sup>? Guardando alle parole greche per 'tradurre', *metafero*, *metafrazo* e *metagrafo*, che significano rispettivamente trasportare, parafrasare e trascrivere, o alla parola latina, *vorto*, che significa semplicemente copiare, possiamo farci un'idea di quale sia stato il processo storico che ha portato alla formulazione della dicitura contenuta nei dizionari<sup>4</sup>.

Nel corso dei secoli molti sono stati i contributi apportati alla precisazione del significato dato alla parola 'traduzione' e ancora oggi questo lavoro continuo di ricerca non si è fermato.

---

<sup>1</sup> Gilles Deleuze, *The Logic of Sense*, New York, Columbia University Press, 1990 (ed. or. *Logique du sens*, 1969), p. 17

<sup>2</sup> Liron Mor, "Translation", *Mafte'akh*, 2, 2011

<sup>3</sup> Peter Newmark, "No global communication without translation", in Gunilla Anderman e Margaret Rogers (a cura di), *Translation today: Trends and Perspective*, New York, Multilingual matter, 2003, pp. 55-56.

<sup>4</sup> Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2004, p. 1.

Grazie allo sviluppo degli studi sulla traduzione sono molte le nozioni di traduzione a cui possiamo far riferimento. Alcune di queste si limitano meramente a definire la traduzione come “recreating a source language text in another language”<sup>5</sup> oppure come riflessione<sup>6</sup>; altre si ripropongono invece di indagare il significato della traduzione in profondità. Norman Shapiro, per esempio, vede la traduzione come

the attempt to produce a text so transparent that it does not seem to be translated. A good translation is like a pane of glass. You only notice that it's there when there are little imperfections – scratches, bubbles. Ideally, there shouldn't be any. It should never call attention to itself.<sup>7</sup>

Un punto di vista diverso da quelli finora analizzati ci viene fornito da Ludskanov, secondo il quale

per traduzione tra due linguaggi naturali effettuata da un traduttore umano si intende un'attività linguistica coinvolgente due lingue che ha come scopo la realizzazione della comunicazione interlinguistica, cioè la trasmissione di un'informazione invariante.<sup>8</sup>

In base a questa lettura semiotica del processo comunicativo c'è traduzione ogni volta che esiste la necessità di trasmettere un'informazione invariante su un oggetto a un ricevente che non condivide gli stessi segni del codice con il quale è stato formulato il messaggio iniziale. La traduzione assume quindi il ruolo di trasformatore di segni da un codice all'altro.

---

<sup>5</sup> «ricreare il testo di partenza di una lingua in un'altra lingua» (traduzione a cura dello scrivente), John Biguenet e Rainer Schulte, *The Craft of Translation*, Chicago, The University of Chicago Press, 1989, p. vii.

<sup>6</sup> Franca Cavagnoli, *La voce del testo*, “Universale Economica”, Milano, Gianfranco Feltrinelli Editore, 2012, p. iii.

<sup>7</sup> «Il tentativo di produrre un testo così trasparente che non sembri essere una traduzione. Una buona traduzione è come un pannello di vetro. Noti che c'è solo quando ci sono delle piccole imperfezioni, graffi o bolle. Idealmente, non ce ne dovrebbero essere. Non dovrebbe mai richiamare l'attenzione su di se.» (traduzione a cura dello scrivente), Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility*, New York, Routledge, 2004, p. 1.

<sup>8</sup> Aleksandar Ludskanov, *Un approccio semiotico alla traduzione*, a cura di Bruno Osimo, Milano, Hoepli, 2008, p.41.

Giunti a questo punto della nostra analisi si potrebbe pensare che tradurre significhi dire la stessa cosa in un'altra lingua. Il problema che emerge immediatamente da quest'idea sta nella definizione del significato di 'dire la stessa cosa', a causa di tutte quelle operazioni che vengono effettuate sul testo stesso in fase di stesura e di rielaborazione per la traduzione o nella definizione di quale sia la cosa da dire. Infine, è persino in dubbio il significato del verbo 'dire'<sup>9</sup>.

Quello che risulta essere chiaro da questo studio è che ancora oggi non si è arrivati ad una definizione conclusiva del significato di 'tradurre' ed è incerto il raggiungimento stesso dell'obbiettivo, in quanto la parola assume sempre nuove sfumature di significato in base ai tempi e allo scopo per cui si traduce. Pertanto, anche il ruolo del traduttore cambierà la sua funzione in relazione all'evolversi dei tempi e alle tipologie testuali.

## **1.2. Breve storia della teoria della traduzione**

Per poter meglio comprendere la situazione contemporanea della pratica e della teoria della traduzione è importante analizzarne lo sviluppo storico.

Un ottimo punto di partenza ci viene fornito da George Steiner che divide la teoria, la storia e la pratica della traduzione in quattro periodi. Il primo periodo si sviluppa a partire dal precetto di Cicerone di non tradurre *verbum pro verbo* nel 46 a.C. e dalla rielaborazione dello stesso concetto da parte di Orazio venti anni dopo e arriva fino alla pubblicazione a Londra nel 1792 del saggio sui principi della traduzione di Fraser Tytler<sup>10</sup>. La caratteristica principale di questo periodo è il fiorire di analisi e teorie da parte dei traduttori in questo lasso di tempo, come S. Girolamo, Lutero, Montaigne, Chapman e Dryen. Il secondo periodo è quello detto dell'approccio ermeneutico – lo studio di cosa significa capire un testo, o parte di esso, in forma scritta o orale e tentare di chiarire il processo traduttivo in termini di un modello generale – iniziato da Schleiermacher e portato poi avanti da Humboldt e A. W. Schlegel. Grazie a questo nuovo approccio la teoria della traduzione assume un aspetto filosofico e con esso una terminologia e una metodologia di

---

<sup>9</sup> Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, RCS libri, 2010, p. 1.

<sup>10</sup> Fraser Tytler, *Essay on the principals of translation*, London, J. M. Dent & co., 1792.

studio che gli conferiscono uno status di scienza a se stante. In questo periodo troviamo famosi scritti di Benedetto Croce, Ezra Pound e Goethe. Con il terzo periodo storico ci troviamo pienamente all'interno della teoria moderna della traduzione. A segnare l'inizio sono gli scritti sulla traduzione automatica del 1940 in cui gli studiosi russi e cecoslovacchi tentano di applicare le teorie linguistiche e le statistiche alla traduzione. Il loro obiettivo era quello di tracciare la relazione che esiste tra la logica e i modelli linguistici. Sebbene molti teorizzino che noi oggi siamo ancora in questa terza fase, resta possibile notare alcune differenze di enfasi a partire dal 1960. La "scoperta" dell'opera di Walter Benjamin del 1923 ha causato un ritorno all'approccio ermeneutico<sup>11</sup>.

Un approccio diverso allo studio della storia della traduzione ci permette di vederla come una linea del tempo dalla quale estrarre alcuni punti di riferimento importanti per capire la sua evoluzione. Il primo fra tutti, come già citato, è Cicerone che fu tra i primi ad occuparsi di traduzione nella sua opera *Libellus de optimo genere oratorum* in cui dice di aver tradotto in qualità di oratore e non come interprete di un testo. In quest'opera, tramite la metafora economica, che nel tempo divenne proverbiale, tradurre letteralmente era "pagare moneta su moneta" e tradurre liberamente era "pagare a peso"<sup>12</sup>, egli introduce la bipartizione ciceroniana tra traduzione letterale e libera. Altri, invece, fanno riferimento alla storia della caduta della torre di Babele ancor prima di lui.

Non è un caso, infatti, che Babele ritorni in molti titoli di testi sulla traduzione: Babele come condanna alla confusione, prezzo da pagare per il peccato di orgoglio degli uomini, nuova cacciata dall'Eden di una lingua unica, di una comunicazione senza ostacoli. Ma lo stesso racconto biblico è stato anche oggetto di una lettura totalmente diversa: è stato talvolta interpretato come elogio della polifonia, esaltazione della moltiplicazione delle lingue in quanto comunicazione universale. Il pluralismo linguistico non è in sostanza da intendere necessariamente come sciagura, non è per forza una maledizione; può essere inteso anche in senso positivo o semplicemente come la rinuncia al sogno totalizzante di

---

<sup>11</sup> George Steiner, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1998 (I ed. 1975), p. 66.

<sup>12</sup> Marco Tullio Cicerone, *Qual è il migliore oratore: le suddivisioni dell'arte oratoria*, "I topici", a cura di G. G. Tisconi, Mondadori, Milano, 1973, p. 41.

una lingua perfetta. La parzialità e la finitezza delle singole lingue non è un ostacolo insormontabile ma la condizione stessa del comunicare tra gli uomini<sup>13</sup>.

Un netto cambiamento si ha con la concezione della traduzione di Agostino (354 – 450), cioè anteporre la priorità di essere compreso dal popolo alla correttezza grammaticale, che apre la porta a quella che verrà definita volgarizzamento o, più comunemente, volgarizzazione. Nel Medioevo bisogna distinguere i rapporti tra lingue di pari prestigio, come le lingue volgari, dove la traduzione è in orizzontale, e le lingue considerate di maggior prestigio, come il nobile latino, in cui la traduzione avviene in verticale, dal latino al volgare. Successivamente, la produzione letteraria nelle cosiddette lingue volgari venne notevolmente incentivata dalle opere di Dante, Boccaccio e Petrarca.

I due secoli successivi sono segnati, soprattutto in Francia, dal successo delle *belles infidèles*: traduzioni abbellite e ornate secondo i gusti dell'epoca allo scopo di essere gradite dai lettori che dovevano leggerle senza sforzi per capire gli esoterismi. All'inizio dell'Ottocento, in epoca romantica, Schlegel apporta un contributo inedito alla storia della teoria della traduzione: l'importanza dell'incomprensibilità del testo. Secondo Schlegel “uno scrittore classico non deve mai essere compreso interamente. Ma coloro che sono istruiti e si istruiscono devono voler imparare sempre più dalla sua lettura<sup>14</sup>”. Da qui in poi l'elemento estraneo non viene più visto come un elemento da evitare bensì come qualcosa che arricchisce la cultura nazionale apportando nuove conoscenze<sup>15</sup>.

Tutto cambia a partire dal secondo dopoguerra con la nascita della moderna traduttologia che raccoglie informazioni e teorie sulla traduzione evitando la dispersione tipica dei secoli precedenti. Oltrepassando i confini definiti dalle varie considerazioni sulla traduzione, nel secondo novecento, questa viene comunque studiata in modo più sistematico. In questo periodo due sono le principali scuole di pensiero: la traduttologia linguistica e la traduttologia letteraria. Dalla prima corrente di pensiero ebbero vita una serie di studi e riflessioni sulla natura del processo traduttivo e sui rapporti esistenti tra le

---

<sup>13</sup> Valeria Morra, “Note per una didattica sulla storia della traduzione”, in corso di stampa su *Annali – Sezione di Germanistica*, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”.

<sup>14</sup> Friedmar Apel, *Il movimento del linguaggio. Una ricerca sul problema del tradurre*, a cura di Emilio Mattioli e Riccarda Novello, Milano, Marcos y Marcos, 1997, p. 101.

<sup>15</sup> Osimo, *Manuale...*, cit., p. 5.

lingue. La seconda, invece, detta successivamente dei *translation studies*, si proponeva di studiare il modo in cui il contesto sociale, ideologico, politico e culturale, condizioni il passaggio da un testo all'altro e da una lingua all'altra<sup>16</sup>.

Ponendo lo sguardo al futuro dei *translation studies* possiamo immaginare una costante cooperazione con gli studi linguistici e gli studi informatici che ne determineranno lo sviluppo. I *translation studies* saranno sempre più intesi dagli studiosi, infatti, al servizio delle nuove tecnologie che li utilizzeranno come strumento per la loro espansione<sup>17</sup>.

### 1.3. Tipi di traduzione

Alla luce di quanto detto sinora sull'interpretazione del significato di tradurre e sulla sua origine ed evoluzione è chiaro che ne consegue la compresenza di diversi tipi di traduzione. Tali classificazioni si diversificano in base ai criteri scelti da ognuno. Così Newmark nel 1988 categorizzava le tipologie di traduzioni in *word-for-word-translation*, *literal translation*, *faithful translation*, *semantic translation*, *communicative translation*, *idiomatic translation*, *free translation* and *translation as adaptation*<sup>18</sup>.

Se procediamo, invece, ad una classificazione delle diverse tipologie traduttive in base alla natura semiotica della traduzione stessa avremo una suddivisione della traduzione interlinguistica in traduzione da un linguaggio non verbale a un linguaggio non verbale, traduzione da un linguaggio verbale a un linguaggio verbale e traduzione da un linguaggio non verbale a un linguaggio verbale o viceversa. Questa suddivisione delle tipologie traduttive è a sua volta sovraordinata rispetto a un'altra tipologia: la traduzione da un linguaggio artificiale a un altro linguaggio artificiale, la traduzione da un linguaggio naturale a un altro e la traduzione da un linguaggio artificiale a un linguaggio naturale o viceversa<sup>19</sup>.

Similmente, Roman Jakobson distingue tre tipi di traduzione:

---

<sup>16</sup> Massimiliano Morini, *La traduzione: teorie, strumenti, pratiche*, "I ferri del mestiere", Milano, Sironi editori, 2007, p. 20.

<sup>17</sup> Sara Laviosa, "Corpora", in Yves Gambier e Luc Van Doorslaer (a cura di), *Handbook of Translation Studies - Volume 1*, Amsterdam, John Benjamin publication, 2010

<sup>18</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, Hertfordshire, Prentice hall international, 1988, p. 11.

<sup>19</sup> Ludskanov, *Un approccio semiotico...*, cit., pp. 46 – 47.

1. La traduzione endolingvistica o riformulazione, consiste nell'interpretazione dei segni linguistici per mezzo di altri segni della stessa lingua;
2. La traduzione interlinguistica o traduzione propriamente detta, consiste nell'interpretazione dei segni linguistici per mezzo di un'altra lingua;
3. La traduzione intersemiotica o trasmutazione, consiste nell'interpretazione dei segni linguistici per mezzo di sistemi di segni non linguistici<sup>20</sup>.

Queste suddivisioni oggi risultano superate. I professionisti della traduzione concordano oggi nel dire che ciò che è veramente rilevante in fase di traduzione è la corrispondenza tra il significato del testo di partenza con quello di arrivo. Sulla base di questo criterio, si possono riassumere le tipologie traduttive in:

1. Word for word translation

Consiste nel trovare l'esatta corrispondenza della parola di una lingua A nella lingua B. Sebbene questo tipo di traduzione possa essere confusa con la traduzione letterale per la loro similarità, parliamo, in realtà, di due tipologie di traduzione diverse. I problemi che si possono riscontrare quando si ricorre ad una traduzione word for word coinvolgono principalmente la lingua di arrivo, le cui parole potrebbero risultare prive di significato semplicemente perché il significato non era in realtà l'obiettivo della traduzione;

2. Literal translation

Questo tipo di traduzione si concentra sulla struttura linguistica del testo di partenza, tralasciando interamente la connotazione semiotica, pragmatica e contestuale del testo. La literal translation è fondamentale per lo studio delle strutture linguistiche, ma sconsigliata per la traduzione perché si limita a riprodurre le stesse strutture linguistiche del testo di partenza all'interno del testo di arrivo;

3. Free translation

Diversamente detta idiomatic translation o elegant translation, questo tipo di traduzione è basata sulla traduzione del senso del testo di partenza e non sulla traduzione delle strutture linguistiche, attraverso metodi d'interpretazione e

---

<sup>20</sup> Roman Jakobson, *Saggi di linguistica generale*, "Saggi, Universale economica Feltrinelli", Milano, Feltrinelli editore, 2002, (I ed. 1966)

parafrasi. La free translation risulta essere la più semplice ed efficace perché da come risultato un testo chiaro e d'effetto.

Tali tipologie traduttive, come risulta chiaro, non sono sufficienti da sole a determinare il successo o meno di una traduzione. Fattori come le abilità e le capacità del traduttore, le sue conoscenze culturali e sociali e il suo percorso formativo rivestono un ruolo chiave nell'obiettivo da raggiungere<sup>21</sup>.

#### **1.4. La qualità traduttiva<sup>22</sup>**

Quando si ha a che fare con la traduzione, indipendentemente dal tipo o dallo scopo per cui si traduce, si ha sempre a che fare con il problema del livello qualitativo del lavoro svolto. La prima cosa che bisogna fare quando ci si appresta a parlare di qualità nella traduzione è definire quali siano i limiti di significato del termine qualità. Per certo, tale termine, si riferisce tanto alla qualità di un prodotto finito, il materiale tradotto, quanto alla qualità del processo di transizione da una lingua a un'altra, quindi del servizio.

Lawrence Venuti afferma che

A translated text [...] is judged acceptable by most publishers, reviewers, and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic or stylistic peculiarities makes it seem transparent, giving the appearance that it reflects the foreign text – the appearance, in other words, that the translation is not in fact a translation, but the “original”<sup>23</sup>.

Partendo dalle parole di Venuti possiamo evidenziare alcuni elementi chiave nella comprensione di cosa significa ‘qualità traduttiva’. Come prima cosa egli nomina alcuni dei partecipanti al processo traduttivo - *publishers, reviewers, readers* – ritenendoli in grado di

---

<sup>21</sup> Said M. Shiyab, *A Textbook of Translation. Theoretical and practical implications*, Apeldoorn, Garant, 2006.

<sup>22</sup> In questo paragrafo verrà discusso della qualità traduttiva in ambito professionale. Per la qualità traduttiva in ambito accademico si rimanda a Bruno Osimo, *Traduzione e qualità: la valutazione in ambito accademico e professionale*, e riferimenti.

<sup>23</sup> «un testo tradotto [...] è ritenuto accettabile dalla maggior parte degli editori, critici e lettori quando lo si può leggere fluentemente, quando l'assenza di ogni peculiarità linguistica o stilistica lo rendono trasparente, facendo sembrare che rispecchi il testo straniero – l'apparenza, in altre parole, che la traduzione non sia in effetti una traduzione, ma l'“originale” (traduzione a cura dello scrivente), Venuti, *The Translator's...*, cit., p. 1.

determinare se una traduzione è accettabile o meno. Ciascuno di questi soggetti ha tuttavia un proprio particolare punto di vista che deriva dai propri bisogni specifici. Un discorso pronunciato con enfasi può essere altamente apprezzato dal mittente del messaggio, ma non accettato dal destinatario; così come un lavoro portato a termine nei tempi stabiliti può essere ben apprezzato dalla compagnia di traduzione fintanto che il cliente non si lamenta, mentre i lettori possono ritenere quella traduzione mediocre. Questa idea di valutazione personale della qualità di una traduzione è applicabile, e diventa ancora più evidente, anche al campo dell'interpretariato in cui il livello di qualità viene stabilito dai clienti e dai partecipanti<sup>24</sup>.

Nonostante il carattere soggettivo della valutazione qualitativa di un servizio di traduzione, resta di base l'idea che esso si può definire buono quando sia il committente che il traduttore si ritengono soddisfatti del lavoro di traduzione fatto e, ovviamente, del risultato ottenuto<sup>25</sup>.

Un altro importante aiuto alla comprensione degli standard qualitativi ci viene dalla norma CEN<sup>26</sup> per i servizi di traduzione EN 15038<sup>27</sup> pubblicata nel giugno del 2006 e recepita e pubblicata in Italia nella doppia versione inglese e italiano nel gennaio del 2007 con il codice UNI EN 15038. In linea generale, i punti salienti della norma sono, da un lato, la definizione del processo di traduzione, nel quale la traduzione propriamente detta è solo una delle fasi del processo, che non garantisce la qualità senza una revisione da parte di una persona diversa dal traduttore; dall'altro, la precisione delle competenze professionali di tutti i partecipanti al processo di traduzione, principalmente traduttori, revisori specialisti, revisori e correttori di bozze. Proprio in quest'ultima parte la norma si assicura di garantire un livello minimo di qualità del lavoro tramite i requisiti richiesti ai partecipanti ai lavori.

---

<sup>24</sup> Daniel Gile, *Basic concept and models for interpreters and translator training*, Amsterdam, John Benjamin publication, 2006, p. 37.

<sup>25</sup> Daniel Gouadec, "Quality in Translation", in Yves Gambier e Luc Van Doorslaer (a cura di), *Handbook of Translation Studies - Volume 1*, Amsterdam, John Benjamin publication, 2010, p. 270.

<sup>26</sup> European Committee for Standardisation

<sup>27</sup> Standard for Translation Server Providers

### 1.4.1. Criteri di qualità

Nel corso degli studi sulla qualità della traduzione è stato più volte riconosciuto il valore soggettivo della valutazione stessa. Ciò nonostante, alcuni hanno provato ad individuare dei criteri standard e universali che svolgessero il ruolo di linee guida nel processo valutativo. Chesterman chiama questi criteri i quattro ‘valori traduttivi fondamentali’ e sono la chiarezza, la verità, la fiducia e la comprensione, ciascuno dei quali regola uno dei tipi principali di norme traduttive<sup>28</sup>. Anche questi criteri vanno comunque contestualizzati all’interno dei diversi scenari in cui avviene la valutazione al fine di attribuirgli il giusto valore. In base al punto di vista della traduzione in quanto oggetto di studio/insegnamento e in quanto attività di servizio possiamo raggruppare i criteri di Chesterman in due diversi ambiti di azione:

- la traduzione teorico – didattica, che pone l’enfasi sul testo ed è regolata dal principio dell’accuratezza e della fruibilità;
- la traduzione in ambito professionale, che pone l’enfasi sul destinatario ed è regolata dal principio dell’adeguatezza e dell’accettabilità.

Con il criterio dell’accuratezza ci riferiamo alla trasmissione non distorta del contenuto referenziale del testo di partenza. Questo criterio è di fondamentale importanza nel processo valutativo di una traduzione perché, sebbene la traduzione sia per sua stessa natura approssimativa, è importante che il senso del testo di partenza sia conservato in tutta la sua integrità. Focalizzandosi solo sulla valutazione dell’accuratezza, si potrebbe rischiare di tralasciare altri importanti aspetti come quello della leggibilità e della naturalezza del testo di arrivo, che vengono considerati dal criterio della fruibilità. In questo caso l’attenzione viene spostata dalla corrispondenza del testo di partenza con il testo di arrivo al destinatario di quest’ultimo. Di conseguenza, per creare un testo con un livello di fruibilità sufficiente il traduttore deve essere in grado di risolvere tutti i problemi legati al processo di traduzione per creare un testo che sia tanto fruibile quanto l’originale.

---

<sup>28</sup> Andrew Chesterman, *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory*, Amsterdam, John Benjamin publication, 1997, pp. 175, 186.

I criteri finora presentati si riferiscono, come già detto, all'ambito accademico – professionale, ma vanno comunque integrati con i criteri dell'adeguatezza e dell'accettabilità quando si passa poi sul mercato della traduzione. Questi due criteri sono strettamente collegati allo standard UNI EN 15038, di cui si è già discusso, e, nello specifico, coinvolgono fattori pragmatici quali i tempi di consegna e i costi sostenuti per la realizzazione del lavoro e l'utilizzo finale che verrà fatto della traduzione<sup>29</sup>.

#### **1.4.2. Livelli di qualità**

Tenendo in considerazione quanto appena detto sui criteri che determinano la qualità di un lavoro di traduzione in ambito professionale è dunque importante che in ambito accademico venga insegnato a tradurre a diversi livelli di qualità.

Una prima classificazione dei livelli qualitativi di una traduzione propone una suddivisione in tre livelli: nel primo vengono garantiti i requisiti minimi della riformulazione completa del senso e della correttezza sintattica del testo; nel secondo la traduzione ha lo stesso valore sociocomunicativo del testo di partenza, e si avvicina molto ad una forma di adattamento; nel terzo viene fornita una versione senza errori e completa d'impaginazione pronta per la stampa<sup>30</sup>.

Una classificazione molto più elaborata è quella che classifica la qualità traduttiva, oltre che in base al parametro della completezza delle informazioni, anche in base ai parametri della modalità di comunicazione delle informazioni e del grado di finitura del prodotto della traduzione. A riguardo di questi due ultimi parametri è possibile effettuare un'ulteriore suddivisione. Avremo, quindi, nel parametro della modalità di comunicazione delle informazioni una traduzione a livello “leggibile” e “a priorità documentaria”, destinate a un pubblico specialista, oppure “banalizzata”, destinata a un pubblico generico. Nel parametro del grado di finitura del prodotto avremo, invece, una traduzione “grezza”, prima di qualsiasi rilettura o revisione, “consegnabile”, pronta per la consegna al

---

<sup>29</sup> Federica Scarpa, *La traduzione specializzata*,

<sup>30</sup> J. Permentiers, E. Springael, F. Troiano, *Traduzione, Adattamento ed Editing Multilingue*, Bruxelles, TCG, 1996, p. 122.

committente, “diffondibile”, dopo la consegna, e “revisionabile”, pronta per la revisione finale<sup>31</sup>.

Senza dilungarci ulteriormente sugli altri criteri di classificazione della qualità traduttiva e le conseguenti suddivisioni che ne scaturiscono sarà sufficiente dire che, al di sopra di qualsiasi parametro di classificazione e suddivisione proposta, viene posta la traduzione “pubblicabile”, cioè una traduzione dove è già stata effettuata la revisione finale, sono stati effettuati tutti gli adattamenti stilistici e d’impaginazione, per soddisfare le richieste del committente.

### **1.4.3. La revisione**

Nel corso della nostra trattazione la revisione è più volte stata presentata come il banco di prova del lavoro di traduzione svolto prima della pubblicazione. Così come la definisce lo standard UNI 10574 la revisione è

l’operazione di miglioramento del testo di arrivo che costituisce l’ultima fase del processo traduttivo ed è quindi un controllo della qualità della traduzione che va considerato come parte integrante dell’erogazione del servizio richiesto dal committente.

I tipi di revisione che possono essere effettuati su un testo sono diversi. Una prima differenziazione potrebbe essere fatta tra la revisione e l’editing: mentre nel primo caso il revisore si occuperà solo del miglioramento della traduzione in base al testo originale, nel secondo caso il revisore procede ad effettuare delle migliorie alla traduzione in vista del destinatario finale del prodotto traduttivo<sup>32</sup>.

Una seconda differenziazione va fatta tra la revisione effettuata in modo interlinguistico, o bilingue, basata su un controllo incrociato tra il testo di partenza e il testo di arrivo, e la revisione effettuata in modo intralinguistico, o monolingue, basata esclusivamente sul testo di arrivo che viene considerato, quindi come un testo autonomo.

---

<sup>31</sup> Daniel Gouadec, *Traduction, terminologie, rédaction - Actes du colloque International à l'Université de Rennes 2*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2001, p. 193.

<sup>32</sup> B. Mossop, *Revising and Editing for Translators*, Manchester, St. Jerome, 2001, p. 97.

In fase di revisione non è sempre necessario effettuare ognuna delle tipologie di revisione enunciate, ma, così come per il livello di qualità della traduzione, saranno le necessità del committente a determinare l'iter di revisione da seguire.

### **1.5. Il processo traduttivo**

Il controllo della qualità di una traduzione di cui abbiamo parlato, sia in ambito accademico che professionale, si colloca, in realtà, nella fase finale di una concezione della traduzione come processo.

Al fine di descrivere e comprendere il processo traduttivo sono state elaborate diverse teorie, che possono essere distinte tra quelle che vedono il processo traduttivo come processo mediante il quale dal testo di partenza si arriva alla traduzione e quelle che focalizzano l'analisi sul prodotto<sup>33</sup>. Una distinzione di questo tipo è però all'atto pratico impossibile da realizzare perché ognuno di questo tipo di analisi è, in realtà, il risultato dell'altro; sarebbe impossibile capire la natura del prodotto, la traduzione, senza comprendere il processo che ha portato alla sua formazione.

Una più corretta analisi del processo traduttivo, analizzato in senso lato, vede il processo traduttivo come

[...] a multi-level process; while we are translating sentences, we have a map of the original text in our minds and at the same time a map of the kind of text we want to produce in the target language. *If* we have this structural concept so that each sentence in our translation is determined not only by the sentence in the original but by the two maps of the original text and of the translated text which we are carrying along as we translate<sup>34</sup>.

In questa definizione di processo traduttivo sono racchiuse le fasi che caratterizzano il processo stesso. Avremo quindi una prima fase in cui il traduttore legge il testo di partenza effettuando un'analisi delle sue caratteristiche principali; in contemporanea a questa fase procede alla creazione in uno spazio mentale virtuale di un testo ibrido, che

---

<sup>33</sup> James S. Holmes, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi B. V. 2005 (I ed. 1988), p. 95.

<sup>34</sup> *Ibidem*, p. 96.

racchiude il materiale informativo raccolto durante il processo di analisi del testo di partenza e lo inserisce all'interno del codice linguistico della lingua del testo futuro; in ultima fase il traduttore procede alla formazione vera e propria del nuovo testo tramite una serie di scelte finalizzate alla proiezione del testo di partenza in quello di arrivo.

Dato che non esiste una equivalenza vera e precisa tra segno e segno, né sul piano linguistico né su quello culturale, durante la fase di analisi, il traduttore si concentra solitamente, quasi in modo spontaneo, su un aspetto singolo del testo di partenza che secondo lui è in grado di rappresentare al meglio il testo originale e che per questo motivo va necessariamente trasmesso nel testo di arrivo. Questa caratteristica è detta dominante.

In conclusione, il processo traduttivo sembra sia un processo creativo piuttosto che meccanico. Un processo che impegna molte capacità, formato da diverse tappe e che non sempre produce un risultato soddisfacente. Inoltre, durante questo processo, vanno anche tenuti in considerazione i fattori extralinguistici e culturali che si incontrano durante il processo stesso.

## **1.6. La traduzione audiovisiva**

Nel 1895 nasce il cinema e nasce muto. La percezione di tutti fu che questa nuova arte fosse strettamente collegata alla dimensione visiva. Solo verso il 1930 questa percezione venne interrotta dall'avvento del cinema sonoro. Il passaggio dal cinema muto a quello sonoro non fu però brusco, ma graduale. Uno dei momenti più importanti di questo processo evolutivo fu l'introduzione, per la prima volta nel 1903 in Europa e nel 1908 negli Stati Uniti, degli "intertitoli" o "didascalie", forme embrionali dei sottotitoli che avevano la funzione di accompagnare lo spettatore nella comprensione delle vicende narrate nel film e che venivano inseriti tra una scena e l'altra. Solo più tardi, nel 1917, gli intertitoli iniziarono ad essere sovrapposti alle immagini e solo nel 1927 sparirono definitivamente per permettere allo spettatore di ascoltare la versione originale dei dialoghi.

Sin dalla diffusione dei film in altri paesi si presentò la necessità di renderli comprensibili al pubblico nazionale. Durante la fase iniziale il problema fu facilmente risolto tramite una traduzione degli intertitoli nella lingua della nazione ricevente e

materialmente sostituiti con quelli originali; in seguito, però, la situazione cambiò per via dell'eliminazione degli intertitoli e la conseguente introduzione del sonoro. Inizialmente, per ovviare il problema, i film venivano letteralmente girati in versioni linguistiche diverse da attori diversi e, in alcuni casi, anche da registi diversi. Nonostante i molti vantaggi derivanti da questa soluzione, sia da un punto di vista linguistico che culturale, la complessità dell'operazione e i suoi costi, spinsero ad optare per altre soluzioni più rapide e versatili ancora oggi diffuse, cioè il doppiaggio e la sottotitolazione<sup>35</sup>.

Le due forme di trasferimento linguistico, sebbene abbiano entrambe conosciuto un rapido sviluppo, hanno avuto percorsi diversi che, come risultato, hanno portato ad una divisione, almeno in Europa, tra i paesi che preferiscono il doppiaggio (*dubbing countries*) e quelli che preferiscono, invece, la sottotitolazione (*subtitling countries*). Nella prima categoria troviamo tutti i paesi dell'Europa sud-occidentale e nella seconda categoria troviamo tutti i paesi dell'Europa nord-orientale. Tale suddivisione, però, come suggerisce Gambier<sup>36</sup>, è ormai superata dalla visione che divide l'Europa tra paesi “grandi” e paesi “piccoli”. Questa suddivisione è fondamentalmente basata sul numero dei parlanti e porta alla formazione di due gruppi principali: uno formato dai paesi con un pubblico ridotto, un livello di produzione basso, possibilità di investimento modeste e un retroterra bilingue, che preferisce la sottotitolazione; uno formato dai paesi ufficialmente monolingui, con una popolazione numerosa e aree linguistiche estese, che preferiscono il doppiaggio<sup>37</sup>.

Tra le forme di traduzione e di adattamento a cui può essere sottoposto un film, oltre quelle già citate, si possono distinguere ancora forme di adattamento ormai dominanti, come la sottotitolazione interlinguistica, il doppiaggio, l'interpretazione consecutiva, l'interpretazione simultanea, il *voice-over*, il commento libero, la traduzione simultanea, la produzione multilingue, e forme di adattamento ancora poco sviluppate, e per questo più stimolanti, come la traduzione degli script, la sottotitolazione simultanea o in tempo reale, la sopratitolazione, la descrizione audiovisiva, la sottotitolazione intralinguistica per sordi.

---

<sup>35</sup> Elisa Perego, *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci editori, 2009 (I ed. 2005), p. 34-35

<sup>36</sup> Y. Gambier, “Introduction. Screen Translation: Perception and reception”, *The translator*, IX, 2, pp. 171 – 183.

<sup>37</sup> Perego, *La traduzione...*, cit., p. 16.

La sottotitolazione interlinguistica e quella simultanea permettono, attraverso un testo collocato nella parte bassa dello schermo, di visualizzare un riassunto dei dialoghi originali del film o del programma in questione, in maniera congiunta con la versione in lingua originale. Per via di questa sua simultaneità, questa forma di adattamento è anche detta “traduzione trasparente”<sup>38</sup>. Per quanto riguarda la sottotitolazione simultanea, questa viene effettuata in contemporanea con la trasmissione del programma televisivo e avviene grazie a un interprete – traduttore che riferisce un messaggio a un tecnico che lo scrive molto velocemente.

Tecnica diversa è quella della sopratitolazione che consiste in una serie di sequenze di testo tradotto o adattato che vengono proiettati su uno schermo apposito posizionato sopra o a lato del palco. Questa forma di adattamento testuale viene, infatti, solitamente utilizzata in ambito teatrale e musicale.

Il doppiaggio è sicuramente la tecnica di adattamento più conosciuta e utilizzata e consiste nel sostituire in post-sincronizzazione la colonna sonora originale di un film con una nuova colonna sonora provvista di dialoghi tradotti nella lingua della cultura di diffusione del film.

Il *voice-over*, diversamente dal doppiaggio, consiste nella sovrapposizione di una o più voci alla colonna sonora originale. In questo modo la versione originale resta comunque accessibile, sebbene mai chiaramente udibile nella sua integrità. Il *voice-over* viene maggiormente utilizzato per la trasmissione televisiva di interviste, documentari e notizie. Simile al *voice-over*, la narrazione differisce solo da un punto di vista linguistico perché il testo tradotto, che viene preventivamente tradotto rispetto alla sua presentazione, può essere adattato a seconda dell’esigenza. La traduzione verrà poi letta da un professionista in simultanea con il testo di partenza, soprattutto se il narratore è visibile in schermo.

Sempre nell’ambito della traduzione di documentari, interviste e notizie viene utilizzato molto spesso il commento libero che, sebbene si collochi al limite tra traduzione e adattamento, permette una grande libertà di scelta durante la fase di traduzione del testo originale.

---

<sup>38</sup> La sottotitolazione verrà trattata in modo più approfondito nei paragrafi successivi.

In ultima analisi, la descrizione audiovisiva consiste in una descrizione di ciò che si vede sullo schermo. La descrizione audiovisiva viene utilizzata per i non vedenti.

### **1.6.1. La sottotitolazione**

Come è già stato anticipato, le forme più diffuse di traduzione audiovisiva sono il doppiaggio e la sottotitolazione. In questa discussione ci concentreremo in modo particolare sul sottotitolaggio, che può essere definito come una “diasemiotic translation in polysemiotic media (including films, TV, video and DVD), in the form of one or more lines of written text presented on the screen in sync with the original dialogue”<sup>39</sup>.

Le caratteristiche principali di questa forma di traduzione audiovisiva sono la forma scritta, perché differisce dalla maggior parte di traduzioni per lo schermo che sono orali, la dimensione aggiuntiva, perché il testo tradotto e scritto si va ad aggiungere alle immagini sullo schermo per convivere con i dialoghi e la colonna sonora e per trasmettere insieme a questi lo stesso messaggio della fonte originale, l'immediatezza, perché il testo tradotto è concepito per essere recepito in tempo reale, la sincronia, perché i sottotitoli compaiono e scompaiono con la rapidità dei dialoghi e in concomitanza con le immagini filmiche, la multimedialità, perché rappresenta solo uno dei canali con cui viene trasmesso il messaggio<sup>40</sup>.

Da un punto di vista tipologico, i sottotitoli possono essere suddivisi tra sottotitoli intralinguistici e interlinguistici. La prima tipologia di sottotitoli, cioè i sottotitoli nella stessa lingua del film originale, può essere destinata ai non udenti o all'apprendimento di una L2; la seconda tipologia, invece, cioè i sottotitoli in una lingua diversa dalla lingua del film originale, può essere destinata ai normoudenti o all'apprendimento di una L2<sup>41</sup>. Diversamente, i sottotitoli possono essere visti in un'ottica dicotomica, come propone

---

<sup>39</sup> «traduzione polisemiotica attraverso un canale polisemiotico (compresi i film, la tv, i VHS e i DVD), sotto forma di testo scritto su una o più linee che compaiono sullo schermo in sincronia con il dialogo originale» (traduzione a cura dello scrivente), Henrik Gottlieb, “Subtitles and International Anglification”, *Nordic Journal of English Studies*, III, 1, 2004, pp. 219-230

<sup>40</sup> Perego, *La traduzione...*, cit., p. 47

<sup>41</sup> Elisa Perego, “Sottotitolazione: lo stato dell'arte”, in Annamaria Caimi, *Cinema: Paradiso delle Lingue. I sottotitoli nell'apprendimento linguistico*, Roma, Bulzoni Editore, 2002, p.30.

Gottlieb. In questo caso avremo quindi i sottotitoli da una lingua straniera nella principale lingua locale, i sottotitoli da una lingua straniera nelle due principali lingue locali, i sottotitoli da una lingua locale minore nella principale lingua locale, i sottotitoli dalla principale lingua locale in una lingua locale secondaria, i sottotitoli da lingue poco favorevoli in lingue altamente favorevoli (Sud Africa e India in inglese), i sottotitoli in lingue domestiche poco favorevoli e *voice-over* in lingue altamente favorevoli (sottotitoli in russo e *voice-over* in lituano)<sup>42</sup>.

### **1.6.2. Le fasi di realizzazione dei sottotitoli**

Molto spesso si è portati a pensare che i sottotitoli siano semplicemente la traduzione dei dialoghi degli attori dalla lingua straniera in quella della cultura locale. Questo pensiero è vero solo in parte perché i sottotitoli sono, in realtà, il risultato di un processo complicato, spesso governato da strategie specifiche, che può essere suddiviso in tre fasi:

- la riduzione, cioè il passaggio da unità lunghe a unità più brevi;
- la trasformazione diamesica, cioè il passaggio dal codice orale a quello scritto;
- la traduzione, cioè il passaggio da una lingua a un'altra.

Questa prima fase del processo di creazione dei sottotitoli è sicuramente quella più delicata perché necessita di una spiccata capacità di analisi da parte del traduttore - sottotitolatore per individuare quali parti dei dialoghi possono essere omessi. Per ovvie ragioni, a meno che il film non sia estremamente povero di dialoghi e a meno che questi non siano a loro volta brevi e sporadici, le conversazioni degli attori non possono essere interamente tradotte nei sottotitoli. Di conseguenza, i sottotitoli sono per loro natura asettici e schematizzati, conservando, però, un grado d'informatività che consenta allo spettatore di reperire le informazioni necessarie alla comprensione dell'opera cinematografica grazie al

---

<sup>42</sup> Gottlieb, "Subtitles ...", cit., p. 221.

materiale paratestuale<sup>43</sup>. Per quanto riguarda la riduzione testuale effettuata sui dialoghi possiamo individuare tre gradi quantitativi di riduzione: riduzione totale, o eliminazione, quando si verifica l'eliminazione di intere stringhe di componenti; riduzione parziale, o condensazione, quando non c'è una totale perdita delle informazioni, ma solo una loro sintetizzazione e rielaborazione; riduzione esplicitante, quando il compattamento o l'omissione di alcune informazioni permettono al traduttore – sottotitolatore di inserire nel testo di arrivo uno o più elementi che favoriscono la comprensione molto più delle informazioni che sono state eliminate.

Anche nella fase di trasformazione diamesica le difficoltà che si incontrano non sono poche perché, diversamente da quanto avviene per i testi letterari, non si ha la possibilità di ricorrere a note metatestuali, glosse o elementi esplicitativi e, al contrario, bisogna ridurre il materiale testuale. Teoricamente parlando, in questa fase, il sottotitolo dovrebbe assumere tanto le caratteristiche della lingua parlata quanto le caratteristiche della lingua scritta. Nella pratica professionale, però, i traduttori – sottotitolatori abbandonano le caratteristiche del registro parlato e lasciano predominare quelle del registro scritto.

In ultima fase troviamo la traduzione vera e propria, che rappresenta il momento in cui quanto è stato esaminato nelle due fasi precedenti prende la forma dei sottotitoli. [qui potrei inserire le strategie traduttive dei sottotitoli]

---

<sup>43</sup> Basil Hatim and Ian Mason, “Politeness in Screen Translating”, in Lawrence Venuti (a cura di), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 433.

## 2. Le serie televisive in Cina

La prima trasmissione via cavo avvenuta in Cina risale alle sette di sera, ora di Pechino, del 1 maggio 1958, durante il periodo del Grande Balzo in Avanti. Poco dopo nello stesso anno, il 15 giugno, venne trasmessa *live* la prima serie televisiva cinese dal titolo *Yikou caibingzi* 一口菜饼子 (*A mouthful of vegetable pancake*) composta da una sola puntata di 30 minuti. Il direttore del lavoro, Hu Xu, coniò il termine *dianshiju* 电视剧 (*television drama*) per descrivere questo nuovo genere televisivo; un termine che richiamava alla mente quello di *guangbo ju* (*radio drama*). In concomitanza con la nascita delle prime trasmissioni televisive venne fondata la China Central TV (CCTV) a Pechino, seguita subito dopo dalla Shanghai TV station (STV)<sup>1</sup>.

Da questo momento in poi la televisione in Cina conosce una crescita esponenziale, che l'ha portata ad essere oggi l'attività serale preferita dai cinesi, dovuta al fatto che la televisione in Cina ha rivestito sin dall'inizio un ruolo di coesione sociale e simbolo dell'immagine della Cina nel mondo. Questo processo evolutivo può essere analizzato in tre fasi. La prima va dalla sua fondazione, 1958, fino alle aperture di Deng Xiaoping del 1978. I programmi di questo periodo sono strettamente collegati agli scopi propagandistici del Partito e all'informazione politica. La seconda fase va dal 1978 alla fine degli anni '90, quando il sistema televisivo cinese subisce una profonda trasformazione dovuta all'avvio della commercializzazione dei prodotti in tv. La terza e ultima fase va dagli anni '90 fino ad oggi. In questi ultimi anni si è visto come la televisione ha consolidato la sua struttura e il suo funzionamento<sup>2</sup>.

A livello di format televisivi la Cina guarda molto alle produzioni occidentali. I preferiti sono i giochi a quiz e i talk show perché sono in grado di coinvolgere lo spettatore e contenere i costi di produzione. In linea generale, sono favorite tutte le produzioni in grado di catturare spettatori senza grandi investimenti. Proprio in quest'ottica si inserisce il genere delle soap opera.

---

<sup>1</sup> Sheldon H. Lu, "Soap Opera in China: The Transnational Politics of Visuality, Sexuality, and Masculinity Author", *Cinema Journal*, Vol. 40, No. 1, pp. 25-47.

<sup>2</sup> Chen Chwen Chwen, "L'evoluzione del mercato televisivo cinese", in Lupano E. (a cura di), *Media in Cina oggi. Testimonianze e orientamenti*, Milano, Franco Angeli, 2010, pp. 14-19.

Il termine soap opera deriva dal fatto che, sin dalla loro nascita in Sud America, durante questi programmi venivano pubblicizzati prodotti detergenti e per la pulizia della casa. Questo aspetto commerciale così connesso al genere stesso è uno dei più importanti punti di forza su cui si è basata la crescita delle soap opera in Cina. Esse rappresentano, infatti, la maggiore fonte di guadagno per le stazioni televisive che devono alle serie televisive il 90% delle entrate pubblicitarie. Inoltre, aspetto da non sottovalutare, le serie televisive quasi mai trattano di temi scomodi per il partito come il sesso e le convivenze prematrimoniali o le grandi questioni sociali del paese. Sin dalla sua nascita, la televisione è sempre stata vista come un importante strumento di propaganda per il partito e ancora oggi la censura dei programmi, effettuata dallo State Administration Radio, Film and Television (SARFT) sotto il diretto controllo del Propaganda Department of the Communist Party, garantisce che la televisione, e i mass media in generale, aiutino a mantenere l'immagine della stabilità sociale e dell'armonia nazionale<sup>3</sup>.

Come per la storia della televisione in Cina, anche per il genere delle soap opere possiamo procedere con un'analisi per gradi dell'evoluzione di questo genere che si sviluppa in tre fasi principali. La prima va dal 1958 al 1978 e viene denominata "periodo sperimentale". In questa fase le serie televisive vengono utilizzate soprattutto per gli scopi propagandistici della Rivoluzione Culturale e lo si nota maggiormente nella tipologia di storie che vengono narrate, che trattano fondamentalmente di personaggi che abbandonano il proprio stile di vita e abbracciano la vita di partito. La seconda fase va dal 1978 al 1987 e rappresenta un periodo di transizione da quello che la soap opera era nel periodo precedente a quello che sarà nel futuro, da strumento propagandistico e pedagogico a mezzo d'intrattenimento. La terza e ultima fase va, invece, dal 1987 ad oggi. Quest'ultimo non può che essere il "periodo commerciale" della soap opera cinese, in cui le produzioni televisive non sono più originate da nessuna delle motivazioni del passato, ma dall'unico scopo di vendere. Per raggiungere questo obiettivo, le vicende narrate devono essere, come è già

---

<sup>3</sup> Geng Song, "Chinese Masculinities Revisited: Male images in contemporary television drama serials", *Modern China*, XXXVI, 2010, p. 411.

stato detto, secondo gli standard della censura e, nello stesso tempo, come le vuole il pubblico: leggere, individualistiche e che gli permettano di rispecchiarsi nella soap stessa<sup>4</sup>.

Proprio in virtù delle molteplici produzioni di soap opera che vengono quotidianamente trasmesse sui canali televisivi cinesi, possiamo raggrupparle in:

- soap opera con ambientazione storica;
- soap opera sulla Rivoluzione Culturale e sulla storia della fondazione del partito;
- soap opera con tematiche criminose e anti corruzione;
- soap opera con ambientazione urbana;
- soap opera con tematiche giovanili;
- soap opera d'amore;
- soap opera sul kung fu;
- soap opera con un target femminile.

Il sorgere di una nuova televisione e la supremazia del genere delle soap opera in Cina sono il risultato, oltre che dei motivi già elencati, di un'attenta politica del partito che utilizza questo strumento per diffondere l'immagine della Cina come *soft power* tanto sul territorio nazionale quanto su quello internazionale. La televisione e il genere delle soap opera sono ormai diventati materia di studio e sarà interessante seguire l'evolversi di un genere televisivo che fin dalla sua nascita è sempre stato lo specchio dell'evoluzione di una società e di una nazione<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> Yin Hong, "Meaning, Production, Consumption: The history and reality of television drama in China", in Hemelrick Donald Stephanie, Keane Michael e Yin Hong (a cura di), *Media in China: consumption, content and crisis*, New York, Routledge Curzon, 2002

<sup>5</sup> Ying Zhu, "Yongzheng Dynasty and Totalitarian Nostalgia", in Ying Zhu, Michael Keane e Ruoyun Bai (a cura di), *TV Drama in China*, Hong Kong, Hong Kong University Press, 2008

## 2.1. Presentazione di *Qingxi Xixili* 情系西西里<sup>6</sup>



Quando pensiamo alla figura del classico agente di polizia che vediamo nei telefilm americani, lo immaginiamo spesso con degli occhiali da sole Rayban mentre mangia una ciambella donut in una grande auto nera. Questa immagine è diventata talmente forte nel nostro immaginario collettivo da essere considerata uno stereotipo. Lo stereotipo non è altro che un pensiero a cui ricorriamo per avere coscienza di qualcosa che è diverso da noi. Il modo cui tali pensieri prendono vita, vengono utilizzati e condizionano il nostro pensiero, è oggetto di studio di molte discipline, ma in questa sede ci basterà sapere che ogni stereotipo è basato su tre principi guida: gli stereotipi ci aiutano a capire, gli stereotipi ci fanno risparmiare energia e gli stereotipi si basano su credenze comuni<sup>7</sup>.

Alla luce di quanto detto, risulterà più semplice capire la serie televisiva oggetto del nostro studio che si distingue, più che per il suo valore linguistico, per il suo valore culturale. Questa serie, infatti, si ritrova a raccontare ai telespettatori cinesi la storia di una crisi matrimoniale di una coppia italo-cinese vista proprio attraverso quei stereotipi che loro ben conoscono.

‘Sicilia nel cuore’ rientra nel genere televisivo che i cinesi hanno denominato come *shineiju* 室内剧 ‘opera da camera’<sup>8</sup> che, sotto l’influenza delle telenovelas sudamericane, coreane e giapponesi, nasce dall’esigenza di produrre opere a basso costo e in maniera

<sup>6</sup> Per la stesura di questo paragrafo si è fatto riferimento a Valeria Varriano, “Gli italiani nell’immaginario cinese: scene di un serial televisivo”, in Paolo De Troia (a cura di), *La Cina e il mondo - Atti dell’XI Convegno dell’Associazione Italiana Studi Cinesi - Roma, 22-24 Febbraio 2007*, Roma, Edizione nuova cultura, 2010.

<sup>7</sup> Craig McGarty, Vincent Y. Yzerbyt and Russell Spears, “Social, cultural and cognitive factors in stereotype formation”, in C. McGarty, V. Y. Yzerbyt and R. Spears (a cura di), *Stereotype as Explanations – The formation of meaningful beliefs about social group*, Cambridge, Cambridge university press, 2002, p. 1.

<sup>8</sup> Si veda al riguardo Zha Jianying, *China Pop: How Soap Operas, Tabloids and Bestsellers Are Transforming a Culture*, New York, The new press, 1995.

rapida. La caratteristica principale di questo genere è che le scene vengono maggiormente girate in pochi interni, con un grande uso del primo piano. Le scene girate all'esterno sono poche e propongono sempre gli stessi scenari. Peculiarità le troviamo anche nel testo che narra una sola storia principale. I personaggi sono pochi, solitamente un uomo e una donna, a cui girano intorno una serie di personaggi secondari che incidono più o meno sulla loro relazione. Anche da un punto di vista linguistico questo genere televisivo è caratterizzato da una estrema semplicità nei termini e nelle strutture, con lo scopo di avvicinarsi il più possibile al linguaggio reale. Il *shineiju* è quindi un genere che è in grado a tutti gli effetti di condizionare ogni aspetto dei prodotti televisivi che in esso si rispecchiano.

Come è già stato detto, i personaggi principali della nostra soap sono una coppia in crisi, composta da un marito cinese, Shaojie, e una moglie italiana, Lidia, e i loro rispettivi genitori. C'è poi il loro figlio, Iacopo, che assiste alle vicende che vivono i suoi genitori proprio come fanno i telespettatori, di cui rappresenta gli occhi. Fin dalla caratterizzazione dei personaggi si gioca sugli stereotipi perché, sebbene non ci siano dei chiari ruoli di buoni e cattivi, Lidia e suo padre rappresentano elementi negativi perché emotivi a tal punto da essere succubi dei loro stessi sentimenti. Quando Lidia decide di lasciare il marito perché la trascura, associando il trascurarla al troppo lavoro, lo collegano al fatto che gli italiani non lavorano. Infine, sempre in occasione del divorzio tra Lidia e Shaojie, si mostra la differenza tra come occidente e oriente vedono il concetto di privacy perché mentre il padre di Lidia, Ignazio, decide di non immischiarsi, la madre di Shaojie, Wenjie, interviene per cercare di salvare la situazione. Dall'altro lato, invece, i cinesi, nonostante i loro difetti, non vengono mai messi in cattiva luce e lo si vede proprio attraverso il personaggio di Wenjie che, sebbene commetta molti sbagli, lo fa perché le sue azioni sono giustificate dal suo grande cuore.

Un'interessante chiave di lettura per capire come l'Italia è vista in quest'opera si riscontra anche nel modo in cui sono arredate le stanze dove si svolgono le vicende. È sufficiente fare un paragone tra i locali italiani e quelli cinesi per notare come le prime siano caratterizzate da una certa arretratezza tecnologica, mentre le seconde siano dotate di ogni comfort. Tale disparità nelle ambientazioni è, molto probabilmente, dovuta all'influsso della cinematografia. Si pensi, per esempio, al successo riscosso in Cina dal film di

Tornatore *Malena*. In un'altra scena in cui un sarto si reca al palazzo della famiglia Biscari, assistiamo ad un baciamento dei più classici della tradizione nobiliare. Azioni come queste ricordano molto film come *Il padrino* o la serie americana *The Sopranos*.

Infine, l'Italia viene rappresentata anche per le sue tradizioni più antiche. Nella scena in cui Lidia arriva in Italia e si reca all'uliveto della zia Maria, assistiamo ad una raccolta delle ulive effettuata ancora con metodi ormai superati. Gli stessi operai indossano ancora i vestiti tradizionali siciliani. Nell'unica scena, poi, in cui i personaggi camminano per le strade della città di Catania, assistiamo ad una scena in cui Wenjie e Iacopo vanno a fare la spesa al mercato del pesce dove tutte le persone urlano e si comportano in modo disordinato.

Come ogni buona serie televisiva del genere *shineiju* che si rispetti anche *Sicilia nel cuore* ha il suo lieto fine in cui Lidia e Shaojie tornano insieme, Wenjie e Ignazio si sposano, e tutti vanno a vivere in Cina. Questo finale non è solo il finale che tutti i telespettatori cinesi si aspettavano, ma rappresenta anche una sorta di riappacificazione tra le due culture. Seppur in modo latente, la scelta della Cina come luogo in cui vivere fa comprendere come questa serie televisiva rappresenti una finestra per guardare e conoscere l'esterno senza mai però superarla.

## **2.2. Sinossi degli episodi**

Dalla collaborazione tra la Buskin Film e la Beijing Xin Ying Shi Culture, che hanno dato vita alla Beijing Film Service, nasce la serie televisiva *Qingxi Xixili* 情系西西里 'Sicilia nel cuore'. La serie è composta da 26 episodi registrati nel 2004, tra Hangzhou e Catania, e trasmessi nel 2007 sul canale nazionale CCTV-8. Il regista Li Wei ha dichiarato durante una presentazione che "per permettere a 'Sicilia nel cuore' di acquisire una

maggiore realistica nella rappresentazione dei luoghi e della cultura locale sono stati effettuati dei sopralluoghi tanto in Cina quanto in Italia”<sup>9</sup>.

Nella serie lavorano diversi attori di successo del settore. La famosa attrice Song Chunli 宋春丽 nel ruolo della mamma di Shaojie e suocera di Lidia che, sebbene alla sua prima volta in una serie televisiva, è stata capace, grazie alla sua esperienza di attrice cinematografica e alle sue doti interpretative, di mostrare al pubblico tutte le sfumature del suo personaggio. Il famoso attore di serie televisive Hong Jiantao 洪剑涛, che con le sue esperienze pregresse è stato in grado di apportare diverse migliorie sul piano umoristico alla sceneggiatura, ha interpretato il ruolo di Shaojie, un uomo dall’animo buono e gentile, devoto al lavoro e con un grande fiuto per gli affari.

Al cast cinese viene affiancato quello italiano che vanta la presenza del giovanissimo attore Iacopo Cirino, già noto al pubblico cinese per la sua partecipazione alle serie televisive *Modeng jiating* 摩登家庭 ‘Famiglia moderna’ e *Waiguo haizi Zhongguo ba* 外国孩子中国爸 ‘Bimbo straniero padre cinese’. Importante anche la presenza dell’attrice siciliana Mariagrazia Adamo che interpreta il ruolo di Lidia, moglie di Shaojie. Il suo personaggio esprime totalmente l’impetuosità delle donne siciliane grazie alle espressioni che l’attrice riesce a donare al suo personaggio e anche grazie alla sua fisicità formosa che perfettamente si adatta all’idea di donna italiana dell’immaginario comune cinese.

‘Sicilia nel cuore’ racconta la storia di un matrimonio multiculturale tra una famiglia cinese e una famiglia italiana e della guerra che si scatena tra le due per via delle tante incomprensioni culturali e non. Tutti sembrano essere felici del luogo in cui vivono e della vita che conducono, tranne Lidia, che dopo dieci anni di assenza dalla sua terra alla quale è estremamente legata, inizia a far trapelare i primi segni di malcontento dovuti soprattutto all’assenza del marito dalla sua vita quotidiana per via del lavoro. L’apice viene raggiunto con l’arrivo dalla Sicilia della vecchia fiamma di Lidia che porta con sé ricordi e

---

<sup>9</sup> Li Wei 李威, 电视连续剧《情归西西里》导演阐述 (Lo sceneggiato "Love in Sicily" racconto del regista), *Dianshi lianxuju "Qinggui Xixili" daoyan chanshu*, [www.cctv.com/download/teleplayvip/qxxxldyccs.doc](http://www.cctv.com/download/teleplayvip/qxxxldyccs.doc), ultimo accesso 20-12-2012.

nostalgia. Da qui l'inizio di una serie d'incomprensioni prima con il marito e poi con la suocera che sempre di più invade la sua intimità. Così Lidia, in preda alla disperazione, prende Iacopo e torna in Sicilia nella sua terra natale. Wenjie ritiene suo figlio responsabile di tutto e si ripropone di andare in Sicilia e riportare Lidia e Iacopo in Cina. Una volta arrivata, però, scoprirà che Lidia non vuole più tornare.

Anche in Sicilia, però, i problemi non mancano perché la relazione tra Lidia e suo padre, un uomo anziano dalla mentalità chiusa, non è buona per via del matrimonio di Lidia con uno straniero. Lidia è quindi costretta a stare dalla zia. Sebbene Ignazio voglia rivedere sua figlia e conoscere suo nipote è troppo testardo per ammetterlo. In Sicilia, Lidia si trasferisce a Messina dove va a lavorare nel bar di una sua amica, mentre Iacopo, che grazie all'intercessione della zia è riuscito a conoscere il nonno, resta a Catania. Quando Wenjie arriva in Italia non riesce a trovare Lidia e tanto meno riceve aiuto da parte dei famigliari. Ignazio arriva addirittura a dirle che "se due persone non sono felici insieme, devono divorziare". Quando Wenjie riesce finalmente a trovare Lidia scopre che lei e Antonio sono innamorati l'uno dell'altra. A questo punto Wenjie capisce che l'unica soluzione per salvare il matrimonio di suo figlio è che lui venga in Italia.

All'arrivo in Italia Shaojie non è contento della situazione che trova e, non capendo la relazione di sua moglie con Antonio, decide di divorziare. Inoltre, spera che in questo modo nessuno della sua famiglia scoprirà dei gravi problemi con la giustizia che ha per via della merce falsa comprata da Bao Deming. L'accusa che grava su Shaojie è di contrabbando. Wenjie prova invano a far cambiare idea al figlio. Quando poi si scoprirà il vero motivo del divorzio, Ignazio decide di vendere il suo palazzo per pagare la cauzione. Seppur generoso, il gesto compiuto da Ignazio ha fatto perdere la faccia a Shaojie. La situazione si ribalta e adesso è Lidia che vuole divorziare perché Shaojie non riesce a capire che all'interno di una famiglia non ci sono debiti. La situazione si risolve solo grazie all'intermediazione di Iacopo che ancora una volta rappresenta il punto d'incontro tra le due famiglie.

In questo lungo processo di comprensione Shaojie e Lidia si ritrovano. Così, ritornano tutti in Cina dove Shaojie apre una nuova attività commerciale coinvolgendo Lidia mentre Ignazio e Wenjie gestiscono insieme la sala da tè.

### **2.2.1. Episodio 1**

Cina, Hangzhou. Shaojie, dopo aver sposato una donna italiana, si ritrova a vivere al centro delle discussioni che si verificano quotidianamente tra sua madre e sua moglie.

Una mattina, subito dopo la colazione, Lidia riceve una misteriosa telefonata da uno straniero e Wenjie resta molto perplessa dall'eccitazione della nuora al termine della conversazione. Poco dopo, Fangyi, amica di Wenjie, corre da lei per dirle di aver visto Lidia che si abbracciava con uno straniero sul ponte Yongjin. A quel punto, Wenjie non fatica a collegare i due avvenimenti. Lo straniero è l'uomo di cui Lidia era innamorata quando era in Sicilia prima del matrimonio, Antonio. Antonio è un uomo dal tipico temperamento siciliano e dalla bellezza mediterranea. Con lui ha portato una foto e dei pasticcini siciliani da regalare a Lidia. La foto rappresenta lui e Lidia quando erano insieme in Sicilia prima che lei partisse e le riporta alla mente la sua terra natale che non vede da dieci anni; i pasticcini sembrano far respirare di nuovo l'aria della Sicilia a Lidia.

Shaojie incontra dei problemi nei suoi affari perché la domanda di olio d'oliva è troppo grande e lui non riesce a soddisfarla e, come se non bastasse, una partita di merce sulla quale contava subisce dei danni. Fortunatamente arriva Bao Deming con della merce a un prezzo inferiore a quello del mercato, ma Shaojie non sa che è solo l'inizio di un incubo.

A scuola, il piccolo Iacopo, figlio di Shaojie e Lidia e cocco della nonna, si innamora della nuova compagna di classe appena arrivata, Keke.

Il mattino dopo, quando Wenjie incontra Lidia che va con Antonio a Shanghai, inizia a essere sospettosa.

### **2.2.2. Episodio 2**

Wenjie non è minimamente intenzionata a concedere più privacy a sua nuora e arriva addirittura a frugare nella sua borsa, dove trova la foto di lei e del misterioso straniero. Subito raggiunge il figlio in azienda per informarlo del ritrovamento e dei suoi sospetti e, in preda alle preoccupazioni e all'agitazione di quel momento, Shaojie firma con velocità e noncuranza un pericoloso contratto.

Al ritorno a casa da Shanghai, Lidia viene interrogata sulla natura di quella foto e, quando capisce che la suocera ha frugato nella sua borsa, va su tutte le furie e l'accusa di violare la sua intimità.

Shaojie, dopo aver per l'ennesima volta placato le due donne, decide d'invitare Antonio a cena a casa loro ma, anche in questa situazione, escono fuori le difficoltà di comprensione tra le due donne. Mentre mangiano, Wenje accusa Lidia di essere troppo intima con Antonio e lei, presa dalla rabbia, si alza in piedi e rompe un bicchiere; la cena finisce male.

Così, Shaojie, per fare felice Lidia, decide di organizzare una grande festa per festeggiare il loro decimo anniversario di matrimonio e ovviamente invita anche Antonio. Il giorno della festa Shaojie lascia Hangzhou per firmare un importante contratto, ma al suo ritorno trova degli impedimenti per via della nebbia che rovineranno tutto.

### **2.2.3. Episodio 3**

Alla festa tutti hanno il sorriso sul viso, ma Antonio riesce comunque a vedere la tristezza nel cuore di Lidia. Sebbene Shaojie arrivi in ritardo, riesce ad essere lì per la parte più importante della cerimonia e Lidia si sente più confortata. Ma una telefonata di lavoro rompe ancora una volta l'atmosfera felice della scena.

Per quella sera, Shaojie ha anche prenotato appositamente una stanza in albergo, ma Lidia si arrabbia perché per Shao gli affari vengono sempre prima di lei e di Iacopo.

Il giorno dopo, vestita di tutto punto, Lidia sembra avere un appuntamento e, non appena Wenje se ne accorge, subito pensa che stia andando ad incontrarsi con Antonio e decide di pedinarla. Alla sala da tè, dove Lidia era andata per incontrarsi con Shaojie, decide di confidare tutta la sua tristezza, ma viene continuamente interrotta dal telefono che squilla. Lidia riesce solo ad avvisare Shaojie che lei è stufa di questa situazione prima di scoppiare in lacrime. Quando Shaojie lascia la sala da tè, Wenje, che aveva seguito Lidia, decide di parlare con lei. Purtroppo però la distanza tra culture e tra generazioni non permette né all'una né all'altra di comprendersi. Lidia, in preda alla tristezza, decide di fare le valigie e tornare in Italia.

#### **2.2.4. Episodio 4**

Shaojie non può fare altro che incolpare sua madre di aver gettato benzina sul fuoco. Lidia, sebbene sia tornata al suo paese di nascita, non può fare visita al padre perché hanno discusso proprio per via del suo matrimonio con uno straniero. Nel suo cuore Lidia vuole di nuovo vedere suo padre, ma per il momento riesce solo a passare davanti il portone di casa senza entrare. Così, va a stare dalla zia Maria.

Iacopo, al telefono con la nonna le confessa che non può tornare in Cina e lei diventa subito ansiosa.

Nel frattempo, Shaojie viene interrogato dalla polizia per via della merce contraffatta acquistata da Bao Deming e non riesce a dimostrare la sua innocenza. Intanto, Bao Deming è scappato con i soldi del pagamento. Shaojie è ormai quasi sull'orlo del fallimento e, anche andando a quella che lui è convinto sia la sede della sua compagnia, non c'è traccia di Bao Deming.

Lidia spera che avendo lasciato la Cina, Shaojie possa considerare il problema più seriamente. Durante una conversazione telefonica, però, Lidia capisce che Shaojie non ha la minima intenzione di andare a prenderla in Italia.

### **2.3. Intervista all'attrice Mariagrazia Adamo interprete del ruolo di Lidia<sup>10</sup>**

Come risulterà ormai chiaro, la peculiarità più importante di 'Sicilia nel cuore' è la sua capacità di mostrare nelle immagini e nelle vicende narrate l'incontro della cultura cinese con quella italiana attraverso le vicissitudini affrontate dai due protagonisti all'interno del loro matrimonio. Essendo questa soap opera il risultato di una cooperazione tra un'unità di produzione cinese e un'unità di produzione italiana, quest'incontro rappresentato sullo schermo ha avuto un riscontro anche nella realtà durante le riprese. Con lo scopo di indagare e scoprire il risultato di quest'incontro e avere un punto di vista interno al mondo della recitazione è stata contattata l'attrice Mariagrazia Adamo interprete del ruolo

---

<sup>10</sup> Conversazione privata del 29/12/2012.

di Lidia. La signora Adamo ha gentilmente accettato di rispondere a poche domande che le sono state sottoposte via mail e di seguito si possono leggere le sue risposte.

1. Guardando all'offerta televisiva italiana ci rendiamo conto che il doppiaggio domina incontrastato sul sottotitolaggio. Alla luce di questo, pensa che una serie televisiva come quella di 'Love in Sicily' possa trovare un effettivo riscontro nel nostro sistema televisivo? Per spiegarmi meglio, crede che qualcuno trasmetterebbe mai 'Love in Sicily' in Italia in lingua originale con i sottotitoli? E se la doppiassero?

“Non credo che 'Love in Sicily' possa avere un riscontro in Italia perché in Cina le fiction sono diverse dalle nostre. C'è una ricercatezza dei particolari e dei paesaggi e il tema, così come i dialoghi, sono semplici in modo da essere compresi da un vasto pubblico. Il tema è quasi sempre l'amore nell'intreccio classico”.

2. Quale sarebbe secondo lei lo spettatore modello di questa serie in Italia?

“Lo spettatore modello in Italia potrebbe essere la signora dai 50 anni in su che si appassiona agli intrighi amorosi tipo *Cento vetrine*, *Quando si ama* e *Beautiful*”.

3. Quale potrebbe essere la reazione dello spettatore modello? Quale sarebbe secondo lei la cosa che lo stranierrebbe più di tutto?

“Sicuramente rimarrebbe incantato per le location e le musiche molto struggenti (meravigliose)”.

4. Dato il tema della serie, quale pensa sia la visione che hanno in Cina degli usi e costumi dell'italiano?

“I cinesi amano e ammirano l'Italia per la cultura, i monumenti, il cibo e le belle ragazze del sud con i capelli scuri e lunghi e le belle forme. Pensano forse che noi donne siamo

troppo spregiudicate perché fumiamo in pubblico, vestiamo in modo indecoroso e salutiamo con baci e abbracci, ma loro sognano l'Italia”.

5. Dall'altro lato, qual è la visione che secondo te hanno in Italia dei cinesi?

“In Italia i cinesi sono stati ben accolti. Certo dopo la mia esperienza posso dire che sono dei grandi lavoratori, sopportano la stanchezza e il dolore fisico, ma sono un po' diffidenti e cinici con noi, ma poi dopo un po' il loro lato nascosto esce fuori e si manifestano con affetto”.

6. Quale pensa sia il grado di comunicatività del cinese percepito da una persona che non lo parla? In altre parole, quanto riusciva a comprendere, e grazie a quali fattori, di quello che dicevano gli attori in cinese pur non conoscendo la lingua?

“La lingua cinese per me era incomprensibile, varia da città a città. Dopo due mesi sapevo dire e comprendevo solo ‘grazie’, ‘prego’ e qualche altra parola. Io vengo dal teatro, quindi mi è risultato un po' facile, ma solo un po', capire quando dovevo inserirmi nel dialogo. Ovviamente era più facile nei dialoghi a due, un po' più complesso quelli a tre. Il problema era che i copioni, almeno per me italiana, protagonista, erano un canovaccio, quindi dovevo elaborare sulla frase che il mio tutor traduceva. Mi sono abituata alla modulazione e all'intonazione che il mio partner cinese dava alle frasi. Una volta, ricordo che in un dialogo con mio marito, ho detto la battuta, ma lui non ha risposto; l'ho ridetta con qualche parola in più, ma lui rimaneva in silenzio. Ho chiesto lo stop e al tutor ho fatto tradurre il canovaccio della scena, da buona attrice italiana, ho improvvisato una sfuriata di gelosia così che mio marito ha risposto a tono, aveva capito! Il cinese per una persona come me che non lo ha studiato è incomprensibile, anche perché le frasi cambiano a seconda delle città, a seconda delle intonazioni e delle aspirate, come i nostri dialetti stretti”.

7. Cosa le è rimasto impresso della sua esperienza?

“Dopo tre mesi di riprese ero innamorata di mio marito e della mia casa cinese, così come della sala da tè. I paesaggi e la Cina in generale sono rimasti ancorati dentro di me per molto tempo, in un mix di odio e amore e un dolore profondo per essere partita così velocemente senza salutare la troupe (loro non sono abituati) e senza poter rivedere i meravigliosi paesaggi che mi hanno accompagnato in questa avventura”.

### 3. Traduzione

#### 3.1. Episodio 1

Personaggio	Inizio battuta	Cinese	Sottotitolo
丽迪亚	03:38	妈妈	Mamma
文姐	03:41	你先来	Prima tu
丽迪亚	03:41	你先	Vai, vai
	03:52	给你	Ecco qui
邵杰	04:40	好小子	Ma sei proprio dispettoso
	04:44	不让我睡觉	Non mi vuoi far dormire
丽迪亚	05:29	儿子吃饭了	Ragazzi, è pronto!
文姐	05:35	儿子吃饭了	Ragazzi, è pronto!
邵杰	05:40	吃饭啦	Andiamo a mangiare
雅各布	05:41	不吃饭	No, no
丽迪亚	05:46	雅各布	Iacopo
	05:47	雅各布 小心点	Iacopo, fai attenzione
	05:50	雅各布 别调皮 雅各布	Iacopo, non fare confusione, Iacopo!
邵杰	05:52	雅各布	Iacopo
	05:59	吗 听何文秀呢	Mamma, stai ascoltando He Wenxiu?
文姐	06:01	亏你还知道何文秀	È una fortuna che ti ricordi ancora di He Wenxiu
	06:03	我以为你就知道图兰朵	Pensavo conoscessi solo Turandot
邵杰	06:23	领带不好看 帮我换一条	Secondo te va bene la cravatta? Mi aiuti a sceglierne un'altra?
丽迪亚	06:25	亲爱的 你先吃饭	Amore, prima mangiamo
	06:26	我一会儿给你我	Poi te ne porto una io
文姐	06:30	雅各布 来 吃油条	Iacopo, tieni, mangia le frittelle
邵杰	06:35	好好 儿子	Bravo, figliolo
丽迪亚	06:38	快吃三明治	Sbrigati a mangiare il panino
	06:40	我抹了好多黄油	Ci ho messo tanto burro
	06:42	很好吃的 吃吧	È buonissimo, mangia!
文姐	06:52	喝口馄饨汤	Bevi la minestra dei ravioli

	06:58	大口吃	Su, una bella sorsata!
邵杰	06:59	吗 你别管他了	Mamma, non lo angosciare,
		让他自己吃吧	lascialo mangiare da solo
文姐	07:02	换把那馄饨吃了	Dai, mangia i ravioli
丽迪亚	07:12	亲爱的再吃一口三明治	Tesoro, mangia un altro
			boccone di panino
邵杰	07:28	吃快吃	Mangia, veloce su!
	07:31	喂	Pronto?
	07:33	你好	Buongiorno
	07:35	起来啦 起来啦	Iniziate, iniziate
	07:37	早就起来拉了 都几点了	Vengo subito
	07:41	好 我记	Sì, sì, mi ricordo
	07:43	丽迪亚给我个纸管笔	Lidia, mi dai un foglio di
			carta e una penna?
	07:50	我记 我记	Sì, sì, mi ricordo
	07:51	喂	Pronto?
	07:52	喂	Pronto?
	07:54	我听不清	Non sento bene
	07:55	你说 新号不好	Non c'è campo
	07:57	说 13800	Hai detto 13800
雅各布	08:15	奶奶 我也要吃	Nonna, lo voglio mangiare
			anche io
文姐	08:17	吃吧 吃吧	Mangia, mangia
丽迪亚	08:19	雅各布	Iacopo!
文姐	08:21	哎呀 你干吗打我孙子啊	Ma che fai, meni a mio nipote
丽迪亚	08:24	妈妈	Mamma
	08:25	他是个孩子 吃腌制的东西	È un bambino, non gli fa bene
		不好	mangiare cose salate
文姐	08:28	我们都吃一辈子 也没见不	Noi le mangiamo tutta la vita
		好	Eppure non ho mai visto
			nessuno star male
丽迪亚	08:31	妈妈	Mamma
	08:32	小孩子吃那么多腌制的东西	Non è salutare per un
		不健康	bambino mangiare così tante
			cose salate
文姐	08:36	怎么就不健康了	Come può non essere
			salutare!
	08:38	就吃你们这	E allora, mangiare quei vostri
			panini
	08:39	又生又冷的三明治就健康	Crudi e freddi è salutare?

邵杰	08:45	好了 就这样 再见	Va bene, facciamo così, arrivederci
	08:56	丽迪亚 领带给我换一下	Lidia, dammi un'altra cravatta
文姐	09:08	雅各布	Iacopo
	09:09	来 多吃点	Tieni, mangia ancora un po'
雅各布	09:11	奶奶 雅各布吃饱了	No, non mi va, nonna
文姐	09:19	雅各布 你爸你妈说什么呢	Iacopo, che cosa si stanno dicendo tuo padre e tua madre?
雅各布	09:22	你没听见吗	Non riesci a sentire?
文姐	09:25	听见了 他们不是说口几里咕噜的意大利语	Sì, sento, ma stanno parlando in italiano
	09:28	我听不懂	Non capisco
	09:30	你给奶奶翻译翻译	Traduci un po' per la nonna
雅各布	09:31	他们说的大快 我也听不懂	Parlano troppo veloce, neanche io capisco
文姐	09:33	你找打是吧	Ti vuoi far menare?
	09:58	这窗户	Questa finestra
邵杰	10:00	妈	Mamma
	10:01	那个	Per quella cosa...
丽迪亚	10:04	妈妈	Sì, mamma
	10:05	我为刚才的是道歉	Mi volevo scusare per quella cosa di prima
	10:07	刚才我有一点 急躁	Sono stata un po' irritante
文姐	10:08	没关系 没关系	Non ti preoccupare, non fa niente
	10:10	你看 不就是那碟成菜吗	Vedi, è tutta colpa della robaccia che mangi
	10:12	我 我把它倒了	Butto tutto
邵杰	10:15	妈	Mamma
文姐	10:18	行了 行了	Va bene, va bene
	10:19	都倒了 倒了	Lo butto, lo butto
	10:20	别说 赶快上班去吧	Non perdere tempo e sbrigati ad andare a lavoro
	10:21	雅各布也得赶快上学别耽误啊	Iacopo anche deve sbrigarsi ad andare a scuola, non fate tardi
邵杰	10:24	好 别生气	Bene, non essere arrabbiata
文姐	10:25	没生气 你真是的	Non sono arrabbiata, non dire stupidaggini
邵杰	10:29	喂	Pronto?

邵杰	10:31	罗总	Presidente Luo
	10:32	哎 我知道 我知道	Lo so, lo so
	10:35	晚上 晚上	Questa sera, questa sera
	10:36	今天晚上有时间	Questa sera sono libero
	10:37	好好好 没问题	No, no, non ci sono problemi
	10:42	没事儿 没事儿 你说	Parli pure
	10:44	行 老地方 老地方	Va bene, solito posto, solito posto
	10:46	Ok Ok	Ok, ok
	10:49	好 就这么着	Siamo d'accordo
	10:51	好 再见 再见	Arrivederci
	10:53	喂	Pronto
	10:53	对不起	Scusami
	10:54	我刚才接电话呢	Ho ricevuto una telefonata proprio ora
	10:56	听说 我听着呢	Ti ascolto
丽迪亚	10:58	雅各布 慢点	Iacopo, vai piano
	11:01	把这个装上	Ecco, prendi questa
	11:02	你一定要记住要多喝水 记住了吗	E ricordati di bere
			Ti ricordi?
雅各布	11:05	妈妈晚上我要吃东坡肉	Mamma, questa sera voglio mangiare il maiale al vapore
丽迪亚	11:07	好了 快走吧	Va bene, sbrigati ad andare
	11:09	亲亲妈妈	Dai un bacio alla mamma
邵杰	11:14	我知道 我知道	Lo so, lo so
	11:16	我听你电话	Ho capito
	11:17	好好 再见	Bene, bene, ciao
	11:20	喂 好好	Pronto?, Sì, sì
	11:24	再见 再见	Ciao, ciao
	11:16	干什么啊	Che succede?
丽迪亚	11:28	今天晚上尽量早点回来	Questa sera cerca di tornare presto a casa
	11:30	我有事跟你说	Perché c'è una cosa di cui voglio parlarti
邵杰	11:31	我妈你又不是不知道	Lo sai com'è fatta mia madre
	11:33	老小孩 你别跟她计较啊	È una vecchia bambina, non pensare a lei
	11:36	喂	Pronto?
丽迪亚	11:40	根本不关你妈妈的事	Non riguarda tua madre

	11:41	完全是我们的问题	È un problema nostro
邵杰	11:45	行 来	Va bene
丽迪亚	11:48	Ok	Ok
邵杰	11:52	就这样	Facciamo così
	11:53	发货了 发货了	Sì, falla consegnare, falla consegnare
文姐	11:58	红领巾	Il fazzoletto rosso!
	12:00	这小祖宗又把红领巾落了	Questo piccolo zuccone stava per lasciare il fazzoletto rosso
	12:03	雅各布	Iacopo
文姐	13:44	喂	Pronto?
	13:47	什么这是	Chi è?
	13:49	是找丽迪亚是吧	Cercate Lidia, vero?
	13:52	丽迪亚	Lidia
	13:57	好像是意大利来的吧	Sembra che sia italiano
丽迪亚	13:59	是吗 谢谢 妈	Davvero? Grazie mamma
	14:01	喂	Pronto?
	14:05	谁	Chi è?
	14:06	安东尼 你在哪	Antonio? Ma dove sei?
	14:10	真的	Veramente?
	14:12	你来中国了 太好了	Sei venuto in Cina? Benissimo!
	14:15	你能多长时间	E quanto tempo ti fermi?
	14:18	告诉我你现在在哪里	E dimmi, dove sei adesso?
	14:22	太好了 我真是太高兴	Benissimo! Sono troppo felice
	14:23	安东尼你还是老样子吗	Antonio, sei sempre lo stesso?
文姐	14:25	就三个人的碗	Usare la lavastoviglie
	14:26	还用什麼洗碗机 真是的	Per tre scodelle? Ma scherziamo!
丽迪亚	14:34	好的 明天见	Bene, ci vediamo domani
	14:36	你一定要准时	Sarai sicuramente puntuale
	14:37	好的 再见	Bene, ciao
	14:40	再见 安东尼 明天见	Ciao Antonio, ci vediamo domani
丽迪亚	16:01	妈妈我要出去一下	Mamma, devo uscire per un po'
	16:05	回头见	Ci vediamo dopo

文姐	16:14	这是干什么去啊	Uscire per fare cosa?
	16:17	把一扔什么都不管了	Andrà a divertirsi, tanto che importa
李子	16:26	邵总 您怎么不接电话呀	Presidente Shao, perché non ha risposto alla mia telefonata!
邵杰	16:30	不接电话 我手机没电了吧	Non ho ricevuto nessuna telefonata, il mio cellulare non ha squillato
	16:32	别乱别乱 先稳住阵脚 怎么了	Non fare confusione, stai calma! Non ti agitare prima del dovuto. Che cosa succede?
李子	16:34	咱们说好的那批货它今天没到	Si ricorda di quella merce per la quale ci siamo messi d'accordo? Ecco, non è arrivata
邵杰	16:36	哪批货	Quale merce?
李子	16:37	就是从罗马过来那批那个什么	La merce che doveva arrivare da Roma
	16:39	西西里的橄榄油	L'olio d'oliva della Sicilia
邵杰	16:40	没到	Non è arrivata?
李子	16:41	对呀	No!
邵杰	16:42	怎么回事	Qual è il problema?
李子	16:42	在公海上被一搜鲸的船给刷了	Mentre si trovava in mare aperto la nave è stata urtata da una baleniera
	16:46	现在正等差处理呢	Adesso stanno gestendo la situazione
邵杰	16:48	搜鲸的船给刷了	Una baleniera li ha urtati?
	16:50	那北仑港怎么说	E il porto di Bei Lun che dice?
李子	16:52	北仑港说不知道	Non sanno niente
邵杰	16:54	不知道行吗	Non sanno niente? Sul serio?
	16:55	我下午杭州大厦开业 等差上货呢	Io questo pomeriggio devo aprire all'Hangzhou Plaza e sto aspettando questa merce
李子	16:57	就是啊	Esatto!
	16:58	现在怎么办啊, 邵总您快想个办法吧	E adesso come facciamo? Presidente Shao, deve trovare subito una soluzione!
邵杰	17:01	李子	Li Zi

	17:02	马上给北仑港打电话跟他们说	Chiama subito il porto di Bei Lun e digli di scaricare la merce
	17:05	船一下货 马上给我打电话	Poi mi chiami
	17:07	先下我的货 我付加急费	Prima scaricano la mia merce e prima io pago
李子	17:08	好	Ok
邵杰	17:10	赶紧杭州大厦 那等着呢	Andiamo di corsa all'Hangzhou Plaza e aspettiamo
邵杰	18:02	好 我知道了	Bene, lo so
	18:04	我下午给你打电话	Ti chiamo io questo pomeriggio
	18:05	好了 好了	Ok, ok
雇员 1	18:06	邵总 第一百货公司那边又催着货呢	Presidente Shao, i magazzini numero uno hanno urgente bisogno di merce
	18:08	你看看	Guardi
雇员 2	18:09	邵总这是这月报表	Presidente Shao, questo è il resoconto di questo mese
邵杰	18:09	好	Bene
	18:12	李子 到我这来一趟	Li zi, vieni con me
李子	18:18	邵总	Presidente Shao
邵杰	18:19	李子 咱们库存还够销几天的	Li Zi, per quanti giorni ancora possono reggere le nostre riserve?
李子	18:21	我们已经断货了	Abbiamo già dimezzato le riserve
	18:23	从上个周末开始	Dalla settimana scorsa
	18:24	各个销集点已经开始互相调货了	Abbiamo iniziato a utilizzare un po' di ognuna delle riserve
邵杰	18:27	马上给萨拉翁打个电话	Chiama subito Sarah Weng
	18:28	再订两个货柜的货	E prenota due container di merce
李子	18:30	好	Ok
	18:31	这个, 上个星期各个销集点的销集总汇	La settimana scorsa abbiamo preso un po' da ogni riserva
	18:34	你看一下	Guardi qui
丽迪亚	18:47	安东尼	Antonio
	18:50	安东尼	Antonio

安东尼	18:53	安东尼	Antonio
丽迪亚	18:57	丽迪亚	Lidia
安东尼	18:59	安东尼 你吓了我一跳	Antonio, mi hai fatto saltare dalla paura
丽迪亚	19:02	丽迪亚	Lidia
安东尼	19:03	我的美丽的丽迪亚	La mia bella Lidia
	19:08	丽迪亚	Lidia
	19:09	这十年来你一点没有改变	Non sei cambiata neanche un po' in questi 10 anni
	19:13	你还是那么美	Sei ancora così bella
丽迪亚	19:14	安东尼 谢谢你	Grazie Antonio
	19:16	你也没有变	Anche tu non sei cambiato
	19:17	就是变得更甜蜜了	Sei diventato ancora più dolce
	19:19	说一些可爱的话	Usi sempre parole così amorevoli
安东尼	19:21	谢谢 你知道吗	Grazie
	19:23	在这十年里我太想念你了	Sai, mi sei mancata così tanto in questi lunghi anni
	19:27	现在你在我眼前	E adesso sei di fronte a me
	19:29	我不敢相信这是真的	Non posso credere che questo sia vero
	19:32	我真是太幸福了	Sono così fortunato
丽迪亚	19:35	谢谢你 安东尼 我很高兴	Grazie Antonio, sono proprio felice
安东尼	19:38	丽迪亚这是给你的礼物	Lidia, questo è un regalo per te
丽迪亚	19:42	给我的	Per me?
安东尼	19:42	对	Sì
丽迪亚	19:44	我打赌一定是西西里点心	Scommetto che sono pasticcini siciliani
安东尼	19:46	太对了 就是你喜欢吃的	Esatto, quelli che piacciono a te
丽迪亚	19:48	谢谢你 安东尼	Grazie
	19:50	这是我在中国	Antonio questo è il regalo più bello che abbia mai ricevuto
	19:51	能收到的最好的礼物	Da quando sono qui in Cina
	19:53	真是太好了	Sono davvero contenta
	19:56	你来中国干什么	Che cosa sei venuto a fare in Cina?
安东尼	19:58	我是为你而来	Sono venuto per te!
丽迪亚	20:00	谢谢你 安东尼	Grazie

	20:02	从我认识你那天起	Antonio dal giorno che ti conosco
	20:04	你一直都很幽默	Sei sempre stato così simpatico
安东尼	20:06	西西里男人的天性就是幽默	È il temperamento dei maschi siciliani che è ironico
	20:09	丽迪亚	Lidia
	20:10	你知道吗 这十年来	In questi dieci anni che sono passati
	20:13	我是怎么过的	Il tuo sorriso non è cambiato neanche un po'
	20:14	我看你的笑容一点没有变	E anche il mio sentimento per te non è cambiato
	20:17	我对你的感情也一点没变	Lo sai?
	20:21	你知道吗	Il 7 agosto di ogni anno
	20:24	每年的 8 月 7 日	Vado sempre nel luogo dove ci siamo abbracciati per la prima volta
	20:26	我都会到	Non avrei mai dovuto conoscerti
	20:26	我们第一次拥抱的礁石上去	Perché mi hai abbandonato in Sicilia
	20:30	我真不该认你	Antonio
丽迪亚	20:32	把我抛弃在西西里	Avremmo dovuto fare attenzione a quel sole d'agosto che infiammava i cuori
	20:34	安东尼	Non ti permetterò mai più di lasciarmi di nuovo
	20:36	小心八月的太阳会烤焦人的	Antonio
安东尼	20:40	我再也不会让你离开我了	Scusami Antonio
丽迪亚	20:55	安东尼	
	21:01	对不起 安东尼	
方姨	21:37	那不是文姐家的洋媳妇	Quella non è la nuora di Wenjie?
	21:39	你们看 那不是丽迪亚	Guardate, quella non è Lidia?
方姨	22:42	文姐你给我们来一段吧	Wenjie, sei venuta
	22:44	我们可都是冲着你来的	Noi siamo venuti tutti per vedere te
文姐	22:46	人家唱得挺好的	Canta molto bene lei
钱经理	22:50	今天不是你们开业吗	Non dovevate aprire oggi?

雇员		是是	Sì, sì
钱经理	22:51	不是 这货架子怎么都是空的呀	E allora perché questi scaffali sono vuoti?
雇员	22:55	货还没有到	La merce non è ancora arrivata
	22:56	邵总正在赶来的路上	Il presidente Shao sta arrivando
雇员	22:58	我这有二十分钟开门了	Sono 20 minuti che aspetto qui
钱经理	23:00	你这空的货架子给谁看呢	Tutti possono vedere questi scaffali vuoti, questo è...
雇员	23:04	这是	Presidente Shao
邵杰	23:08	邵总 你好	Buongiorno, signor amministratore
钱经理	23:09	邵总 你好	Buongiorno, presidente Shao
	23:11	你们这货呢	È questa la vostra merce?
邵杰	23:13	出点小意外 货马上就到	Ci sono stati degli imprevisti, ma la merce arriva subito
钱经理	23:16	不是当初你要柜台的时候这么急	Non era importante che gli scaffali fossero pieni sin dall'inizio?
	23:18	没货你塔什么柜台呀	Senza merce non si possono riempire gli scaffali
	23:21	依我看先把柜台拆了吧 啊	Secondo me fate prima a togliere quei scaffali
	23:23	货来了再说吧	Ne riparleremo quando la merce sarà arrivata
邵杰	23:25	钱经理	Signor amministratore
李子	23:29	这可怎么办	E adesso come facciamo?
	23:30	这百年不遇吗这不是	Questa cosa succede una volta ogni cento anni, vero?
	23:33	合同也答完了 白纸黑字的	Il contratto ancora non è firmato nero su bianco
邵杰	23:36	李子 到车里把那些招贴画拿来	Li Zi, vai a prendere quelle brochure che ho in macchina
李子	23:40	招 招贴画	Brochure?
邵杰	23:42	快去	Fai in fretta!
老人	24:02	苏老师请你来一趟	Maestra Su, venga un attimo
	24:07	小娟	Xiao Juan
	24:08	这是我小侄女 小娟	Questa è mia nipote Xiao Juan

女人	24:12	苏老师好	Buongiorno maestra Su
老人	24:14	她刚刚从戏曲学校毕业	Si è appena laureata alla scuola di opera classica
	24:16	她也是学小生 请您指点指点	E sta anche studiando per i ruoli maschili, adesso le fa sentire qualcosa
女人	24:19	苏老师	Maestra Su
	24:20	我在学校看过你演的何文绣的录影带	A scuola ho visto un video della sua rappresentazione di He Wenxiu
文姐	24:24	是嘛	Ah, bene
	24:27	那你来段什么呀	Dunque, vediamo che pezzo puoi fare
	24:28	来段金玉良缘	Fai “Il matrimonio perfetto”
女人	24:30	好	D'accordo
文姐	24:32	别紧张 别紧张	Non essere nervosa, stai tranquilla
方姨	24:52	文姐文姐	Wenjie, Wenjie
	24:52	不得了 不得了	Terribile, terribile
文姐	24:54	怎么了 后院着火了	Che succede?
方姨	24:55	你知道我看见谁了	Lo sai chi ho visto?
文姐	24:56	谁呀	Chi?
方姨	24:58	我看见你们丽迪亚和一个外国人	Ho visto la tua Lidia insieme ad uno straniero
	25:00	从丽人公寓出来	Ho visto due persone sul ponte Yong Jin
	25:01	两个人在涌金桥上楼楼抱抱	Che venivano dal complesso residenziale Liren e si abbracciavano
文姐	25:06	我们家儿媳妇不是那种人	Mia nuora non è quel tipo di persona
	25:08	再说了 人家外国人拥抱是礼节	Ti ho già detto che abbracciarsi è un'usanza degli stranieri
方姨	25:15	正常的拥抱我还看不出来	Gli abbracci normali li so riconoscere anche io
	25:17	他们那个亲热劲	Ma il loro era un abbraccio troppo caloroso
	25:18	我看着脸都红	Ho visto le loro facce arrossire
文姐	25:20	你看错人了吧	Devi esserti sbagliata
方姨	25:22	你家丽迪亚我会看不出来	Non posso essermi sbagliata con la tua Lidia

文姐	25:24	真是的	Era davvero lei
方姨	25:26	行了行了 你快走吧 快走吧	Ok, ok, adesso vai, vai
文姐	25:28	别好心没好报啊	Ad essere buoni con le persone ci si rimette sempre
方姨	25:29	行了行了 快走吧 该赶什么干什么	Ok, ok, vai, vai. Che cosa stavamo dicendo?
老人	25:31	爱咋的爱咋的	Fai come ti pare!
文姐	25:34	这风风火火的	Tutta questa fretta!
	25:39	刚再说	Dicevamo?
	25:41	对了	Ah, sì
	25:42	你老师是徐涛吧	Il tuo maestro è Xu Tao, vero?
女人	25:44	是的	Sì
文姐	25:45	听出来啊	Ne ho sentito parlare
	25:50	这么着	Dunque
	25:52	咱们找个地儿 我给她说说	Cerchiamo un posto dove poter parlare tranquillamente
	25:55	走 往这面	Da questa parte
邵杰	25:59	叔叔 阿姨 大哥大姐们	Zii, zie, fratelli, sorelle
	26:00	听我介绍一下啊	Scusate il disturbo, c'è qualcosa di cui voglio parlarvi
	26:01	留步 留步 听我介绍一下	Avvicinatevi
	26:03	我首先把橄榄油的好处啊	Come prima cosa voglio parlarvi un po' dei benefici dell'olio d'oliva
	26:05	给大家说一下	Dov'è? Dov'è l'olio?
顾客们	26:06	哪儿呢 油在哪	Questo è l'olio d'oliva della Sicilia
邵杰	26:08	这就是我们西西里亚的橄榄油	Stiamo facendo una promozione
	26:10	搞的一个促销活动	E voglio farvi una sorpresa
	26:11	想给大家一个惊喜	Che sorpresa? Con una bottiglia quante sono in regalo?
顾客们	26:13	什么惊喜 买一瓶送几瓶	Non ci sono bottiglie in regalo, niente bottiglie regalo
邵杰	26:15	送几瓶没有 送几瓶送不了	Questa è una nostra promozione speciale
	26:18	这是我们一个有的销售	Un piccolo regalo
	26:20	有一个小礼品	Vi dico alcune cose sull'olio
	26:21	我把这个题目给大家念一下	

			d'oliva
	26:23	第一道题 橄榄油有什么食用价值	Primo, l'olio d'oliva ha un prezzo ragionevole
	26:27	第二道题 橄榄油除了吃以外	Secondo, l'olio d'oliva ha anche altri usi
	26:29	还有别的什么用处	Oltre che per cucinare
	26:31	第三道题是	
	26:33	橄榄油是用什么果子榨出来的油	Terzo, l'olio d'oliva è un olio estratto dalla frutta
顾客们	26:37	你说的不就是橄榄油吗	Quindi quello di cui hai parlato non è olio d'oliva?
邵杰	26:39	非常好	Molto bene
	26:41	你只要把前把前面两道题答对了	Voi dovete solo accettare
	26:42	再加上刚才这道题	E dopo tre giorni
	26:43	三天以后到柜太来	Verrete qui agli scaffali
	26:45	免费领取 100 豪升橄榄油	E riceverete gratis 1l di olio d'oliva
顾客们	26:48	来一个 来一个	Ne voglio uno, uno anche per me
李子	26:51	邵总 您真厉害	Presidente Shao, lei è incredibile
	26:53	咱们这就开业了	Adesso possiamo aprire
	26:57	那这得赔多少啊	E compensare un po' le perdite
邵杰	26:59	咱先把局面撑住了	Prima stabilizziamo la situazione
	27:00	来一个人 发一份	Per ogni persona che viene consegniamo una bottiglia
	27:02	这也是一种宣传	Anche questo è un modo per fare pubblicità
	27:05	试试啊	
顾客	27:05	这太好了	Molto bene!
李子	27:06	来一千个全都答对了	Se risponderanno un migliaio di persone sarà fatta!
邵杰	27:08	那也得发啊	Allora dovremmo consegnarlo per forza
	27:09	咱们是做大买卖的	Noi vogliamo fare un grande import-export
	27:10	不能在乎这点	Non possiamo focalizzarci su queste piccolezze
李子	27:11	那三天三天以后船能靠岸吗	Quindi tre giorni, dopo tre giorni la nave può scaricare?

安东尼	27:15	这是我们在陶尔米纳	Questi siamo noi due a Taormina
	27:18	最后一天拍的	L'ultimo giorno
	27:19	那天以后你	Dopo quel giorno
	27:21	就饿邵杰去了中国	Sei venuta con Shaojie in Cina
	27:29	我一直保留着它送给你	L'ho sempre conservata per dartela
丽迪亚	27:35	谢谢	Grazie
	27:38	安东尼	Antonio
	27:40	谢谢 谢谢 再见	Grazie davvero, ciao
学生们	28:08	小眼镜加油	Forza, quattrocchi
	28:23	加油加油	Forza
	28:35	小眼镜赢了	Ha vinto quattrocchi
老师	28:36	小眼镜赢了	Ha vinto quattrocchi
	28:38	同学们安静一下	Ragazzi, state tranquilli
	28:43	来大家坐好了 准备上课了	Sedetevi! Preparatevi ad iniziare la lezione
	28:46	今天班上来了个新同学叫鲍可可	Da oggi abbiamo una nuova compagna che si chiama Keke
	28:49	我们大家欢迎她好不好	Allora, le vogliamo dare un caloroso benvenuto?
	28:56	哪位同学想和鲍可可坐一桌	Chi vuole che Keke le si sieda affianco?
	28:59	我我我	Io, io, io
同学们	29:11	雅各布 我又赢了 你又输了	Iacopo, ho vinto di nuovo io e tu hai perso ancora
	29:14	雅各布你快起来	Iacopo, dai, alzati
学生	29:16	请你起来 我要坐你旁边	No, alzati tu, voglio sedermi di fianco a lui
	29:31	同学们我们今天学古文 黔之驴	Ragazzi, oggi studiamo la poesia classica 'L'asino di Qian'
可可	29:49	谁来接你 你说呀	Chi viene a prenderti? Dai, dimmelo!
	29:54	是你外公 你外婆	Tua nonna? Tua zia?
	29:57	还是你吗 肯定是你吗	Oppure tua madre? Di sicuro è tua madre

可可	30:00	你也是坐船来的吧	Tu invece vai in barca?
学生	30:02	雅各布她骂你是驴船载以入	Iacopo, lei cavalca e tu sei l'asino
雅各布	30:05	小眼镜	Quattrocchi!
文姐	30:07	这干什么呀 这又是谁惹着你了	Che cosa succede, chi è che ti sta provocando?
学生	30:10	雅各布他泡女生	Iacopo ci stava provando con quella ragazzina che non gli dava attenzione
	30:11	人家不理他 他就冲我急	E allora se l'è presa con me
文姐	30:14	是不是呀 怎样这样啊 你说	Davvero? Come puoi comportarti in questo modo
雅各布	30:18	可可再见	Ciao, Keke
文姐	30:22	雅各布你怎么又跟女孩赢殷勤啦	Iacopo, come puoi provarci con una bambina
雅各布	30:24	我没有	Non lo stavo facendo
文姐	30:26	还没有 那女孩是哪的	Come no, e allora chi è quella bambina?
雅各布	30:30	她是新来的同学	Una nuova compagna
文姐	30:33	新来的	Nuova?
	30:34	新来的你就这样	È con una nuova compagna ti comporti così?
	30:35	这样不好	Non va bene
雅各布	30:37	我喜欢她	Ma mi piace
文姐	30:38	什么 你喜欢她	Cosa? Ti piace?
	30:41	你这小小年纪怎么知道这个呀	Ma sei così piccolo, come fai a sapere una cosa del genere
雅各布	30:44	妈妈说一个男人	La mamma dice che è normale che a un bambino
	30:45	喜欢一个姑娘是正常的	Piaccia una bambina
文姐	30:48	你妈真跟你这么说的	Tua madre ti ha davvero detto una cosa del genere?
	30:52	你妈也真是的	Ma cosa ti va a insegnare
雅各布	32:10	妈妈 我回来了	Mamma, sono tornato
	32:13	我跟你讲	Devo raccontarti una cosa
	32:14	我们班新来的女同学真漂亮	La nostra nuova compagna di classe è davvero bella
文姐	32:16	你可得管管你这儿子	Sei davvero sfacciato, figliolo!
	32:18	什么漂亮呀 女孩呀	Bella, è solo una ragazzina!
	32:20	整天持在嘴上	È tutto il giorno che non parla

	32:21	真不像话	d'altro
丽迪亚	32:22	妈妈 他们是小孩子 这很正常	Mamma, sono ragazzini, è normale
文姐	32:26	还正常啊 你没看见	Normale? Tu non lo hai visto mentre stava parlando
	32:29	刚在学校门口那跟人家小女孩	Con una ragazzina davanti all'ingresso della scuola
	32:33	正丢人	Che disonore!
雅各布	32:36	妈妈这是什么东西啊	Che cos'è questo, mamma?
丽迪亚	32:40	快去洗洗手 然后再尝尝西西里的点心	Dai, vai subito a lavarti le mani. Poi puoi assaggiare i pasticcini siciliani
雅各布	32:44	我饿了	Sono affamato!
文姐	32:46	你到饿得快	Hai di nuovo fame?
	32:47	刚才一个冰淇淋刚吃了	Hai appena mangiato un gelato
丽迪亚	32:49	妈妈他不能吃这么多的冰淇淋	Mamma, non può mangiare così tanti gelati
	32:51	不然会起来起胖的	Diventerà sempre più grassottello
文姐	32:54	一个冰淇淋吃就能胖啊	Un gelato non può farlo diventare ciccione
	32:56	那你说这个就不胖人那	Pensi che questi così invece non lo faranno ingrassare?
	33:00	慢点吃 尝尝是什么滋味	Mangia piano, altrimenti non senti il sapore
	33:02	一下就进肚子	E ti verrà il mal di pancia
雅各布	33:04	奶奶尝尝 尝尝	Nonna, assaggia, assaggia anche tu
文姐	33:07	行了真甜死了	Ok. Sono dolci da morire
雅各布	33:10	妈妈西西里的点心就是有些甜	Mamma, i pasticcini siciliani sono solitamente dolci
	33:13	吃习惯了就好了	Quando ti abitui a mangiarli ti piacciono
文姐	33:16	丽迪亚	Lidia
	33:17	杭州哪有卖这个西西里点心啊	Dove hai comprato questi pasticcini siciliani a Hangzhou?
丽迪亚	33:20	妈妈	No
	33:21	这是我的朋友从西西里带来的	Questi me li ha portati il mio amico dalla Sicilia
文姐	33:29	难道他方姨说的是真的	Allora quello che ha detto

			Fangyi è vero
邵杰	33:33	进来	Avanti
鲍德明	33:35	谢谢	Grazie
邵杰	33:37	请进	Vieni, vieni
鲍德明	33:39	邵老板	Presidente Shao
	33:40	你好 你好	Buongiorno
	33:42	我姓鲍 鲍德明	Io sono Bao Deming
邵杰	33:48	坐	Prego, si sieda
	33:49	鲍先生	Bao Deming
	33:51	也是 做进出口的	Vedo che si occupa di import-export
鲍德明	33:53	小买卖做点小买卖	Piccolo commercio, faccio il commerciante
	33:56	邵老板	Presidente Shao
	33:57	我这有一批橄榄油你要不要	Ho una partita di olio d'oliva, è interessato?
邵杰	34:02	我们这是做代理的	Noi agiamo solo come intermediari
	34:04	都是自己进货 很少吃货	Ci procuriamo noi lo stock e lo intacciamo pochissimo
鲍德明	34:06	我可以低于市场价	Io posso offrirle un prezzo
	34:07	四分之一的价格给你	Più basso del 40% di quello del mercato
邵杰	34:13	哪儿的货	Da dove viene la merce?
鲍德明	34:14	意大利	Italia
邵杰	34:15	手续齐吗	Ha tutte le certificazioni standard?
鲍德明	34:16	齐	Sì
邵杰	34:18	那怎么会这么便宜呢	E allora come fa ad essere così economico?
鲍德明	34:23	我最近遇到点麻烦	Recentemente ho dovuto superare non pochi problemi
	34:27	老母亲刚刚去世	Mia madre è appena morta
	34:29	老婆生孩子又难产	Mia moglie ha difficoltà a lavorare
	34:34	老天还算有眼	E solo il cielo sa cos'altro mi accadrà
	34:36	母子平安	Mia moglie e i miei figli stanno bene
	34:39	可是医院现在这种情况大家都知道	Ma conosciamo tutti la situazione attuale degli ospedali

	34:44	不交钱 药就停了	Se non paghi non ti danno le medicine
	34:47	我那点钱都押在这橄榄油上	Gli unici soldi che posso avere vengono da questa partita d'olio
	34:51	所以我没有办法	Quindi non ho altro modo che
	34:54	才这么便宜卖了	Venderlo a questo prezzo
	35:01	邵老板	Presidente Shao
	35:02	你放心	Stia tranquillo
	35:05	货到以后你再付款	Può pagare dopo che è arrivata la merce
邵杰	35:09	先看货吧 只要货好 手续又全	D'accordo, vediamo se la merce è buona e ha tutte le certificazioni
	35:13	咱们再商量	Ne riparleremo
鲍德明	35:15	好好 谢谢	Ok, ok, grazie, presidente Shao
	35:16	谢谢 邵老板	Grazie, presidente Shao
	35:17	谢谢	Grazie
	35:21	邵总那就明天早上仓库见	Allora, presidente Shao, ci vediamo domani mattina presto ai magazzini
	35:24	好好好	Ok, ok
邵杰	35:25	行	D'accordo
雇员	35:26	邵总王经理来了	Presidente Shao, è arrivato il manager Wang
邵杰	35:29	来来来 里边请	Fallo entrare
鲍德明	35:50	喂 周老板一切都搞定了	Pronto? presidente Zhou, è andato tutto secondo i piani
	35:55	好	Va bene
丽迪亚	35:59	雅各布吃饭了	Iacopo, vieni a mangiare
雅各布	36:01	马上就来	Vengo subito
丽迪亚	36:04	妈妈我们等邵杰一起吃	Mamma, aspettiamo Shaojie, così mangiamo tutti insieme
文姐	36:08	不用等他了 他来电话了	No, non ce n'è bisogno. Mi ha telefonato
	36:09	说公司有事儿	E mi ha detto che ha delle cose da fare al lavoro
丽迪亚	36:12	又不会来	Non viene?

文姐	36:14	可能就是应酬吧	Forse deve incontrarsi con qualcuno
丽迪亚	36:16	他说过要回来吃晚饭的	Ma lui aveva detto che sarebbe tornato per cena
文姐	36:19	可他跟我说不回来吃饭呀	Sì, ma mi ha detto che non può tornare per cena
女助手	36:29	王总啊快请进	Presidente Wang, entri
王总	36:31	有会唱歌的小姐吗	C'è una qualche signorina che può cantare?
女助手	36:32	有	Sì
王总	36:35	有芝华士吗	Avete del Chivas?
女助手	36:36	有	Certo
王总	36:37	我最爱喝芝华士	Il Chivas è il mio preferito
女助手	36:40	好了 交给我好了	D'accordo
王总	36:43	邵总 没问题吧	Shao, per te va bene?
邵杰	36:45	没问题王总 王总有品味	Sì, nessun problema, presidente Wang. Lei ha degli ottimi gusti
	36:48	来来来	Vieni, vieni
	36:49	喝酒就喝好酒 王总	Se bevi del liquore scegli sempre il migliore
	36:56	怎么的 王总	Come va presidente Wang?
王总	36:58	唱歌	Cantiamo!
邵杰	37:19	喂	Pronto?
	37:21	喂	Pronto?
	37:22	丽迪亚你大点声 我听不见	Lidia, parla più forte, non ti sento
丽迪亚	37:24	你跟谁在一起	Con chi sei?
邵杰	37:25	没事	No, nessuno
	37:28	同事	Colleghi
		怎么样	Che succede?
丽迪亚	37:31	我想和你谈点事	Devo parlarti di una cosa molto importante
	37:33	要谈特别重要的事	
邵杰	37:38	快了快了 马上回去	Dai, dai, torno subito a casa
丽迪亚	37:41	好吧 我等你	Ok, ti aspetto
	37:43	千万别喝醉了知道吗	Non ubriacarti, capito?
邵杰	37:46	行 亲我一下	Ok, mandami un bacio
	37:52	好了 再见	Bene, ciao
男助手	37:59	王总	Presidente Wang
	38:00	邵总的夫人	La moglie del presidente

			Shao
	38:00	可是地地道道的意大利美女呀	È un'autentica bellezza italiana
王总	38:03	是吗	Davvero?
	38:04	了不得啊	Straordinario
	38:06	来 干一杯	Dai, prendi un altro bicchiere
邵杰	38:08	王哥你也差不多了	Fratello Wang, bevi anche tu
	38:10	我真不行了 王哥	Io non mi sento bene, fratello Wang
王总	38:12	不喝 方才你的雄新哪去了	Non bevi? Dove sono andate a finire le tue ambizioni?
	38:15	整个华东的橄榄油销售都是你	Tutto il mercato dell'olio d'oliva dell'est della Cina
邵杰	38:19	王哥 橄榄我敢喝 酒不能再喝了	Fratello Wang, l'olio lo posso reggere, ma non posso bere altro alcool
王总	38:22	不行	No, no
	38:23	兄弟 我的商场在杭州	Fratello, il mio mercato è ad Hangzhou
	38:26	也是一二把交椅	Ed è uno dei più antichi
	38:29	最精品的门脸和柜台都给你	Ti forniamo i prodotti della migliore qualità
	38:33	为什么 我看就是因为 你行	E lo sai perché? Perché so che tu sei il meglio
邵杰	38:39	王哥就冲你这句子	Fratello Wang, grazie per le tue parole
	38:42	啥也不说了 我先干一个	Faccio un brindisi
王总	38:44	喝	Bevi
	38:46	我干了啊 我干了	Brindiamo brindiamo
邵杰	38:57	你也干了	Brinda anche tu
	38:58	王哥你也得喝	Fratello Wang, brinda anche tu
	39:02	王哥 王哥	Fratello Wang, fratello Wang
丽迪亚	40:01	邵杰	Shaojie
	40:03	睡了吗	Dormi?
邵杰	40:04	没有 没睡	No, non sto dormendo
	40:06	有事吗 快说	Vuoi parlarmi? Fai in fretta
丽迪亚	40:09	我要跟你说件事	Voglio parlarti di una cosa
	40:12	我有个朋友从西西里来	È venuto un mio amico dalla Sicilia
	40:14	我明天去帮他个忙	Domani lo vado ad aiutare

			con una faccenda
	40:15	要不然咱们过会儿再说	Oppure possiamo riparlarne
	40:19	怎么了	Va bene?
	40:22	闻到什么味了	Non senti nessun profumo?
	40:25	没有	No?
	40:35	我用的哪种香水	È il profumo che uso io
邵杰	40:42	芝华士	Chivas
丽迪亚	40:44	讨厌你又胡说八道	Stupido, stai dicendo stupidaggini
邵杰	40:47	香 宝贝 香	Sì, il profumo tesoro, il profumo
丽迪亚	40:52	喜欢这个味道吗	Ti piace questo profumo?
	40:55	邵杰	Shaojie
	40:57	邵杰	Shaojie
	41:12	邵	Shao
	41:14	邵杰	Shaojie
	41:17	听见我说话吗	Hai sentito quello che ho detto?
	41:21	我明天要去上海	Domani vado a Shanghai
	41:26	邵 邵杰	Shao, Shaojie
	41:29	我陪一个朋友去 邵杰	Vado per accompagnare un amico, Shaojie
	41:35	邵杰	Shaojie
丽迪亚	41:57	安东尼	Antonio
安东尼	41:57	丽迪亚	Lidia
丽迪亚	41:59	原谅我 我老是迟到	Scusami, ho fatto tardi
安东尼	42:05	没关系你永远那么漂亮	Non ti preoccupare. Sei sempre così bella
丽迪亚	42:08	谢谢	Grazie
安东尼	42:09	西西里的女人	Le donne siciliane
	42:10	永远是被允许迟到的	Possono sempre fare tardi
丽迪亚	42:12	谢谢你这么说	Grazie
	42:15	汽车在哪里	Dov'è la macchina?
安东尼	42:17	在那边 我们走吧	Di qua. Andiamo
文姐	42:19	丽迪亚	Lidia
丽迪亚	42:20	妈妈	Mamma
文姐	42:21	你上哪儿	Che ci fai qui?
丽迪亚	42:22	我要去上海	Vado a Shanghai
文姐	42:25	没头没去上海干什么呀	Non lo sapevo, cosa vai a fare a Shanghai?

丽迪亚	42:27	我要去给我的这位朋友做翻译	Vado ad aiutare questo mio amico con la traduzione
	42:31	她是我的婆婆	Lei è mia suocera
	42:33	这是我的朋友安东尼从西西里来	Questo è il mio amico Antonio. Viene dalla Sicilia
安东尼	42:35	妈妈	Mamma
丽迪亚	42:42	妈妈能告诉邵杰我今天晚些回来吗	Mamma, puoi dire a Shaojie che questa sera tornerò tardi?
文姐	42:45	好了	Va bene
丽迪亚	42:47	那我们走了	Allora noi andiamo
安东尼	42:48	再见妈妈	Arrivederci mamma
文姐	42:50	再见	Ciao

### 3.2 Episodio 2

Personaggio	Inizio battuta	Cinese	Sottotitolo
文姐	00:18	这味	Che odore
	00:22	这一大早饭都顾不上吃	Una colazione così grande da non poterla finire
	00:24	就跟着老外出去了	Ma sì, facciamo come gli stranieri
	00:26	真是	Che vergogna
	01:11	怪不得呀	Ecco perché
鲍德明	01:30	怎么样 不错吧	Come le sembra? Non male, vero?
邵杰	01:36	还可以	Può andare
鲍德明	01:38	这是初榨的货	Questo è olio extra vergine
	01:40	邵老板你放心	Presidente Shao, stia tranquillo
	01:41	我的货都是正宗的	La mia merce è buona
	01:43	如果不遇到困难 我还真是	Se non avessi problemi
	01:44	不会那么便宜卖给你	Non gliela venderei certo ad un prezzo così economico
邵杰	01:48	行 把那报关手续 我再看一下	Ok, dopo voglio vedere quelle certificazioni di qualità
鲍德明	01:49	好好	Ok, ok
文姐	01:51	邵杰 邵杰	Shaojie! Shaojie!
邵杰	01:53	您怎么 您怎么找这来了	Che succede? Come hai fatto a trovarmi?
文姐	01:54	没事 走走 跟我出去	Non importa, vieni, vieni con me
	01:57	我跟你点事	Devo parlarti
邵杰	01:58	我跟人谈事呢	Ho da fare con questa persona
文姐	01:58	家里出事了	Sono cose di famiglia
鲍德明	02:01	邵老板	Presidente Shao!
邵杰	02:02	你怎么找这来了	Ma come hai fatto a trovarmi?
		我这跟人谈事呢	Ho da fare con questa persona
文姐	02:05	你看 你看	Guarda, guarda
	02:06	家里出大事了	È successo qualcosa di grave
	02:08	看看 你媳妇 看看	Guarda tua moglie, guarda
	02:11	后面还有 后面还有	Anche dietro, gira, gira
	02:12	看这鬼画符似的我也看不懂	Guarda che scarabocchi, io non capisco

	02:16	你方姨上次说	Fangyi me lo aveva detto
	02:17	就他们俩个人从丽人公寓出来	Quei due stavano venendo dal complesso residenziale Liren
	02:20	然后到了公园俩人搂抱抱	E dopo sono arrivati al parco e si sono abbracciati
	02:22	就是这个老外	Deve essere questo straniero
	02:23	你别整天公司啊干事啊	Non devi lavorare tutto il giorno, fai qualcosa
	02:25	你就不管管家里	Non ti importa della famiglia?
鲍德明	02:27	邵老板	Presidente Shao
文姐	02:29	我跟你你说你现在就打电话	Devi chiamarla subito
	02:30	你跟你媳妇说一下	Devi parlare con tua moglie
邵杰	02:31	我跟人家谈着正事呢	D'accordo, le parlerò
文姐	02:33	谈什么正事 这是正事	Questo è il tuo dovere, sono cose che ti riguardano
	02:35	家里事你也不管	Tu non ti interessi delle cose della famiglia
邵杰	02:37	我签个字	Firmo qui
文姐	02:38	我跟你说过多少遍 这个媳妇就是看不上	Abbiamo già parlato tante volte, questa moglie non va bene
	02:40	你就不听, 哎呀	Ma tu non mi senti
	02:43	我没见过你这种男人	Non ti ho mai visto in questo stato
	02:44	我跟你你说	Ti ho già detto
邵杰	02:45	我再签一个字 马上就走	Metto un'altra firma qui e andiamo subito
文姐	02:47	院里后院要出 着火了	Dobbiamo andarcene dal cortile prima che prenda fuoco
	02:50	我这说也不会话了	Io non voglio parlarne più
	02:52	你给我急死了	Tu mi vuoi vedere morta
邵杰	02:54	这钱 我也不还价了	Ecco i soldi, non ho neanche contrattato il prezzo
	02:55	就按你说的办 你也不容易	Ho fatto come hai detto tu
	02:58	就这么着	Ma va bene così
鲍德明	02:59	一定合作 一定合作	Collaboreremo sicuramente
	03:00	保证我货的质量	Le garantisco che la mia è merce di qualità
	03:02	放心 放心	Non si preoccupi, stia tranquillo

	03:04	谢谢啊 邵老板 谢谢	Grazie, presidente Shao, grazie
安东尼	03:12	丽迪亚	Lidia
	03:13	今天真是太好了	Sono stato davvero bene oggi
	03:16	我得谢谢你	Devo ringraziarti
丽迪亚	03:17	安东尼	Antonio
安东尼	03:21	丽迪亚 你是不是累了	Lidia, sei stanca?
丽迪亚	03:24	你说得对	Sì
安东尼	03:38	丽迪亚	Lidia
	03:40	谢谢你陪我度过今天	Grazie per avermi accompagnato
丽迪亚	03:42	我谢谢你	Grazie a te per la bella serata
	03:43	美丽的晚上和送我的东西	e le cose che mi hai regalato
安东尼	03:46	我非常高兴	Sono molto felice
丽迪亚	03:47	我也是	Anche io lo sono
安东尼	03:49	那么晚安	Allora buona notte
丽迪亚	03:49	晚安	Buona notte
	03:54	再见	Ciao
安东尼	03:54	再见	Ciao
丽迪亚	04:01	妈妈我回来了	Mamma, sono tornata
	04:02	我在上海给雅各布买了很多	A Shanghai ho comprato dei
	04:04	城隍庙的小吃	pasticcini per Iacopo
	04:05	非常好	Ne sarà felice
邵杰	04:09	丽迪亚 来一趟	Lidia, vieni un attimo
丽迪亚	04:25	你和妈妈到底怎么了	Cosa stavate dicendo tu e mamma?
	04:27	雅各布又犯了什么错误	Iacopo ha di nuovo fatto qualcosa di sbagliato?
邵杰	04:30	这照片是怎么回事	Che cosa significa questa foto?
丽迪亚	04:33	从哪儿拿的照片	Dove hai preso quella foto?
邵杰	04:35	我问你这男的是谁呀	Chi è quest'uomo?
丽迪亚	04:37	邵杰 你翻我的包了	Shaojie, hai rovistato nella mia borsa?
邵杰	04:40	我没翻你包	No
丽迪亚	04:42	什么	Quindi?
	04:43	那一定是妈妈翻的	Sicuramente è stata mamma a farlo
邵杰	04:45	丽迪亚	Lidia

	04:46	丽迪亚	Lidia
	04:47	丽迪亚	Lidia
丽迪亚	04:50	妈妈 你怎么能这样做	Mamma, come puoi comportarti in questo modo?
文姐	04:53	我怎么了	In che modo?
丽迪亚	04:54	你怎么了	In che modo?
	04:56	你翻我的包了	Hai rovistato nella mia borsa!
文姐	04:58	哦 我不是故意的	Non l'ho fatto intenzionalmente
	05:00	我当时往上放东西那包就	Stavo mettendo delle cose sull'attaccapanni quando la borsa
	05:06	不是	No
	05:07	我就是看看你包那又怎么了	Stavo dando uno sguardo alla tua borsa, allora?
	05:09	我这个当婆婆的不能看看你的包	Io sono tua suocera, non posso dare uno sguardo alla tua borsa?
邵杰	05:13	妈 你翻人包也不对	Mamma, non è giusto rovistare nelle borse delle persone
文姐	05:16	那我不看她包 那照片我能发现那	Allora non ho visto la sua borsa e non ho trovato quella foto
丽迪亚	05:18	你不尊重我的隐私	Tu non rispetti la mia privacy
文姐	05:20	你有隐私	Tu hai la tua privacy
	05:22	那你有隐私我们家邵杰怎么着了	E il nostro Shaojie, allora?
	05:25	你可真是 还好意思说	Hai una bella faccia tosta per fare certi discorsi!
	05:26	满大街都知道了	Ormai già lo sanno tutti
	05:28	你们先从丽人公寓	Prima eravate al complesso Liren
	05:29	又上了涌金门的桥上	E poi siete andati sul ponte Yong Jin
	05:31	你说这是	Dai, raccontaci di questo
	05:32	你老捅我干什么呀	Ma perché continui a stratonarmi?
丽迪亚	05:34	妈妈 你在说什么呢	Mamma, che cosa stai dicendo?
文姐	05:36	我说什么	Che cosa sto dicendo?
	05:37	我说什么你最清楚我跟你	Sto dicendo chiaramente come stanno le cose

	05:40	你别拉我 你去拉你媳妇去	Non spingermi, vai a spingere tua moglie
邵杰	05:42	丽迪亚 我妈翻你包也不对	Lidia, mia madre ha sbagliato a frugare nella tua borsa
	05:46	可是你这照片	Ma questa foto...
丽迪亚	05:49	这个照片跟你没有关系	Questa foto non ha nulla a che vedere con te
	05:51	怎么说我也没有错误	Come devo dirti che io non ho fatto nulla di sbagliato?
文姐	05:53	你没错	Non hai sbagliato?
	05:54	你害羞不害羞啊	Ma non ti vergogni neanche un po'?
丽迪亚	05:56	为什么害羞	Perché dovrei vergognarmi?
	05:57	我没做错	Non ho fatto nulla di sbagliato
	05:58	而且这完全是我自己的事	E questi sono solo affari miei
文姐	06:00	你的事	Affari tuoi?
	06:01	你的事就是邵杰的事	Le cose tue sono cose di Shaojie
	06:03	邵杰的事就是我的事	E le cose di Shaojie sono cose mie
	06:04	怎么着 我不能管了	Quindi non ho voce in capitolo?
	06:06	这要是跟过去	Se questo è il passato
	06:07	我这当婆婆的我跟你说	Io sono la tua attuale suocera e ti dico che
	06:08	一个笤帚给你扫出去	Mi basta un attimo per spazzarti via!
丽迪亚	06:10	妈妈	Mamma!
邵杰	06:11	妈 你少说两句	Mamma, basta parlare
文姐	06:13	你说我干什么管管你媳妇去	Mi dici che cosa ho fatto? Tu non hai autorità su tua moglie!
	06:16	邵杰邵杰 你真没出息	Shaojie, Shaojie, sei un debole
	06:18	真是娶了媳妇忘了娘	Ti sei proprio scordato di essere sposato
邵杰	06:20	咱们回去说	Ne riparleremo
文姐	06:21	你说我这是为谁好啊	A chi serve tutto quello che faccio?
	06:23	我这两头不讨好我	Quelle due non riconoscono mai i miei sforzi
邵杰	06:30	我知道我妈有些事做得不对	Lo so che mamma ha fatto

	06:33	可是她更年期 你让让她不行吗	diverse cose sbagliate È che è in menopausa, lasciala fare
丽迪亚	06:37	为什么老是我让着她	Perché sono sempre io che devo lasciarla fare?
	06:38	十年了 一直都这样	Dieci anni, è sempre stato così
邵杰	06:41	她 她 她们搞文艺的人都这样	Lo sai che tutti gli artisti sono così
	06:43	更年期时间长 老过不去	E con la menopausa peggiorano
	06:44	你说我怎么办	Mi dici come devo fare?
丽迪亚	06:46	我不想跟她吵	Io non voglio discutere con lei
	06:46	她是婆婆是老人	Lei è mia suocera ed è anziana
	06:48	我知道该让着她	So che devo lasciarla vincere
	06:49	但是她要尊重我	Ma lei deve rispettarci
	06:54	从我嫁到你们家来	Da quando ho lasciato casa mia e sono arrivata qui
	06:54	妈妈什么时候看我顺过眼	Quand'è che mamma mi ha visto mettere gli occhi su qualcuno?
	06:57	嫌我的饭菜做得不好	Insinua che i miei piatti sono cucinati male
	06:58	又不去工作	Non le sta bene che non lavoro
	07:00	这些都是小事	E queste sono solo stupidaggini
	07:01	我不计较	Io non ce la faccio più
	07:02	但是她翻我的包	E poi guarda dentro la mia borsa
	07:03	这就太不对了	Questo è davvero troppo
	07:05	她侵犯了我的隐私	Ha violato la mia privacy
	07:06	还怀疑我和别人的关系	Sospetta delle mie relazioni con le altre persone
	07:08	你明不明白	Capisci?
	07:09	我还没有说所有的事情	Io non ho nemmeno parlato della mia situazione
	07:11	你说说	Avanti, parla
	07:14	我能不生气吗	Non ho il diritto di essere arrabbiata?
邵杰	07:16	我知道你不容易 我知道你	Lo so che per te non è facile,

		不容易	Io so
	07:24	别哭了	Non piangere
丽迪亚	07:25	丽迪亚别哭了 啊	Lidia, non piangere
	07:27	我忍受不了这种事情	Non posso più sopportare questa situazione
邵杰	07:29	别哭了	Non piangere
	07:30	看着我 看着我 不许哭了 啊	Guardami, guardami, non ti permetto di piangere
丽迪亚	07:32	我不想哭 我不是为了这个	Io non voglio piangere, non è per questo
邵杰	07:34	丽迪亚 别哭了	Lidia, non piangere
	07:36	这事不怪你 好吗	Non è colpa tua, ok?
	07:38	都赖我	È solo colpa mia
丽迪亚	07:40	安东尼 我从小就认识	Antonio lo conosco fin da quando ero piccola
	07:42	他对我就像兄弟姐妹一样	Siamo come fratelli e sorelle
	07:45	我们结婚以后再也没有见面	Dopo che ci siamo sposati non l'ho più visto
邵杰	07:48	这事不说了 从此以后再不提了	Non parlare così, da questo momento in poi non parliamo più di lui
	07:50	好不好	Va bene?
丽迪亚	07:52	他来中国考察	È venuto in Cina per fare delle ricerche
	07:53	都是为了工作 你明白吗	Per un lavoro, capisci?
邵杰	07:56	丽迪亚 说好了这事不提了 好不好	Lidia, d'accordo, non parliamone più, ok?
丽迪亚	07:59	你们中国媳妇都不跟婆婆住在一起	Le vostre mogli cinesi non vivono con le suocere
	08:02	我为你改变了很多	Io per te sono cambiata tanto
	08:03	是不是你不相信我	Non mi credi?
邵杰	08:05	我相信你 我相信你	Io ti credo, ti credo
	08:07	十年的夫妻我能不相信你吗	Dopo dieci anni di matrimonio come posso non crederti?
丽迪亚	08:10	知道吗 邵杰	Lo sai, Shaojie?
	08:12	妈妈在监视我	Mamma mi sorveglia
	08:13	这是我家	Questa è casa mia
	08:15	我不想被监视 不想	E non voglio essere sorvegliata, non voglio!
邵杰	08:16	你看 你看	Va bene, va bene
	08:17	你说着说着就说远了	Hai finito?

	08:18	在家里面存在什么谁监视谁	Chi è che ti sorveglia dentro casa?
	08:20	没有那么多隐私	Non c'è abbastanza privacy
	08:22	都是家里人	Siamo tutti di famiglia
	08:23	妈妈 我还有你	Mamma, anche io
	08:25	没有什么隐私	Non c'è privacy
丽迪亚	08:26	邵杰 我有很多话要跟你说	Shaojie, ci sono molte cose che voglio dirti
	08:28	可我们之间没有沟通	Ma tra di noi non c'è comunicazione
	08:30	你在外面有很多本事	Tu sei sempre fuori a badare ai tuoi affari
	08:31	一回到家里就没电了	Se non torni a casa neanche mi telefoni
	08:33	你什么时候在乎过我的感受	Quand'è che ti preoccupi dei miei sentimenti?
	08:36	你是不是	Non mi ami più?
	08:36	是不是不爱我了	
邵杰	08:39	你看你说的	Vedi, quello che hai detto...
	08:47	真不是时候	Che momento sbagliato
	08:50	挺重要的	È importante
	08:51	就接一个	Devo rispondere
	08:53	接一个	Faccio subito
	08:56	喂 王总 我跟你说	Pronto, presidente Wang, devo parlarle
	09:01	在家呢在家呢	Sono a casa, sì, a casa
	09:03	明天	Domani?
	09:04	明天没问题	No, nessun problema
	09:05	老时间	Stesso posto
	09:06	老地方	Stessa ora
邵杰	09:12	好好好 我到公司给你打电话	Sì, sì, appena arrivo a lavoro ti chiamo
	09:15	好 拜拜	D'accordo, bye bye
	09:27	哎呀 油条炸的好啊	Queste frittelle sono davvero buone
	09:28	又松又软	Così croccanti e soffici
	09:31	妈 您昨晚没看那个戏剧大奖赛	Mamma, hai visto ieri quel concorso di opera classica?
	09:35	还有咱杭州的	C'era anche uno di Hangzhou
	09:47	我就喜欢	I'm lovin it

	09:53	今天晚上巴勒莫，意甲	Questa sera c'è la partita del Palermo
丽迪亚	10:13	够了 我揍你信不信	Basta, ora ti meno, va bene
邵杰	10:23	雅各布	Iacopo
	10:24	好好吃饭 捣什么乱你	Dai, mangia, smetti di fare confusione
	10:31	喂	Pronto
	10:32	李子 李子	Lizi, Lizi
	10:36	好	Sì
	10:40	到了 到了好	È arrivata? Bene
	10:42	行 马上上柜	Ok, mettila subito sugli scaffali
	10:44	我待会就过去	Vengo subito
	10:45	我西装呢	Metto la giacca
	10:46	好了 好了 我马上过去啊	Ok, ok, esco subito
	10:49	好	Ok
邵杰	10:53	再见 再见 好了	Ciao, ciao
雅各布	10:57	爸爸 问你个问题	Papà, voglio farti una domanda
邵杰	11:00	什么问题	Che domanda?
雅各布	11:02	妈妈和奶奶她们会不会打起来	Non è che la mamma e la nonna prima o poi si menano?
邵杰	11:08	不会	No, non possono
雅各布	11:09	她们看起来很吓人	Sembrano molto arrabbiate
邵杰	11:12	女人早上起来都很吓人	Le donne sono sempre strane al mattino
雅各布	11:16	为什么	Perché?
	11:19	可可 可可	Keke, Keke
	11:20	我要下车 我要下车	Voglio scendere, voglio scendere
邵杰	11:22	还没有到呢	Non siamo ancora arrivati
雅各布	11:23	那我也要下车	Voglio scendere lo stesso
	11:25	可可	Keke!
邵杰	11:34	走了 儿子	Vai, ehi!
	11:40	拜拜	Bye bye
雅各布	11:48	可可 你可以把电话号码给我吗	Keke, puoi darmi il tuo numero di telefono?
可可	11:51	我为什么要给你	Perché dovrei dartelo?
雅各布	11:53	我又作业不懂的时候	Così quando non capisco

	11:53	可以打电话问你	qualcosa dei compiti Posso chiamarti e chiedere a te
可可	11:55	我不会告诉你的	Non posso dartelo
雅各布	11:57	但是如果你也有不会做作业的时候	Ma se anche tu non riesci a fare qualche compito
	12:00	你也可以找我呀	Puoi chiamarmi anche tu
可可	12:01	用不着	Non ne avrò bisogno
雅各布	12:03	你一点都不吓人	Tu non sei mai strana
可可	12:04	我为什么要吓人	Perché dovrei essere strana?
雅各布	12:06	我爸爸说女人早上很可怕的	Il mio papà ha detto che le donne sono sempre strane la mattina presto
	12:09	你说为什么呀	Secondo te perché?
可可	12:09	因为她们早上都不化妆	Perché la mattina presto non si truccano mai
文姐	12:56	我整个一个老妈子了 真是	Sono diventata una domestica!
甲	12:58	我听说您的葡萄庄园	我听说您的葡萄庄园
	12:59	是当地最好的葡萄园	是当地最好的葡萄园
	13:01	我们很荣幸能与您合作	我们很荣幸能与您合作
	13:04	他听说您的葡萄庄园	Abbiamo sentito dire che la vostra azienda vinicola
	13:05	是最好的葡萄园	È la migliore della zona
	13:08	他们很幸能与您合作	Siamo molto onorati di poter stipulare questo contratto con voi
丽迪亚	13:12	谢谢	Grazie
	13:21	希望你们到西西里做客	Speriamo di potervi avere presto come ospiti in Sicilia
	13:23	看看我们的葡萄园林和葡萄酒生产	Per vedere i nostri vitigni e la nostra produzione di vino
甲	13:26	谢谢	Grazie
	13:27	那我们先走了 再见	Adesso dobbiamo andare
丽迪亚	13:31	再见	Arrivederci
安东尼	13:44	丽迪亚 你为什么这么忧郁	Lidia, perché sei così triste?
丽迪亚	13:48	不 我昨天晚上没有睡好	No, ieri sera non ho dormito bene
安东尼	13:52	丽迪亚 我从小就认识你	Lidia, ti conosco da quando ero piccolo

	13:54	别开玩笑	Non prendermi in giro
丽迪亚	13:55	不	No
安东尼	13:57	丽迪亚	Lidia
	13:58	那你的眉头为什么皱起来	Allora perché hai quella faccia?
	14:01	你知道吗	Lo sai?
	14:02	你小的时候	Quando eri piccola
	14:03	有什么不顺心的事	Se c'era qualcosa che non ti piaceva
	14:05	你的眉头就开始皱起来了	Mettevi subito il muso
丽迪亚	14:09	你说的有道理 安东尼	Hai ragione, Antonio
	14:12	我真的很不开心	Non sono affatto felice
安东尼	14:14	是因为我吗	È per colpa mia?
	14:16	我可以自己说中文	Posso parlare cinese da solo
丽迪亚	14:18	安东尼 不是这样的	Antonio, non è per questo
	14:24	是因为中国的事	È per via della cultura cinese
安东尼	14:26	为什么因为中国	Cosa intendi con cultura cinese?
	14:27	你爱她	Tu ami la Cina
	14:28	你到这个国家生活	Sei venuta a vivere in questo paese
	14:31	为什么会因为她烦恼	Come puoi essere preoccupata a causa sua?
丽迪亚	14:33	安东尼	Antonio
	14:35	这里的很多事情你不明白	Ci sono un sacco di cose che non capisci
	14:38	爱中国	Amare la Cina
	14:39	和在中国生活是两回事	E vivere in Cina sono due cose diverse
	14:41	当我和邵杰结婚的时候	Quando io e Shaojie ci siamo sposati
	14:42	我盼着在中国	Non vedevo l'ora di venire in Cina
	14:44	一生都过着	E pensavo che la mia vita
	14:44	那种充满爱情的生活	Sarebbe stata piena di romanticismo
	14:46	可一切不是这样	Ma niente è come speravo
	14:48	我是一个西西里女人	Io sono una donna siciliana
	14:49	可在杭州 做一个中国女人	Che vive a Hangzhou, che fa la donna cinese
	14:51	做一个中国妻子 你知道吗	E la moglie cinese, puoi immaginare?

	14:54	那是一件很难的事情	Sono situazioni difficili
	14:56	我不能当着众人大笑	Non posso affrontare tutto ridendo
	14:58	我也不鞣在众人面前大声说话	Non posso urlare alle persone
	15:01	我还不能在众人面前	Non posso neanche avere un po' di intimità lontana dalle persone
	15:02	和我的丈夫有亲密的举动	E da mio marito
	15:05	你明白吗	Capisci?
	15:06	我不能做这个	Non posso fare questo
	15:07	我也不能做那个	Non posso fare quello
	15:09	我丈夫整天的工作	Mio marito lavora tutto il giorno
	15:12	而雅各布整天在学校里	Iacopo è a scuola tutto il giorno
	15:14	我一个人在家里	Io vivo da sola in casa
	15:15	我郁闷极了	Sono davvero depressa
	15:17	你不知道 我有多忧郁	Tu non lo sai, ma sono molto malinconica
安东尼	15:22	丽迪亚	Lidia
	15:23	我现在真的为你担心了	Ora sono davvero preoccupato per te
丽迪亚	15:27	安东尼 你说得有道理	Antonio, fai bene ad esserlo
安东尼	15:33	丽迪亚 我有个想法	Lidia, ho un'idea
	15:36	干嘛不回西西里呢	Perché non torni in Sicilia?
	15:37	我很快就回卡塔尼亚	Tra un po' tornerò a Catania
	15:39	我一块儿回去	Torniamo insieme
丽迪亚	15:41	不	No
安东尼	15:44	为什么不	Perché
	15:44	你不想你爸爸吗	Non ti manca tuo padre
丽迪亚	15:46	我不能	No, non posso
安东尼	15:48	这样 你就可以见到你的爸爸	Potrai rivedere tuo padre
	15:51	难道你一点都不想他吗	È possibile che non lo vuoi neanche un po'?
丽迪亚	15:54	已经十年了	Sono passati già dieci anni
	15:55	我们没有打过电话	Non ci siamo nemmeno chiamati
	15:57	他根本就不愿意跟我来往	Lui non vuole avere nulla a che fare con me
安东尼	16:00	正因为这样	Le cose stanno così:

	16:01	你更要回西西里去 他病了	Devi tornare in Sicilia perché lui sta male
丽迪亚	16:04	病了	È ammalato?
	16:06	姨妈怎么没有说过	Perché la zia non mi ha detto nulla?
	16:10	他怎么样了	E come sta?
安东尼	16:11	他现在好了	Adesso sta bene
	16:13	可他老多了	Ma è molto vecchio
	16:14	他一直是一个人	È un uomo solo
	16:16	很孤独 喝了很多酒	Senza amici e beve troppo
丽迪亚	16:19	我不能这么回去	Non posso tornare
安东尼	16:20	我很快就回卡特尼亚了	Io tornerò a Catania molto presto
	16:22	你可以跟我一块回去	Se vuoi puoi venire con me
	16:24	在那里好好休息	Li puoi riposarti
	16:26	可以见到你的爸爸	E vedere tuo padre
	16:27	我们可以一起走	Possiamo tornare insieme
	16:29	你想想我说的话	Parliamone
丽迪亚	16:31	我不能就这样回去	Non posso tornare in queste condizioni
	16:33	虽然我很想回去	Anche se lo desidero molto
	16:35	可在中国我有家	Ma in Cina c'è la mia casa
	16:37	有丈夫和孩子	Mio marito, mio figlio
	16:42	安东尼 对不起	Antonio, scusami
	16:45	让我一个人呆会儿	Puoi lasciarmi da sola per un po'?
	16:47	好吗	Ok
安东尼	16:50	好吧 你知道吗	Lo sai
	16:53	你完全没变	Non sei cambiata per niente
	16:57	现在我走了	Adesso vado
	16:58	你要是需要我	Se hai bisogno di me
	17:00	就给我电话	Chiamami
方姨	17:27	路遇大姐得音讯	Per strada ho avuto un messaggio che diceva
	17:32	九里桑园访兰英	Che mia moglie era in un campo di gelsi a 4 km e mezzo
	17:39	行过三里桃花	E così ho camminato per 1 km e mezzo tra i fiori di gelso
文姐	17:42	行了 行了 别唱了	Dai, dai, smettila di cantare

方姨	17:46	你不是最喜欢何文秀的吗	Non ti piace più He Wenxiu?
文姐	17:48	烦了	Che seccatura che sei!
方姨	17:50	这不好好地 烦什么烦	Che cosa? Perché una seccatura?
	17:53	文姐 别是家里出什么事了	Wenjie, non sarà per quei problemi di famiglia?
文姐	17:57	老方	Fangyi
	17:57	那天你跟我说	Quel giorno che hai parlato con me
	17:59	在涌金门 怎么的	Al ponte Yong Jin
方姨	18:02	涌金门怎么了	Al ponte Yong Jin?
文姐	18:04	不是 就是说我们家那个丽迪亚	No, no, quella volta che mi hai detto di Lidia
	18:07	跟她那个老乡	E quello straniero
方姨	18:12	文姐 你绕了半天原来是要问这个	Wenjie, volevi chiedermi questo e ci hai girato intorno tutto il giorno
文姐	18:17	行了行了 别拿搪了	Ok, ok, non divagare
	18:18	你快点跟我说说 怎么回事	Dai, dimmi com'è andata la cosa
方姨	18:22	我那天就看见他们两个	Quel giorno ho visto loro due venire dal complesso residenziale Liren
	18:24	从丽人公寓出来	Lei stava correndo e l'altro la inseguiva
	18:27	这一个跑 一个追	Dopo averla raggiunta sul ponte Yong Jin
	18:30	然后跑到了涌金桥上	Si sono abbracciati
	18:33	这两个人就	In che modo si sono abbracciati?
	18:36	搂搂抱抱的在一起了	Che tipo di abbraccio?
文姐	18:44	他们是怎么搂爆法	Che abbraccio vuoi che fosse?
方姨	18:47	这搂搂抱抱就搂搂抱抱呗	Vieni, vieni, era tipo questo
	18:49	还怎么个搂抱法	Oppure tipo...
文姐	18:54	来 来 他们是这么一下	Ma che fai?!
	18:59	这么着 还是	Non voglio che ci vedano fare cose strane
方姨	19:01	去 去 别人看见还以为	Wenjie, non è che Lidia ha chiesto il divorzio?
	19:04	为我们两个怎么地了呢	Ma no, le cose tra di loro
	19:07	文姐 别是丽迪亚出什么事	
	19:10	跟你们邵杰闹离婚	
文姐	19:12	出什么事 人俩好着呢	

方姨	19:15	好着呢你问我这干嘛	vanno bene Vanno bene? E mi chiedi queste cose?
	19:18	文姐	Wenjie
	19:20	你跟我还打埋伏	Mi stai mentendo?
文姐	19:22	也没有	Certo che no
	19:24	就是那个 就是她那个老乡	È per quello...
	19:27	原来追过她	Straniero che la rincorreva
方姨	19:29	哦 我明白了	Eh, capisco
	19:33	这叫初恋情人	Questo si chiama primo amore
文姐	19:36	什么初恋情人那	Ma che primo amore
	19:39	他呀当时追过我们丽迪亚	In quel momento lui rincorreva la nostra Lidia
	19:42	可是我们丽迪亚没理他	Quindi lei non ne aveva colpa
方姨	19:44	可是这个初恋情人的	Ma la forza di questo primo amore
	19:45	杀伤力非常大的	È molto grande
	19:47	文姐 你们邵杰可要有麻烦了	Wenjie, non è giusto che il nostro Shaojie abbia questi problemi
	19:51	对了 他们结婚几年了	Da quanti anni sono sposati?
文姐	19:58	雅各布今年九岁	Iacopo quest'anno compie nove anni
	20:01	起码十年了呗	Quindi sono dieci anni
方姨	20:03	十年	Dieci anni
	20:06	有人说这男的女的结婚有个七年	Ci sono persone che dicono che il matrimonio tra uomo e donna ha sempre una crisi al settimo anno
	20:11	痒不痒的东西	La crisi del settimo anno
文姐	20:14	七年之痒	Sì, sì, la crisi del settimo anno
方姨	20:15	对 对 七年之痒	Sette anni e poi vanno in crisi
	20:18	七年就痒了	Ma loro sono al decimo anno di matrimonio
	20:20	那他们都十年了	Quindi non possono essere in crisi
	20:22	那不更痒了	Vieni, vieni
文姐	20:26	来 来	Ti voglio menare sulla bocca
	20:30	我打你的嘴	Uccellaccio del malaugurio
	20:33	你个乌鸦嘴 净瞎说	
邵杰	20:36	不是跟你客气	Non è gentile con te

	20:38	真的去不了	
	20:39	这一推人呢	
	20:41	没在家里	Non sono a casa
	20:42	我在外边	Sono fuori
	20:47	我知道他们都在	Lo so che loro sono tutti lì
	20:48	替我问王总好	Chiedi tu al presidente Wang per me
	20:50	改日我请你们 好不好	Poi ti ringrazierò, va bene
	20:55	好嘞 好嘞	Ok, ok
	20:55	那你先接电话	Chiamami quando hai finito
	20:57	我待会完了能去我就去	Io appena posso vado
文姐	20:59	又给谁打电话 天天都是电话	Con chi eri al telefono? Passi tutto il giorno al telefono
	21:03	没接雅各布	Dov'è Iacopo?
邵杰	21:04	没 他去同学家吃饭了	Non c'è, è a cena con i suoi compagni di classe
	21:05	吃了饭接他去	Finito di mangiare lo vado a prendere
文姐	21:09	哟 今天有客人	Abbiamo ospiti questa sera?
邵杰	21:12	那谁	Sì
	21:14	丽迪亚的朋友 安东尼	Quell'amico di Lidia, Antonio
文姐	21:17	照片上那个	Quello della foto?
	21:19	那是她初恋情人那	Sì, quindi è lui il primo amore
邵杰	21:21	什么初恋情人	Ma che primo amore
	21:23	就是以前他们俩好过一段时间	Hanno solo passato molto tempo insieme prima
	21:25	您别那么敏感	Non essere così suscettibile
文姐	21:26	我跟你儿子 你这点太不好了	Dammi retta, stai facendo uno sbaglio
	21:28	你这叫引狼入室 你知道不知道	In questo modo apri la porta a un nemico pericoloso, lo sai?
邵杰	21:30	什么呀 妈	Che cosa? Mamma!
	21:31	多难听啊	Ma che cosa dici
	21:32	什么狼不狼的	Quale nemico e nemico
	21:34	孩子都这么大了	Mio figlio ha già dieci anni
	21:35	十岁了 我还怕他这个	Non devo certo preoccuparmi di lui
文姐	21:40	忙呢丽迪亚 今天是大显身手啊	Dai, Lidia. Oggi ci farai vedere di cosa sei capace
丽迪亚	21:44	是啊 妈妈	Sì, mamma

	21:45	有一位西西里的特殊朋友来吃晚饭	C'è un mio amico speciale che viene a cena qui
文姐	21:47	是	Davvero?
	21:49	平时没可客人来了就是贵客	Solitamente non abbiamo ospiti, deve essere qualcuno di speciale
	21:54	要不要我帮把手啊	Vuoi che ti dia una mano?
丽迪亚	21:56	不用 妈妈 你甭操心了	No, non ti preoccupare mamma
文姐	21:58	行 今天我就吃个现成的	Ok. Allora oggi mangerò del cibo fatto in casa
丽迪亚	22:02	那你就歇着吧	Sì, riposati
文姐	22:05	看见没有 什么时候这么勤快过	Ma quand'è che è diventata così diligente
	22:09	她会做么她	Vediamo che cosa può fare
邵杰	22:11	您的学生 瞧人家做的多好	Ha imparato da te, fa bene guardare i propri familiari
文姐	22:17	你瞧瞧 瞧瞧	Guarda, guarda
	22:18	你媳妇那步子都乱了	Come corre tua moglie
安东尼	22:22	你好 丽迪亚	Ciao, Lidia
丽迪亚	22:22	安东尼	Antonio
安东尼	22:26	怎么样	Come va?
丽迪亚	22:26	谢谢	Grazie
安东尼	22:28	邵杰	Shaojie
邵杰	22:28	欢迎到我们家来	Benvenuto a casa nostra
安东尼	22:30	谢谢	Grazie
丽迪亚	22:31	这是我的丈夫邵杰	Questo è mio marito Shaojie
安东尼	22:33	很高兴认识你	Piacere di conoscerti
丽迪亚	22:35	这位是我的婆婆	Questa è mia suocera
安东尼	22:38	你好	Salve
文姐	22:39	你好 哎 行了 行了	Salve, ok, ok
丽迪亚	22:43	这花很漂亮 谢谢	Questi fiori sono molto belli, grazie
文姐	22:47	好	Bene
	22:54	来吧 来	Venite
	22:55	大家一起	Mangiamo
邵杰	22:56	吃吃吃	Sì, mangiamo! Dai, dai
	22:58	尝尝她的菜	Assaggiamo i suoi piatti
	23:06	他们的风俗	È una loro usanza
文姐	23:13	意大利的习俗 拿到咱们家来干什么	La tradizione italiana... e allora che cosa sono venuti a

安东尼	23:20	晚饭吃什么	fare in casa nostra? Che cosa mangiamo?
文姐	23:22	来 尝尝这个	Dai, assaggia questo
	23:25	只是我们的东坡肉	È il nostro famoso maiale al vapore
安东尼	23:28	真好看啊 丽迪亚	Tieni, Lidia
丽迪亚	23:30	给我的吗	Per me?
安东尼	23:31	当然	Certo
丽迪亚	23:32	谢谢你安东尼	Grazie Antonio
安东尼	23:33	没什么	Di niente
丽迪亚	23:40	等等 你得先尝尝这个	Aspetta, devi prima assaggiare questo
文姐	23:43	丽迪亚	Lidia
	23:44	你儿子雅各布爱吃这个	A tuo figlio Iacopo piace mangiare queste cose
	23:46	你给他留一点	Mettigliene un po' da parte
	23:48	当然了	Ok
丽迪亚	23:52	安东尼 你一定得尝尝这个	Antonio, devi assolutamente assaggiare questo
	23:54	吃起来香极了 我保证	Senti che profumi, ti assicuro che è buono
	23:56	你看 你看 你绝对要尝尝	Senti, senti, devi proprio assaggiare
	23:59	我发誓, 你不信吗	Ti giuro, non mi credi?
	24:09	你看他不信 我就知道	Non ci crede, lo sapevo
安东尼	24:10	这味道真难吃	Ha un sapore veramente disgustoso
丽迪亚	24:13	你啊 肯定不喜欢吃 好吃吗	Lo sapevo che non ti sarebbe piaciuto, è buono?
安东尼	24:15	好吃极了 好吃极了	Sì, buonissimo
丽迪亚	24:18	好吃吧	Buono
安东尼	24:19	这东西真是太恶心了	Questa roba fa davvero schifo
	24:20	这东西真是恶心了啊	È immangiabile
丽迪亚	24:22	没事 还那么多呢	Non importa, ci sono molte altre cose
文姐	24:31	他们这笑什么呢	Ma perché ridono?
邵杰	24:32	意大利的一个笑话	Una barzelletta italiana
文姐	24:36	笑成叽叽嘎嘎这个样	Io non lo so, ridacchiare in questo modo
	24:38	哪儿像个女人一点分寸都没有	Ti sembra che una donna si può comportare così?
邵杰	24:40	妈	Mamma!

文姐	24:45	就好像咱们中国没笑话一样	A me sembra che noi cinesi non ridiamo così
邵杰	24:47	妈 妈 妈 您少说两句	Mamma, dai, basta lamentarsi
文姐	24:49	怎么啦	Come?
	24:50	我在自己家里还不能随便说话了	Sono a casa mia e non posso parlare liberamente?
邵杰	24:54	别老这样好不好	Non fare sempre così, non va bene
	24:55	多不好 不合适	Non è appropriato
文姐	24:58	讲究	Non essere paranoico
丽迪亚	24:59	妈妈 别这样	Mamma, non fare così
	25:03	今晚你一进家就	Da quando sei entrata in casa hai qualcosa di strano
	25:04	阴阳怪气没有好脸色	Non hai un viso sereno
	25:05	但是你不能当我朋友的面这	Ma non puoi comportarti in questo modo davanti ad un mio amico
	25:07	样做你到底是为什么	Perché continui a fare così?
文姐	25:09	我就是看不上你这个	Perché non mi piace il modo in cui si comporta mia nuora
	25:10	洋媳妇有怎么样	
丽迪亚	25:11	够了 妈妈 你真让人受不了	Basta, mamma, tu porti le persone all'esasperazione
邵杰	25:11	丽迪亚	Lidia
丽迪亚	25:13	够了, 够了	Basta, basta
文姐	25:15	你还摔盆子砸碗那你	Hai anche fatto rompere il bicchiere
安东尼	25:24	我做错什么了吗	Che cosa ho fatto di sbagliato?
	25:25	是不是我的问题啊	È per colpa mia?
邵杰	25:44	丽迪亚	Lidia
丽迪亚	25:48	我真的不知道该怎么办	Io davvero non so che cosa devo fare
	25:50	邵杰 你妈妈为什么要这样对我	Shaojie, perché tua madre si comporta così nei miei confronti?
	25:52	这样对我的朋友	Nei confronti del mio amico?
	25:56	她为什么要这样	Perché fa così?
	25:57	在这个家里我到底算什么	Dopotutto che cosa faccio in questa casa?
邵杰	26:01	都是我妈不好	È mia madre che sbaglia
	26:02	她太多心了	È troppo sospettosa

丽迪亚	26:03	我到时候跟她解释解释	Parlerò con lei
	26:05	不生气了	Non essere arrabbiata
	26:07	我很不开心	Non sono per niente felice
	26:08	真的	Davvero
	26:09	最近我很不开心	Ultimamente sono scontenta
	26:10	不知道为什么我的生活会变成这样	Non so come sia possibile che la mia vita sia cambiata in questo modo
	26:13	这不是我来中国想要的生活	Questa non è la vita che desideravo quando sono venuta in Cina
	26:20	邵杰 我们得谈谈	Shaojie, noi due dobbiamo parlare
	26:21	再不谈我会崩溃的	Altrimenti crollerò
	26:24	咱俩是该好好谈谈了	Sì, dobbiamo parlare
	26:26	其实我都知道	Io ti capisco
	26:28	你最近一直不高兴是不是啊	Lo so che ultimamente non sei felice, non è vero?
	邵杰	26:44	哎 王总 你好你好
26:48		怎么着	Che succede?
26:49		没睡呢	No, non sto dormendo
26:52		合同章不清楚啊	Un paragrafo del contratto non le è chiaro
26:54		看看怪我怪我	Sì, è colpa mia, è colpa mia
26:55		我待会让小李给你送一份去	Ora mi faccio dare una spiegazione da Lizi
26:57		明天早上明天早上	Domani mattina presto
26:58		不好意思啊	Nessun problema
27:00		吃饭 没问题 没问题	Sì, possiamo mangiare insieme, nessun problema
27:02		行	Ok
27:03		签合同咱马上吃饭	Firmiamo il contratto e andiamo subito a mangiare
27:05		吃完饭我们接着玩	E finito di mangiare andiamo a divertirci
27:07		你跟李总说	Parli con il presidente Li
27:08		上次还欠我一瓶酒呢	La prossima volta le devo una bottiglia di vino
27:11	没问题	Nessun problema	
27:13	对	Sì	
27:14	不醉不归	Non ci ubriachiamo	

	27:19	行	Ok
	27:20	好了 好了 就这样啊 好 再见	D'accordo, facciamo così, ok, arrivederci
	27:29	丽迪亚 别生气了 快来	Lidia, non essere arrabbiata, vieni
	27:32	我知道我最近太忙了	Lo so che ultimamente ho molto da fare
	27:35	白天晚上忙	Tutto il giorno sono occupato fino a sera
	27:36	晚上也没时间陪你	E non ho neanche il tempo di farti compagnia
丽迪亚	27:38	一谈工作你就兴奋	Sei sempre entusiasta quando parli del tuo lavoro
	27:40	不能对我兴奋点吗	Non puoi esserlo anche un po' di me?
邵杰	27:47	不赖我	Non è colpa mia
	27:49	不赖我	Non è colpa mia
	27:50	不赖我	Non è colpa mia
	27:53	你说我怎么办	Mi dici come devo fare?
	27:55	你说怎么办	Che faccio?
	27:57	我看看 我看是谁	Vediamo, vediamo chi è
	28:01	老鲍	Lao Bao
	28:02	喂	Pronto
	28:03	老鲍 你好你好	Lao Bao, salve
	28:06	怎么着	Che succede
	28:07	宝林公司啊	La compagnia Bao Lin
	28:09	没听说过 怎么了	No, mai sentita, perché?
	28:12	谈谈	Mi dica
	28:13	好好好	Bene, bene
	28:14	好事 好事	Ottimo
	28:16	在哪	Dove?
	28:17	你说 你说	Parli, parli
	28:18	国贸大厦啊	Guomao Plaza?
	28:21	喂喂	Pronto?
	28:26	好了好了 信号不好	Sì, sì, il segnale non è buono
	28:29	几点几点	A che ora?
	28:31	三点	Le tre?
	28:32	好好 好嘞好嘞	Bene, d'accordo
	28:35	那就这样啊	Facciamo così
	28:37	再见再见	Arrivederci
	28:41	我关上	Lo spengo

	28:42	关上它	Lo spengo
	28:43	谁也别来了	Così non ci disturberanno
丽迪亚	28:45	算了，等你有时间，我们再谈吧	Ok, aspetterò. Quando avrai tempo, ne riparleremo
邵杰	28:51	别 别生气	Non arrabbiarti
	28:52	媳妇	Tesoro
	28:53	媳妇	Amore
	28:55	媳妇	Mogliettina
	28:56	你干吗 你呀	Ma che fai
	28:58	都关上了还生气啊	L'ho spento, sei ancora arrabbiata
	29:02	行了 行了	Ok, ok
丽迪亚	29:03	不	No
邵杰	29:06	丽迪亚 你还记不记得	Lidia
	29:08	后天是什么日子	Lo sai dopodomani che giorno è?
丽迪亚	29:09	不知道	No
邵杰	29:11	你怎么忘了	Ti sei dimenticata?
	29:13	后天是咱俩结婚十周年纪念日	Dopodomani è il nostro decimo anniversario di matrimonio
丽迪亚	29:18	我以为你都忘了呢	Pensavo che te lo fossi completamente dimenticato
邵杰	29:21	哪能忘啊 这么大个日子	Come potrei dimenticare un giorno così importante
	29:24	说吧 想怎么过	Dai, cosa vuoi fare?
丽迪亚	29:26	不 我不想过了	Nulla, non voglio festeggiare
邵杰	29:28	那哪行呢 哪能不过	Quello che vuoi tu
	29:30	这么大一个好日子	Ma non possiamo far passare un giorno così bello in questo modo
	29:32	十年了 结婚	Dieci anni di matrimonio
	29:34	整天忙来忙去的也没有好好过过	In questo periodo sono sempre occupato e non è un buon periodo
	29:37	光记着雅各布这小子过的生日	Mi ricordo che anche al compleanno di Iacopo
	29:40	也没想想	Non c'ero
	29:41	没有咱们俩十年前	Andiamo, non avremo altre occasioni per festeggiare
	29:43	哪有各布现在呢	questo giorno
	29:46	好好大过一场	Facciamo qualcosa di grande

	29:49	现在先来个开幕式预演 怎么样	Adesso ti faccio vedere un'anticipazione della cerimonia. Che ne dici?
	29:54	丽迪亚	Lidia
	29:55	丽迪亚	Lidia
	29:56	看	Guarda
乙	30:00	邵先生 您绝对放心了	Signor Shao, può stare tranquillo
	30:02	我们这是纯正的意式餐厅	Noi siamo il ristorante più onesto di tutti
邵杰	30:05	行 不错	Ok, non male
	30:07	有没有什么歌剧的 CD	Avete CD di opera classica?
乙	30:09	歌剧 有啊	Sì, ce l'abbiamo
	30:10	是 我的太阳 还是重归苏莲托	Abbiamo 'O sole mio' oppure 'Torna a Surriento'
邵杰	30:13	图兰朵	'Turandot'
乙	30:14	图兰朵	'Turandot'
邵杰	30:15	今夜无人入睡	'Nessun dorma'
	30:16	我太太最喜欢这个	Mi piace troppo
乙	30:18	没有	No, non ce l'abbiamo
	30:19	但是我们可以去买可以去买	Ma possiamo comprarlo, possiamo comprarlo
邵杰	30:22	婚礼进行曲 有吗	E la Marcia nuziale ce l'avete?
乙	30:24	啊, 就是那个	Ehm... Quella...
	30:28	我们也可以去买	La possiamo comprare
	30:28	也可以去买	La possiamo comprare
邵杰	30:29	行	Ok
雅各布	30:30	不好	Non va bene
邵杰	30:31	怎么不好 多好	Perché non va bene? È perfetta
	30:33	你看这么多水果呢	Vedi quanta frutta
	30:34	哪个	Questa?
	30:35	那个不行	No, non va bene
	30:38	那个全是奶油的 巧克力的	È piena di crema e cioccolato
	30:39	不能再吃那些了	È troppo
	30:41	那这个吧	E questa?
雅各布	30:42	不好	Non va bene
	30:44	我要这个	Io voglio questa

邵杰	30:45	太大了 吃不了	Ma è troppo grande, non riusciremo a finirla
雅各布	30:47	你要对妈咪说对不起	Se vuoi piacere a mamma
	30:48	就要买最大最贵的	Allora devi prendere la torta più grande e costosa
邵杰	30:51	行	Ok
	30:52	那就买这个 最大最贵的	Allora prendiamo questa, la più grande e costosa
	30:58	这是什么做的	Come è fatta questa?
售货员	30:59	百分之百羊毛的	100% lana
	31:00	质地挺柔软的	È molto soffice
	31:01	是北京的产品意大利的牌子	È fatta a Pechino, ma il marchio è italiano
邵杰	31:04	行 你给我包起来	Ok, me la metta in una busta
售货员	31:06	好	Ok
李子	31:10	邵总	Presidente Shao
	31:12	您对嫂子可真够浪漫的	Lei è così romantico
邵杰	31:14	还浪漫呢	Romantico, sì
	31:17	我让你发的请柬都发出去了 吗	Hai mandato tutti gli inviti che ti ho detto di inviare?
李子	31:19	我发了	Sì
	31:20	我还请了鲍德明呢	Ho invitato anche Bao Deming
邵杰	31:23	好	Bene
	31:23	人越多越好	Più siamo e meglio è
	31:24	越多越热闹	Più siamo e più sarà entusiasmante
	31:27	但愿你嫂子能满意	Speriamo che Lidia sarà soddisfatta
李子	31:31	邵总	Presidente Shao
	31:32	您在商场能拼能杀的	Nel lavoro lei è deciso e spietato
	31:34	对家人还这么体贴	Eppure è così premuroso verso la sua famiglia
	31:36	真是百年不遇	Questo è davvero raro
	31:38	嫂子肯定特幸福吧	Sua moglie è davvero fortunata
邵杰	31:41	幸福	Fortunata, sì
李子	31:45	邵总	Presidente Shao
	31:46	您做意大利的橄榄油	Lei commercia olio d'oliva italiano

	31:47	是不是因为嫂子是意大利人啊	Perché sua moglie è italiana?
邵杰	31:50	一半原因是因为这个吧	Un po' è anche per questo
李子	31:53	那另一半呢	E per quali altri motivi?
邵杰	31:54	另一半啊	Gli altri motivi
	31:57	我跟你说不许跟别人说啊	Adesso te li dico, ma tu non farne parola con nessuno
	32:00	当年我跟你嫂子结婚啊	Quando mi sono sposato con mia moglie
	32:02	她爸不同意	Suo padre non era d'accordo
	32:04	丽迪亚为了嫁给我	E Lidia pur di stare con me
	32:06	跟她爸爸闹掰了	Ha litigato con suo padre
	32:09	两人这一较劲	Due persone una contro l'altra
	32:10	她爸爸是个犟老头	Suo padre è una persona anziana e ostinata
	32:11	十年不认这女儿	Sono dieci anni che non parla con sua figlia
	32:15	我就想	Quindi pensavo che
	32:16	如果以后真是把生意做大了	Dopo che gli affari saranno migliorati
	32:19	他们家也有个橄榄园	La loro famiglia ha anche un uliveto
	32:21	我就把他橄榄园里的油全包下来	E potrei imbottigliare quest'olio
	32:24	也许能缓和缓和她和	E forse posso mettere pace tra
	32:25	她爸爸之间的关系	lei e suo padre
李子	32:32	感动死我了你	Che storia commovente!
	32:35	哎呀 真是百年不遇啊	Tutto questo capita davvero una volta nella vita
	32:38	我要是能遇上你这样的男人	Se incontrassi un uomo come lei
	32:41	我就立马做全职太太	Diventerei sua moglie
	32:44	再不说什么开创个人事业这种话了	E non penserei più ad aprire una compagnia tutta mia
邵杰	32:47	你可千万别	Ce ne sono a milioni
	32:48	你遇到了这人一结婚	E quando lo troverai ti sposerai
	32:50	我左膀右臂没有了	E io non avrò più la mia brava assistente
李子	32:51	您净拿我开玩笑	Non mi prenda in giro
鲍德明	32:54	邵总	Presidente Shao

	32:55	吃饭呢	Sta mangiando?
邵杰	32:56	你怎么来了	Come mai sei venuto?
	32:58	吃了吗	Hai già mangiato?
鲍德明	32:59	我正好也没吃呢	Non ancora
邵杰	33:00	来 这还有盒饭	Ecco, prendi qualcosa
鲍德明	33:02	周总那边来个电话	Il presidente Zhou mi ha telefonato
	33:03	说那边出了点问题	E mi ha detto che ci sono dei problemi.
	33:05	有一堆人 想要抢这批货	C'è un sacco di gente che vuole portarci via la merce
邵杰	33:07	不是下午三点国贸吗	Non ci dobbiamo vedere questo pomeriggio alle 3 a Guomao?
鲍德明	33:09	我也说是嘛,	Anch'io l'ho detto
	33:10	可是刚才来电话	Ma mi ha chiamato proprio ora per dirmi
	33:12	告诉咱们马上过去	Che dobbiamo andare subito
邵杰	33:13	去哪儿	Dove?
鲍德明	33:14	去宁波啊	A Ningbo
邵杰	33:16	现在去宁波	Adesso dobbiamo andare a Ningbo?
	33:20	那哪行	Ok, dai
	33:21	我下午 晚上还有事	Ma questa sera ho da fare
鲍德明	33:23	我知道	Lo so
	33:23	不就是那个结婚十周年吗	Non è il decimo anniversario del suo matrimonio?
	33:26	可是这事比那事重要	Ma questa cosa è più importante dell'anniversario
邵杰	33:28	不 这事对我来说最重要了	No, secondo me il mio anniversario è più importante
鲍德明	33:34	现在不到一点呢	Adesso non arriveremo prima di un'ora
	33:35	咱们吃晚饭马上走	Mangiamo e andiamo subito
	33:36	七点钟肯定就回来了	Alle 7 saremo sicuramente di ritorno
邵杰	33:41	来得及吗	Saremo in orario?
鲍德明	33:42	来得及 赶紧吃饭吧	Sì, mangiamo di fretta
	33:45	吃完饭咱就走 啊	Appena finito andiamo
邵杰	33:48	我觉得这有点紧啊 时间	Secondo me c'è poco tempo
鲍德明	33:50	邵总 说实话 这八集装箱货	Presidente Shao, diciamo la verità, la merce di questi otto
	33:53	那么多人抢	

			container fa gola a molte persone
	33:54	人家周老板不是给我面子	Non sono i famigliari che possono farmi fare bella figura con il presidente Zhou
	33:56	那货早就没了	Molto presto la merce non ci sarà più
	33:59	我要是不看你上次救过我的急	Non voglio vederla preoccupata come l'ultima volta
	34:01	这事说实话我也管不了	E, diciamo la verità, io non posso gestire questa cosa.
	34:05	赶紧吃饭吧	Sbrighiamoci a mangiare
	34:06	吃完饭咱就走 啊	E appena finito andiamo
邵杰	34:09	有点悬吧	C'è ancora qualcosa da fare?
鲍德明	34:11	赶紧吃吧 七点钟肯定回来	Mangiamo di fretta e alle 7 saremo certamente di ritorno
文姐	34:17	哈喽	Hello
方姨	34:21	打扮得这么花里胡哨的	Che look sgargiante
	34:23	你要相亲去啊	Vuoi assomigliare a una giovane sposa?
文姐	34:24	相什么亲啊	Assomigliare a una giovane sposa?
	34:26	今天儿子结婚十周年纪念	Oggi è il decimo anniversario di matrimonio di mio figlio
	34:29	儿子非得搞一个聚会让我去	Ha organizzato una festa e io ci posso andare
方姨	34:31	十周年 那可是应该的	Dieci anni è obbligatorio
文姐	34:33	哎 应该什么啊	Obbligatorio di che
	34:35	我跟你讲	Ascoltami
	34:36	生儿子就是给别的女人生的	Quando si ha un figlio, in relata è la donna che lo dà alla luce
	34:38	这不	Ma questo
	34:40	哎呀 给儿媳妇啊	Accidenti
	34:41	今儿拌了几句嘴了	Oggi ho bisticciato con lei
	34:43	这就想办法陪个不是道个歉搞聚会	Devo trovare un modo per fare le mie scuse a mia nuora
	34:47	这要是我说他几句	Se ne parlo con lui
	34:48	他才想不起来呢	Non gli verrà in mente niente
方姨	34:49	看来啊 你还在生丽迪亚的	Guarda, ancora sei arrabbiata con Lidia

文姐	34:52	气呢	Ma figurati
	34:53	我哪敢啊	Vedrai che lei non potrà tenermi il muso, non sbaglio
	34:55	她不给我脸色看就不错了	Voglio proprio dirtelo Fang, ancora sei in tempo
	34:57	我跟你说明下方 还是你好	Non ti sposare, non fare figli e non avrai di queste preoccupazioni
方姨	35:00	不结婚不生孩子 也不受这份气	Non parlare stando in piedi o ti verrà una lombalgia
	35:02	别站着说话不腰疼啊	In realtà io ho una gran voglia di litigare, devo solo trovare qualcuno con cui farlo
鲍德明	35:05	我倒是想跟人吵架呢, 我找谁去	Ecco, li giri ed entri
	35:07	从那拐进去	Si avvicini il più possibile perché la strada non è buona per camminare
	35:09	最近在修路不太好走	Così va bene, non troppo lontano
邵杰	35:15	但是就这么一段 不长	Qui?
鲍德明	35:15	就这儿	Sì
鲍德明	35:45	邵总	Presidente Shao
丙	35:46	周总 你放心	Presidente Zhou, non si preoccupi
	35:48	我欠你的那	Le devo il suo acconto
	35:50	我明天就给你拿过来	Domani mattina lo porto
周总	35:52	只要你记得这事儿就行了	Bene, non ti dimenticare e siamo a posto
	35:55	差个一两天的没关系	Se sono solo due giorni non ci sono problemi
丙	35:59	那我先走了	Allora io vado
周总	36:00	好 慢走	D'accordo, stammi bene
鲍德明	36:04	周总	Presidente Zhou
周总	36:06	小鲍	Bao
	36:07	来了吗	Vieni
	36:08	来来来	Venga, venga
邵杰	36:09	周总 你好	Buongiorno, presidente Zhou
周总	36:11	邵先生 你好	Signor Shao, buongiorno
邵杰	36:14	这是我的名片	Questo è il mio biglietto da

周总	36:15	请坐 请坐	visita Siediti pure
邵杰	36:18	幸会 周总	È un piacere conoscerla presidente Zhou
周总	36:23	我就喜欢和年轻的俊杰合作 呀	Mi piace fare affari con giovani talenti come te
邵杰	36:27	不敢 不敢	Grazie
周总	36:29	货已经到了北仑港码头	La merce è già arrivata al porto di Bei Lun
	36:33	八个集装箱	Otto container
	36:34	下午刚卸的货	Questo pomeriggio scaricheranno la merce
	36:37	成色跟小鲍上次让给你的那 批一样	La qualità della merce è la stessa di quella che avete visto con il signor Bao la volta scorsa
	36:42	这是样品	Questo è solo un campione
邵杰	36:43	好 看一下	Ok, vediamo
鲍德明	36:47	我上次给你拿的货	È preso dalla merce che avete visto la volta scorsa con me
	36:48	就是从周老板这儿拿的	È la stessa
	36:51	一样的	Non male
邵杰	36:52	不错	Allora, presidente Zhou, per il prezzo
	36:58	那周总	Già sei al prezzo
周总	36:59	这个 价钱	Presidente Shao, sei un uomo che va subito al sodo
	37:04	一看邵总就是个痛快人哪	Diciamo la verità
	37:08	说实话	Le persone che hanno visto questa merce sono molte
	37:10	看上这批货的人 还真不少	Ma il signor Bao è come un fratello minore per me
	37:15	不过 小鲍是我的小弟兄	E parla sempre in modo splendido per conto mio
	37:19	他一直在我面前说你好, 够 意思	Io voglio fare questo contratto con te
	37:24	我就想跟你合作一把	Per la questione del prezzo, vale il prezzo che ha detto il signor Bao
	37:28	钱的事	Bene, bene
	37:30	还是小鲍给你的那个价	Quindi è ancora quel prezzo
邵杰	37:34	好好好	Siamo andati insieme al porto
	37:36	那就还是那个价	
周总	37:40	我们起到码头上验一下货	

			a vedere la merce
	37:44	晚上	Questa sera voglio invitare lei
	37:45	我要好好请你这个小弟兄	e il signor Bao
邵杰		啊	
	37:50	周总	Presidente Zhou
	37:52	不好意思	Mi scusi
	37:53	我杭州已经安排好事了	Ma ho delle cose da fare a Hangzhou
	37:55	要不这样	Perché non facciamo così
	37:56	下次您来杭州啊我好好请您	La prossima volta che viene a Hangzhou sarà mio ospite
周总	37:59	好	Ok
邵杰	38:00	那今天咱就先把合同签了吧	Allora oggi concludiamo il contratto
周总	38:04	你放心	Non ti preoccupare
	38:06	有小鲍在	Il sig. Bao è qui
	38:07	这批货跑不了是你的了	Questa merce non scapperà, è tua
鲍德明	38:11	周老板我看还是签了合同吧	Presidente Zhou, concludiamo il contratto
邵杰	38:16	对	Sì
周总	38:18	好吧	D'accordo
邵杰	38:20	周总真是爽快人	Presidente Zhou, è un piacere fare affari con lei
鲍德明	38:23	邵总 邵总 你慢点	Presidente Shao, vada piano
	38:25	路上一定要慢点	Guidi con prudenza
	38:26	现在才六点多	Sono ancora le 6
	38:27	八点钟你肯定到	Arriverà sicuramente per le 8
邵杰	38:30	等提了这批货 我好好谢谢你	Aspetto la merce, grazie
	38:31	杭州见	Ci vediamo a Hangzhou
鲍德明	38:32	好好好	Bene, bene
	38:33	邵总 慢点啊	Vada piano, presidente Shao
	38:34	一定慢点	Guidi con prudenza
警察	39:01	同志你好	Signore buona sera
	39:02	前方有大雾 请绕道行驶	Davanti c'è troppa nebbia, deve fare una deviazione
邵杰	39:04	啊	Cosa?
	39:07	大雾	Nebbia?

雅各布	39:16	奶奶	Nonna
文姐	39:17	乖孙子	Figlio mio
丽迪亚	39:20	你好 方阿姨	Ciao zia
方姨	39:22	丽迪亚	Lidia
	39:22	你和邵杰结婚十周年	Questo è il mio regalo
	39:24	这是阿姨给你的礼物	Per il tuo decimo anniversario di matrimonio
丽迪亚	39:27	谢谢你方阿姨 你太客气了	Grazie zia Fangyi, sei molto gentile
文姐	39:30	这是我给你们的礼物	Questo invece è il mio di regalo
	39:32	你打开看看	Apri, apri
丽迪亚	39:33	妈妈 你太客气了	Mamma, non dovevi
文姐	39:35	这是我送给你们的鸳鸯戏水	Queste sono le anatre dell'amore che ti regalo io
方姨	39:37	好彩头 好彩头	Portano fortuna, portano fortuna
文姐	39:39	祝你们像鸳鸯一样	Vi auguro che voi possiate essere come queste anatre
	39:41	白头偕老	Che invecchiano insieme
丽迪亚	39:42	谢谢妈妈	Grazie mamma
	39:44	里面请吧	Entrate pure
文姐	39:46	又来客人了	Ci sono altri ospiti che stanno arrivando
	39:48	你招呼客人我们先进去	Tu saluta gli ospiti, noi entriamo
方姨	39:50	我们进去 我们进去啊	Sì, noi entriamo. Andiamo
方姨	39:52	邵杰福气真好	Shaojie è davvero fortunato
	39:55	文姐	Wenjie
	39:56	你看你那儿媳妇身段多好	Hai visto che bella che è tua nuora
文姐	40:00	别夸了 我说真话 怎么就看着不顺眼	Non esagerare, ti dico la verità, secondo me non è molto attraente
方姨	40:04	这都谁啊	Chi sono tutte queste persone?
文姐	40:05	我也不知道	Non lo so neanche io
	40:06	这都什么人啊	Chi siano tutte queste persone
方姨	40:07	他们好像都在谈生意啊	Sembra che stiano tutti parlando di affari
文姐	40:09	哎呀 现在讲究的不就是这个吗	Dai, non fare l'impicciona adesso

方姨	40:11	什么聚会 聚会	
	40:13	到那谈东扯西的什么都谈	
	40:15	这 坐坐坐	Qui, sediamoci qui
	40:22	这邵杰好像还没来	Sembra che Shaojie ancora non sia arrivato
文姐	40:38	来尝尝这些豆	Dai, assaggia questi fagioli
	40:48	丽迪亚	Lidia
	40:50	你怎么不去招待客人啊	Perché non sei a intrattenere gli ospiti?
丽迪亚	40:52	女主人得有个女主人的样子	La padrona di casa deve stare con le donne importanti
	40:56	妈妈	Mamma
文姐	40:57	我都不认识	Ma io non conosco nessuno
	40:59	不认识	Non le conosci?
	41:01	你们请的客人怎么你不认识啊	Com'è possibile che non conosci le persone che avete invitato?
	41:05	妈	Mamma
	41:06	都是邵杰请的	Sono tutte persone che ha invitato Shao
丽迪亚	41:07	我一个都不认识	Non ne conosco neanche una
	41:18	邵杰	Shaojie
邵杰	41:19	你听我跟你说明啊 我现在在湖州呢	Ascoltami, io sono a Hangzhou
丽迪亚	41:22	你说什么 客人都已经到了	Che cosa dici, gli ospiti sono tutti già arrivati
邵杰	41:25	丽迪亚你别生气	Lidia, non ti arrabbiare
	41:26	我跟你说明	Questo pomeriggio sono dovuto andare a Ningbo
	41:27	我下午有点事 我到你宁波	Ma adesso mi hanno fermato perché c'è troppa nebbia e ho dovuto cambiare strada
	41:29	可是现在告诉有大雾封路了	Adesso sono per strada
	41:32	我现在绕国道呢	Cavolo, che cosa hai detto?
丽迪亚	41:33	天啊 你说什么	Non ti arrabbiare
	41:35	你千万别生气	Stai tranquilla, arriverò subito
邵杰	41:36	你放心 我肯定能赶到	Pronto? Pronto?
	41:39	喂 喂	

### 3.3 Episodio 3

Personaggio	Inizio battuta	Cinese	Sottotitolo
丽迪亚	00:10	安东尼	Antonio
安东尼	00:11	祝福你	Congratulazioni!
丽迪亚	00:12	谢谢	Grazie
方姨	00:14	就是他	È lui
文姐	00:16	小点声	Parla piano
方姨	00:18	就是, 就是那个在涌金门	È lui, è lui quello straniero che si
	00:20	跟丽迪亚约会的那个外国人	è visto con Lidia al ponte Yongjin
	00:23	阴魂不散的	Il lupo perde il pelo ma non il vizio
邵杰	00:35	喂 丽迪亚	Pronto, Lidia
雅客布	00:37	爸爸你什么时候来啊	Papà, ma quando vieni?
邵杰	00:40	儿子 爸爸在路上呢	Figliolo, sono per strada
	00:42	快叫妈妈接电话	Chiama mamma e dille di rispondere al telefono, sbrigati
雅客布	00:44	是爸爸	È papà
	00:46	妈妈不接	La mamma non vuole risponderti
邵杰	00:48	儿子你跟她好好说	Ok, parla tu con lei e
	00:50	快, 快	Dille che è urgente, dai, dai!
	00:51	说爸爸有急事	
雅客布	00:52	爸爸说是很重要的事	Papà dice che è una cosa molto importante
丽迪亚	00:57	说吧	Parla, avanti!
	00:59	说话	Parla
邵杰	01:00	喂喂	Pronto, pronto
男人	01:34	邵杰什么时候来啊	Quando viene Shaojie?
丽迪亚	01:36	邵杰一会就到	Shaojie arriva subito
	01:40	抱歉	Mi dispiace
女人	01:42	丽迪亚什么时候开始啊	Lidia, quando iniziamo?
丽迪亚	01:46	一会就开始	Inizieremo a breve
	01:47	我们再等他一会好吗	Aspettiamolo ancora un po', Va bene?
	01:49	对不起	Scusatemi
邵杰	02:09	师傅	Taxi
	02:12	师傅	Taxi
文姐	02:31	行了行了 让你在这睡觉来了	Ehi, ehi, mica ti ho fatto venire per dormire
	02:38	吃点东西	Mangia qualcosa
雅客布	02:54	各位女士先生	Signore e signori

	02:55	今天是爸爸妈妈结婚十周年纪念日	Oggi è la festa del decimo anniversario di matrimonio di mamma e papà
	02:59	现在我爸爸不在	Adesso mio padre non c'è
	03:00	我先给各位表演一个我妈妈教我的西西里儿歌	Voglio cantarvi una filastrocca siciliana che mi ha insegnato mia madre
	03:10	从前有两条鳄鱼	Ci son due coccodrilli, ed un orangotango
	03:13	还有两条小蛇	Due piccoli serpenti
	03:16	还有一只老鹰	Un aquila reale
	03:19	一只猫一只老鼠	Un gatto, un topo
	03:22	一只大象大家全都到齐了	Un elefante, non manca più nessuno
	03:45	我爸爸说	Solo non si vedono i due liocorni
	03:46	如果十年前爸爸妈妈没有这一天	Il mio papà dice sempre che Se dieci anni fa lui e la mamma non si fossero incontrati
	03:49	今天也就不会有我	Oggi io non sarei qui
	03:52	妈妈你许个愿吹蜡烛	Mamma, esprimi un desiderio e spegni le candeline
	03:54	就像我的生日一样	Come faccio io il giorno del mio compleanno
邵杰	04:26	丽迪亚	Lidia
	04:27	对不起 我来晚了	Scusami, ho fatto tardi
	04:29	可是我终于赶在你切蛋糕之前来了	Almeno sono arrivato prima del taglio della torta
	04:34	还有这花	Ti ho portato questi fiori
丽迪亚 男助手	04:41	我们一起切蛋糕吧	Tagliamo insieme la torta?
	04:50	邵总	Presidente Shao
	04:51	你的电话	Il suo telefono
	04:53	找了你一晚上找到我这里来了	L'ho trovata finalmente È tutta la sera che la cerco
	04:58	快接呀	Prenda la telefonata
邵杰	05:04	马上	Faccio subito
	05:05	喂	Pronto
	05:07	你好你好王总	Salve, presidente Wang
	05:10	我这家里有聚会	Adesso sono con i miei famigliari
	05:13	你这样	Facciamo così...
雅客布	05:28	奶奶你说爸爸妈妈	Nonna, secondo te perché mamma

			e papà
	05:30	为什么要出去住宾馆呢	Sono andati a dormire in hotel?
文姐	05:33	小孩子家家的瞎问什么	Perché fai queste domande inutili?
雅客布	05:40	为什么	Perché?
文姐	05:43	你爸有钱烧的	Tuo padre ha soldi da sprecare
雅客布	05:45	那奶奶打爸爸屁股	Allora nonna avresti dovuto sculacciare papà
	05:47	上次爸爸就打我了	L'ultima volta che mi ha sculacciato
文姐	05:49	你说你这小孩家家的	Iacopino
	05:42	还记你爸仇啊	Ancora ti ricordi di quando ti ha menato
	05:54	不许啊	Non dovresti
	05:57	雅各布我问你	Iacopo, voglio farti una domanda
	05:58	你妈妈最近没跟你说什么	Hai parlato con tua madre di recente?
雅客布	05:59	没有	No
文姐	06:01	没跟你提安东尼	Non ti ha detto di un certo Antonio?
雅客布	06:02	有啊	Sì
文姐	06:03	她怎么说的 跟奶说说	E che cosa ti ha detto? Dai, dillo a nonna
雅客布	06:06	妈咪说他很西西里	Mamma mi ha detto che viene dalla Sicilia
文姐	06:09	很西西里是什么意思	Che significa che viene dalla Sicilia?
雅客布	06:11	很西西里就是非常西西里	Viene dalla Sicilia, quindi è siciliano
文姐	06:15	非常西西里	È siciliano
	06:18	什么意思啊	Che significa che è siciliano?
雅客布	06:19	不知道	Non lo so
文姐	06:26	那也可能	Allora, forse
	06:28	你妈妈想家了	A tua madre manca casa sua
	06:32	来杭州这么多年一次也没回过	Da quando è venuta a Hangzhou non è mai tornata a casa in tutti questi anni
	06:36	也备不住	Deve essere questo
	06:40	瞧你这指甲	Ma guarda che unghie lunghe
	06:44	奶奶给你剪剪啊	Te le taglia nonna
雅客布	06:48	这个	Questa
	06:50	这个	Anche questa
文姐	06:53	原来怎么就没提过	Perché non è venuto fuori prima

	06:56	安东尼一来了倒提了	questo argomento Doveva arrivare Antonio
邵杰	07:38	丽迪亚	Lidia
	07:40	丽迪亚	Lidia
	07:41	这裙子真漂亮	Questo vestito è davvero bello
	07:46	我洗完澡了	Io ho finito con il bagno
	07:47	洗个澡	Fai un bagno anche tu
	07:51	丽迪亚	Lidia
	07:52	今天是咱们两人结婚纪念日	Oggi è il nostro anniversario
	07:55	我还琢磨着给雅各布	Sto anche pensando di dare a Iacopo
	07:57	要个弟弟呢还是要个妹妹	Un fratellino o una sorellina
丽迪亚	08:03	我不要	Io non voglio
	08:04	我今天没有心情	Oggi non sono dell'umore adatto
邵杰	08:08	丽迪亚	Lidia
	08:09	丽迪亚	Lidia
丽迪亚	08:10	放开邵 你放开	Lasciami stare Shao, lasciami!
邵杰	08:16	你干什么呀 我一直哄着你	Ma cosa fai! Io ho sempre cercato di soddisfare i tuoi bisogni
	08:18	你还要我怎么样	Che cosa vuoi che faccia ancora
丽迪亚	08:19	你哄我	Soddisfare i miei bisogni?
	08:20	你哄我	Tu mi hai solo preso in giro
	08:21	就给我过这样的十周年纪念 日	Per questo hai voluto fare questa festa per il nostro anniversario
邵杰	08:23	好了好了	Ok, ok
	08:24	我知道你为刚才的事生气	Lo so che sei arrabbiata per la cosa di poco fa
	08:25	是我错了 我错了还不行吗	Sono io che ho sbagliato, mi dispiace, va bene?
丽迪亚	08:27	我不想听对不起	Non voglio sentire le tue scuse
邵杰	08:28	丽迪亚	Lidia
	08:29	堵车不是我故意的	Non è colpa mia se c'era traffico
	08:31	我不是想堵车	Che cosa potevo farci io?
	08:32	但它堵我有什么办法	Lo sai di cosa parlo
丽迪亚	08:34	你明明知道	Oggi era il nostro decimo anniversario
	08:36	今天十周年纪念 日	Perché sei andato comunque fino a Ningbo
	08:37	你为什么还要跑到宁波去	Lidia, era molto importante per
邵杰	08:39	丽迪亚这事对我很重要	

			me
	08:41	你不知道吗	Lo capisci?
丽迪亚	08:42	十年了永远都先是生意	Per dieci anni gli affari sono sempre stati al primo posto
	08:44	然后才是我和雅各布	Poi c'eravamo io e Iacopo
	08:46	够了 我不想再过这样的生活	Ma adesso basta, non voglio più fare questa vita
邵杰	08:49	可是我这么做也是为了	Ma se io faccio così
	08:50	我们以后的幸福啊	È per il nostro benessere futuro
丽迪亚	08:53	以后的幸福	Benessere futuro?
	08:55	今天都不幸福了	E quello presente?
	08:56	哪里还有以后	E non c'è neanche quello futuro
邵杰	08:58	你还要怎么样 我都订好房了	Cosa vuoi allora? Ho anche prenotato questa stanza
	09:00	你还要我怎么做	Che altro devo fare?
丽迪亚	09:05	你一个人留在这个旅馆里吧	Stattene da solo in questo hotel!
邵杰	09:12	丽迪亚	Lidia
文姐	10:00	喂	Pronto
邵杰	10:01	妈 你看丽迪亚在吗	Mamma, Lidia è in casa?
文姐	10:05	她不是跟你在一块吗	Non è con te?
邵杰	10:07	没在一块她回去了	No, se ne è andata
	10:10	妈我今天一天都是事	Mamma, oggi sono impegnato tutta la giornata
	10:11	没时间跟你解释	E non ho tempo di spiegarti
	10:13	你先看她在不在	Vedi prima se è in casa o no
	10:15	雅各布走了吧	Iacopo se ne è andato?
文姐	10:17	我刚给他送他回来	Proprio ora
	10:19	你们俩是怎么回事呀 真是的	Ma che vi prende a voi due, ma guarda!
	10:22	丽迪亚接电话	Lidia, al telefono!
	10:30	这两人	Questi due
	10:32	花钱出去租房吧	Dopo tutti i soldi spesi per la camera
	10:33	还不住在一块	Neanche sono insieme
	10:35	什么事呀 这是	Com'è possibile!
丽迪亚	10:48	早上好妈妈	Buon giorno, mamma
文姐	10:49	好	Buon giorno
	11:11	丽迪亚你出去呀	Lidia, sei uscita?

文姐	12:21	邵杰	Shaojie
服务员	12:24	欢迎光临	Benvenuti!
	12:36	请问两位喝点什么	Che cosa vi porto?
邵杰	12:39	两杯咖啡吧	Due tazze di caffè
服务员	12:40	好的，稍等一下	Arrivano subito
邵杰	12:44	丽迪亚	Lidia
	12:46	我正式为昨晚上事向你道歉	Mi scuso davvero per quello che è successo ieri
丽迪亚	12:52	邵杰	Shaojie
	12:53	知道吗	Sai
	12:54	我今天不是为昨晚的事来的	Io oggi non sono venuta per quello che è successo ieri
邵杰	12:57	我知道	Lo so
	13:04	喂	Pronto
	13:05	我正说事呢	Adesso ho davvero da fare
	13:06	我等会给你打过去	Appena posso ti richiamo
	13:13	昨晚你的话我想了一夜	Ieri ho passato tutta la notte a pensare alle tue parole
	13:16	我觉得	Ho capito che
	13:17	我其实很在乎你 在乎雅各布	Io ci tengo davvero a te e a Iacopo
	13:20	在乎这个家	A questa famiglia
	13:22	我不想为我以前的事	Non voglio stare qui a cercare giustificazioni
	13:23	做什么解释	Per i miei comportamenti di prima
	13:24	可是我希望你也能理解我	Ma spero che anche tu possa capirmi
	13:25	我这么做所有的	Io mi sono comportato così
	13:26	都是为了你和雅各布	Solo per dare a te e a Iacopo il meglio
	13:27	以后能够好一点	
	13:35	喂 这事你跟李子说好吗	Pronto, puoi parlare di questo con Lizi, ok?
	13:38	跟她联系	Contatta lei
	13:39	我正谈事呢	Adesso ho cose più importanti di cui parlare
	13:43	其实我真的很	In realtà io sono davvero...
	13:48	喂	Pronto
丽迪亚	13:56	你一天到晚就是电话	Sei tutto il giorno al telefono
	13:59	你能不能	Potresti fare a meno di rispondere?
	14:01	不接电话	
	14:03	我恨死你这个电话	Sono stanca delle tue telefonate!

邵杰	14:08	丽迪亚	Lidia
	14:10	你这是怎么了	Perché fai così?
服务员	14:13	你要的两杯咖啡	Ecco il vostro caffè
邵杰	14:19	谢谢	Grazie
	14:23	是不是安东尼来了以后	È da quando è arrivato Antonio
	14:24	你觉得我们之间有问题	Che hai iniziato a pensare che la nostra relazione abbia dei problemi
丽迪亚	14:29	邵杰	Shaojie
	14:30	不是安东尼	Non è per Antonio
	14:32	跟他没关系	Lui non c'entra niente
邵杰	14:34	那到底是什么问题呀	E allora qual è il problema?
丽迪亚	14:36	我不知道为什么	Non lo so perché
	14:37	反正我不开心	Ma io non sono più felice
	14:39	我过的不开心	Non sono felice
	14:40	我是个人邵杰	Io sono sola Shaojie
	14:41	我是个女人 知道吗	Sono una donna sola, capito?
	14:43	我不是一件家具	Io non sono un pezzo dell'arredamento
	14:44	可以整天放在家里	Che può stare tutto il giorno dentro casa
	14:46	你想起来就摸摸	Lo vuoi capire che ho delle emozioni
	14:47	你想不起来就把我给忘了	Non puoi dimenticarti di me
邵杰	14:50	我没有忘记	Non mi sono dimenticato di te
丽迪亚	14:53	你忘了邵杰	Invece sì, Shaojie
	14:54	你数数看	Neanche mi vedi
	14:55	你一天在家几个小时	Passi pochissime ore a casa
	14:56	你一个月跟我吃过几顿饭	In un mese hai mangiato con me pochissime volte
	14:59	你每天跟我说过几句话	Ogni giorno mi dici solo due parole
邵杰	15:05	那是不是因为我和妈妈的事	Allora è per la questione di mia madre
	15:08	你们在一块这么长时间了	Voi passate insieme così tanto tempo
	15:09	她那脾气你应该也知道	Lei è fatta così, la conosci ormai
	15:10	她 她有话不说	Non parla molto
	15:12	她她她难受	Anche se non si comporta bene, in fondo al cuore le piaci molto
	15:14	其实她心里真的很喜欢你	Lidia
	15:20	丽迪亚	

	15:21	你别在这哭 这样多不好啊	Non piangere, non va bene così
丽迪亚	15:25	我很孤独	Io mi sento sola
	15:26	很孤单	Molto sola
邵杰	15:33	丽迪亚	Lidia
	15:35	我没想到你会这么生气	Io non voglio che tu sia così arrabbiata
	15:42	那好 我向你保证	Ti prometto
	15:44	以后我多抽点时间出来	Che inizierò a passare più tempo
	15:46	陪你陪雅各布	Con te e Iacopo
	15:48	相信我	Credimi
	16:03	我过去一趟	Vado un attimo
丽迪亚	16:04	好吧	Vai
邵杰	16:14	你来干什么呀	Che cosa sei venuto a fare?
男助手	16:15	还是那合同事	È per il contratto
	16:16	邵总王经理打电话来	Presidente Shao, ha chiamato l'assistente del presidente Wang
	16:18	商场的总经理一点要跟你面谈	Vuole incontrarla in ufficio per parlarti di persona
邵杰	16:20	不都谈好了吗	Non eravamo già d'accordo su tutto?
男助手	16:21	就保底销售额上	L'assistente del presidente ha
	16:22	总经理有些意见	alcune idee su come aumentare le vendite
	16:24	非得跟你当面聊	E vuole parlarne con lei
邵杰	16:26	我没时间	Non ho tempo ora
男助手	16:27	他们总经理说了	Hanno detto che loro non sono
	16:28	这个保底销售额	d'accordo con l'attuale accordo
	16:29	他们不同意签	Bene, se non sono d'accordo
邵杰	16:30	不同意签就不签	Che non firmino
男助手	16:31	邵总	Presidente Shao
丽迪亚	16:44	邵 你有工作你就去忙吧	Shao, devi lavorare perciò vai che sei occupato
	16:46	去吧	Vai
邵杰	16:48	我没事	Non importa
	16:49	陪你多待会儿	Voglio farti compagnia ancora un po'
丽迪亚	16:52	我没事了	No, non fa niente
	16:53	你让我一个人坐一会儿	Voglio stare un po' da sola
	16:57	可以吗	Va bene?
邵杰	17:02	行, 那也好	Ok, allora va bene
	17:03	那就晚上回家咱们再说	Quando questa sera torno a casa

	17:06	好吗	continuiamo a parlare Va bene?
	17:07	咱们俩一块都这多年了	Abbiamo passato insieme così tanti anni
	17:09	只要有事说出来	E se ci sono dei problemi ne dobbiamo parlare
	17:11	没有什么解决不了	Non c'è nulla che non possiamo risolvere
	17:13	晚上回去	Ci vediamo questa sera
	17:20	走了	Vado
	17:27	行 你先去吧	Ok, vai pure tu
文姐	17:28	邵杰 邵杰	Shaojie, Shaojie
	17:32	这怎么回事啊	Che cosa sta succedendo?
邵杰	17:34	你怎么跑这来了	Come sei venuta qui?
文姐	17:35	你别管我怎么跑这来了	Non importa come sono venuta qui
	17:37	她怎么哭了	Perché piangeva
	17:38	是不是你又惹她了	L'hai forse provocata?
邵杰	17:40	没有 我们俩聊天呢	No, abbiamo solo parlato
文姐	17:41	两口子哪不能聊天	Ci sono tanti posti in cui poter parlare
	17:42	非上这来聊来	Perché siete venuti qui?
邵杰	17:44	人家要正式谈谈吗	Avevamo solo bisogno di parlare
文姐	17:47	她是不是又闹猫啊	E allora perché si è messa a piagnucolare?
	17:49	没有	No
邵杰	17:50	她就说她现在不高兴	Ha solo detto che adesso non è felice
	17:51	最近这段时间	Ultimamente
	17:52	在中国待的一点也不愉快	Stare in Cina non la rende felice
文姐	17:54	还不愉快	Non fa nulla tutto il giorno
	17:56	整天什么事也不干	Non va a lavoro
	17:58	工作也没有	Aspetta suo figlio tutto il giorno
	17:59	整天就待弄个孩子	E non è neanche felice
邵杰	18:00	妈妈妈	Mamma
	18:01	你别跟着在添乱了行不行	Non crearmi altri problemi, va bene?
	18:02	我这还有事呢	Adesso ho da fare
文姐	18:03	你快走吧 快走吧	Ok, vai, vai
	18:19	丽迪亚	Lidia
服务员	18:24	请问你喝点什么	Che cosa le porto?

文姐	18:25	来杯龙井	Una tazza di tè del drago
服务员	18:26	好的 请稍等	Arriva subito
丽迪亚	18:27	妈妈	Mamma
	18:28	你怎么在这里	Che ci fai qui?
文姐	18:30	我正好路过这里	Ero per strada e sono entrata
	18:32	我看你坐在这	Ho visto che eri seduta qui
	18:33	我就过来陪陪你	E ho pensato di farti compagnia
	18:39	你们老外不是讲谈一谈吗	Voi stranieri non avete l'abitudine di parlare?
	18:43	咱们今天就婆媳两人好好谈谈	Io sono tua suocera quindi possiamo parlare un po'
丽迪亚	18:47	妈妈	Mamma
	18:48	咱们俩谈什么	Di che cosa dobbiamo parlare?
文姐	18:50	谈什么你还不知道啊	Di quello che ancora non sai
	18:53	邵杰不是说了吗	Non hai parlato con Shaojie?
	18:54	说你不开心	Mi ha detto che non sei felice
	18:56	那我就想	Allora mi sono chiesta
	18:57	为什么不开心呢	Come mai tu non sei felice
	19:00	是不是因为我呀	È forse per colpa mia?
	19:04	你说这是多年也都过来了	Sono passati tanti anni...
	19:06	雅各布都这么大了	Iacopo è così cresciuto...
	19:09	要说我有什么不对的地方	Ti va di dirmi cosa c'è che non va
	19:11	我给你赔不是啊	Io mi scuso con te!
丽迪亚	19:14	妈妈	Mamma
	19:15	我没有	No
	19:16	我没有生你的气	Non sono arrabbiata con te
	19:17	我只是觉得没有办法跟邵杰过下去了	Penso solo che non so come devo fare con Shaojie per andare avanti
文姐	19:21	怎么就没法过下去了	Come non sai come devi fare
	19:23	邵杰有外遇了	Shaojie non è capace di risolvere i problemi di coppia
	19:29	邵杰不能干	Shao, non ce la può fare
丽迪亚	19:31	妈妈	Mamma
	19:33	邵杰不是不能干	Non è che Shaojie non è capace
	19:35	是太能干	È che è troppo occupato
文姐	19:38	太能干怎么又不好了	Non va bene essere troppo occupati
丽迪亚	19:40	邵杰他现在	Fondamentalmente, Shaojie
	19:41	根本没有时间陪我跟雅各布	Adesso non ha tempo da trascorrere con me e con Iacopo

	19:43	他每天都忙的	Ogni giorno ha sempre da lavorare
文姐	19:44	不回家	Non torna mai a casa
	19:45	邵杰是忙了点	Shaojie è un po' più occupato del solito, è vero
	19:47	可是你要说他不顾家	Ma vuoi dire che non si prende cura della famiglia?
	19:49	我可不同意	Non sono d'accordo
	19:50	那每天雅各布上学	Non è lui che porta ogni giorno
	19:52	不是他送啊	Iacopo a scuola?
	19:54	他为这个家拼命的赚钱多不容易呀	Lui fa un sacco di sforzi per guadagnare soldi per questa famiglia
	丽迪亚	19:59	那他也太过分了
20:01		我们的结婚纪念日他都不当一回事	Il giorno del nostro anniversario di matrimonio si è comportato davvero male
文姐	20:05	昨晚的事他是不对	È vero che ieri ha sbagliato
丽迪亚	20:07	可是他不是给你道歉了吗	Ma non si è anche scusato con te?
	20:10	我，我不喜欢这样	A me non va bene in questo modo
	20:11	我不喜欢一个男人像他这样	A me non piace un uomo che si comporta come lui
文姐	20:13	怎么就不喜欢了	Questo non è giusto!
丽迪亚	20:15	邵杰这个样子	Shaojie è sempre stato così
	20:16	不是一年二年了	Io non lo sopporto più!
	20:18	所以我才受不了	Non è in questo modo che si comporta un marito
	20:19	我心目当中的老公不是这个样子	Ti dico una cosa
文姐	20:22	妈跟你说	L'uomo perfetto è difficile da trovare in questo mondo
	20:23	这世上十全十美的男人太难找了	Io lo so com'è fatto mio figlio
	20:29	我的儿子我了解呀	Anche se lui non è il migliore di tutti
	20:31	他虽说不是最优秀的	È comunque un bravo padre
	20:33	也应该说是比较称职的父亲	E un bravo marito
	20:36	比较称职的丈夫吧	Cerca solo di non crearti problemi
	20:40	你可千万别再后院给他放火了	Lo vedi tu stessa che adesso non dice stupidaggini
	20:43	你看他现在嘴上都起泡了	Ma non puoi chiedergli cose troppo grandi
	20:46	你对他	
	20:47	要求也不能太高了呀	

丽迪亚	20:49	我 我有什么要求了	Io non chiedo grandi cose
	20:52	我只想他在家常陪陪我	Voglio solo che passi più tempo a casa con me
文姐	20:54	这还不高啊	Questa non è una richiesta troppo grande
丽迪亚	20:57	我们西西里的男人	I nostri maschi siciliani
	20:58	差不多全都是这样的	Sono quasi tutti così
文姐	21:01	那你们西西里的男人好	Allora i vostri mariti siciliani sono bravi
	21:05	那你干吗嫁中国男人呢	E allora per quale motivo hai sposato un uomo cinese?
丽迪亚	21:07	妈妈你再说什么	Mamma, ma che dici!
文姐	21:10	西西里的男人再好	Se i mariti siciliani sono così bravi!
	21:12	那你现在也是中国人的妻子啊	Tu adesso sei la moglie di un uomo cinese
	21:16	说实话 丽迪亚	A dire la verità, Lidia
	21:18	我也相信你跟那个叫	Spero che tu non abbia una
	21:20	安什么尼的也没什么事	relazione con quell' Antonio
	21:23	可是这	Perché
	21:25	一早晨	Ho visto che oggi sei stata tutta la
	21:26	我看你出来急急忙忙的	mattinata fuori
	21:28	我还以为你跟他约会呢	E ho pensato ti fossi incontrata con lui
丽迪亚	21:32	你再跟踪我，你在监视我	Mi stavi seguendo? Mi stai sorvegliando!
文姐	21:35	没有 我没跟踪	No, non ti stavo seguendo
	21:36	你怎么把我说成阶级敌人了	Ma perché mi vedi sempre come una nemica
丽迪亚	21:40	天哪，妈妈	Cavolo, mamma
	21:42	你以为我跟安东尼在约会	Pensavi mi fossi incontrata con Antonio
文姐	21:45	那没有更好啊	Beh, meglio allora
丽迪亚	21:47	我无法再和你生活在一起了	Io non posso vivere con te
	21:49	我受不了你们了	Io non riesco a sopportarti
	21:50	我再也受不了你们了	Non ti sopporto
	21:51	这一切 我真是受够了	Questo è davvero troppo
	21:53	我受够了	È troppo, basta!
歌手们	22:18	弟兄二人出门来	Due fratelli escono di casa
	22:19	门前喜鹊成双对	Davanti la porta trovano una coppia di gazze

	22:23	从来喜鹊报喜讯	Le gazze portano sempre buone notizie
	22:28	恭喜贤弟一路平安把家归	E augurano ai due fratelli di tornare a casa sani e salvi
方姨	22:38	文姐	Wenjie
	22:40	你怎么到现在才来	Come mai sei venuta solo ora?
	22:41	赶快你今天演何文秀	Sbrigati che devi cantare He Wenxiu
文姐	22:42	我不唱了 不唱了	No, io non canto
	22:44	没心情	Non sono dell'umore adatto
方姨	22:45	那不行	No, non va bene
	22:46	好多观众今天就冲着你来的	Tutte queste persone sono venute per sentire te
文姐	22:48	我今天就是不唱, 要唱你唱	Io oggi non canto, se vuoi canta tu
方姨	22:51	这是怎么了	Ma che cosa ti succede?
	22:52	你吃枪子了你	Ti sei svegliata male?
文姐	22:53	还不是因为你	È tutta colpa tua
	22:54	弄得我跟儿媳妇别别扭扭的	Continuo ad avere problemi con Lidia
方姨	22:56	我, 我怎么得罪你了	Ma io non ti ho offeso
文姐	22:58	那可不	No, non l'hai fatto
	22:59	你要不跟我说她跟人家什么	Non avresti dovuto dirmi che lei
	23:00	搂搂抱抱	Abbracciava quello là
	23:01	你说我能跟她别扭啊	Da quando me lo hai detto non andiamo più d'accordo
方姨	23:03	难道你让我看着你们家后院起火	Non starai mica dicendo che è colpa mia se ho visto tua nuora che si metteva nei guai
	23:05	我不管	Non importa
	23:07	我看见了 我总得跟你说吧	Non potevo non dirti quello che avevo visto
	23:10	跟媳妇闹到什么程度了	E non pensavo avresti avuto problemi con Lidia
文姐	23:13	这我们家隐私	Queste sono cose private
	23:14	少打听	Non ti impicciare
方姨	23:17	娶了个洋媳妇还隐私隐私的	Ti prendi in casa una straniera
	23:19	洋话连篇	E vuoi anche la tua privacy!
	23:21	又把媳妇得罪了	E come se non bastasse dai la colpa a lei
文姐	23:23	我哪敢啊	Allora
	23:24	你说我这个当婆婆的	Tu dici che devo fare la suocera
	23:25	你说我要说不敢她吧	Ma che non devo istigarla

	23:27	她说你说我这个婆婆	Lei dice che se sono una suocera come dici tu
	23:28	对我漠不关心	Allora non mi interesso a lei
	23:29	我要管她吧	Se invece mi interesso a lei
	23:31	她又说我 哎你间谍	Allora dice che la spio
	23:33	你说我怎么做才好	Mi dici allora come devo comportarmi?
方姨	23:35	你们都已经十年了	Sono già dieci anni che vivete tutti insieme
	23:37	该怎么相处就怎么相处	Ma così non potete vivere bene
文姐	23:39	怎么相处	Come posso vivere con lei
	23:40	就她这个老乡来了以后	Se da quando è arrivata in questa città
	23:41	我就跟她别扭	Non andiamo d'accordo
方姨	23:42	那外国人什么时候走	Quando se ne va quello straniero?
文姐	23:44	我哪知道啊	E chi lo sa
	23:46	他要是 不走	Forse non se ne va
	23:47	我儿子跟丽迪亚还得吵架	Mio figlio e Lidia hanno anche litigato
方姨	23:51	坐坐，	Dai, siediti
	23:53	哎呀，这日子总得过	Uff, passeranno questi giorni
	23:55	咱们这个戏也得唱吧	E noi canteremo anche di questa storia
	23:57	来来来扮上扮上	Su, su, trucco, trucco
	23:58	邵管那个事	Lascia che sia Shao a pensarci
	24:00	唱戏唱戏啊	Adesso devi cantare
文姐	24:04	行了 我自己来吧 我自己来 吧	Ok, faccio da sola, faccio da sola
雅各布	24:27	妈咪 你再想什么	Mamma, a cosa pensi?
丽迪亚	24:29	妈妈 没想什么	A nulla
雅各布	24:30	妈咪骗人	È una bugia
丽迪亚	24:32	妈咪在想家	Mamma sta pensando a casa
雅各布	24:33	想西西里吗	Pensi alla Sicilia?
丽迪亚	24:34	是	Sì
雅各布	24:36	妈咪 西西里很美吗	Mamma, è bella la Sicilia?
丽迪亚	24:38	西西里很美	La Sicilia è molto bella
雅各布	24:42	有西湖美吗	Ci sono bei laghi?
丽迪亚	24:45	西西里有海	La Sicilia ha il mare
	24:48	还是蓝色的	Un mare blu
	24:49	一望无际	e immenso

	24:51	在海边你的心情会自然的好起来	Quando sei vicino al mare sei a contatto con la natura e ti senti bene
	24:54	还有海风的味道	Il profumo della brezza marina...
雅各布	24:58	很西西里对吗	Ti manca la Sicilia, vero mamma?
丽迪亚	25:00	对 很西西里	Sì
	25:01	西西里的海有西西里的味道	Il mare della Sicilia ha il profumo della Sicilia
雅各布	25:04	妈咪 什么是西西里的味道	Mamma, qual è il profumo della Sicilia?
丽迪亚	25:07	就像这点心很甜	È dolce come questi pasticcini
雅各布	25:08	妈咪 你想西西里	Mamma, se a te manca la Sicilia,
	25:10	为什么我们不会西西里呢	Perché non ci torniamo?
	25:20	回来了	Siete tornati
	25:22	今天怎么回来这么晚呢	Come mai oggi siete tornati così tardi?
	25:24	饿坏了吧	Avete fame?
丽迪亚	25:27	回来了	Siamo tornati
	25:28	吃饭吃饭	Venite a mangiare
雅各布	25:30	奶奶有什么好吃的	Nonna, che cosa hai cucinato?
文姐	25:32	这不那么多好吃的吗	Queste cose buone non sono abbastanza ?
	25:36	小祖宗	Golosone
	25:27	别呀，别，去洗个手去	Santo cielo, no, vieni prima a lavarti le mani
	25:40	你妈不是说了吗？	Tua madre non parla?
	25:41	吃饭，饭前要洗手，要讲究卫生，洗手	Si mangia, prima di mangiare bisogna lavare le mani, l'igiene è una cosa importante
	25:48	今天你跟妈妈上哪儿去了	Dove sei andato oggi con mamma?
雅各布	25:50	我们到西湖边去玩了	Siamo andati al lago a rilassarci un po'
文姐	25:51	小声点，小祖宗，	Abbassa la voce, furbone
	25:53	让你妈听见	Vuoi che tua madre ci senta
	25:54	又该以为我这个当婆婆的监视她了	E continui a pensare che io la tengo d'occhio?
雅各布	25:57	好我知道了	Ok
文姐	25:58	就你们俩人	Eravate solo voi due?
	26:00	没有别的男的	Non c'erano altri uomini?
雅各布	26:01	没有	No

文姐	26:04	我今天给你妈妈做了她最爱吃的糯米藕	Oggi ho cucinato il piatto preferito di tua madre, radici di loto con riso
	26:09	擦干净了	Ecco, adesso sei a posto
	26:10	这孩子真是的	Questo ragazzino è davvero terribile
	26:13	去雅各布	Iacopo
	26:14	叫你妈去	Vai a chiamare tua madre
	26:17	叫你妈吃饭	Dille di venire a mangiare
	26:19	听见了吗	Capito?
雅各布	26:20	妈妈	Mamma
文姐	26:23	你过去叫，过去叫，	Vai a chiamarla, su, vai
	26:24	我打你了，我打你了	Guarda che ti meno
雅各布	26:27	好，我去	Ok, vado
	26:35	妈咪吃饭了	Mamma, vieni a mangiare
丽迪亚	26:38	宝贝	Tesoro
	26:40	今天我不想吃饭了	Oggi non voglio mangiare
	26:41	我想在这待着	Preferisco stare qui
雅各布	26:43	妈咪来吃吧	Mamma, dai, vieni a mangiare
丽迪亚	26:45	我想睡一会儿	Voglio dormire un po'
	26:47	我不饿	Non ho fame
	26:49	去跟奶奶吃吧	Vai a mangiare con nonna
雅各布	26:50	好的妈咪	Ok, mamma
丽迪亚	26:52	来亲一下	Dammi un bacio
	26:54	去吧 宝贝	Ora vai tesoro
文姐	27:00	给谁耍脸子呢	Che brutta faccia che hai
	27:02	爱吃不吃	Se ti va mangia oppure fai come ti pare
	27:03	咱们吃	Mangiamo dai
雅各布	27:05	爸爸呢	E papà?
文姐	27:06	你爸爸	Tuo padre
	27:08	还指着他回来吃饭	Se vuole torna per mangiare
	27:10	这哪还像个家样	Ma che famiglia è diventata questa?
邵杰	27:31	丽迪亚	Lidia
丽迪亚	27:32	邵杰你又不回来	Shaojie, ancora una volta non puoi tornare a casa
	27:35	我说的对吗	Vero?
邵杰	27:36	我马上吃完饭就回去了	Finisco subito di mangiare e torno a casa
丽迪亚	27:39	我猜就这句话	Avevo indovinato

邵杰	27:40	你听我跟你说啊	Ascoltami
丽迪亚	27:42	亲爱的	Caro
	27:43	你再晚我也等你	Ancora una volta hai fatto tardi e io sono ancora qui ad aspettarti
	27:44	我们得谈谈	Noi dobbiamo parlare
邵杰	27:45	行行	Ok, ok
	27:46	那 回家再说	Quando torno a casa parliamo
丽迪亚	27:49	我等你	Ti aspetto
	27:50	不管多晚 我都等你 好吗	Non importa quanto tardi sarò, ti aspetto comunque, ok?
邵杰	27:54	好 等我啊	Ok, aspettami
	28:11	走错了	Ho sbagliato casa?
	28:13	丽迪亚	Lidia
丽迪亚	28:16	你又喝多了	Hai ancora bevuto troppo
	28:18	你开车回来的	E hai anche guidato
	28:19	你这倒这有多危险	È troppo rischioso
邵杰	28:21	没有 打车 开车多危险	No, non ho guidato, ho preso un taxi, era troppo rischioso guidare
	28:24	十块钱 打车	10 kuai, taxi
丽迪亚	28:24	这么远的	Era troppo lontano
	28:27	下车都没给我拿票	Ma quando sono sceso nessuno mi ha dato la ricevuta
邵杰	28:31	雅各布睡了吧	Iacopo dorme?
丽迪亚	28:32	雅各布他睡了	Sì, dorme
	28:33	你别过去	Non andare da lui
邵杰	28:35	我知道他睡了	Lo so che dorme
	28:36	我妈呢	E mamma?
丽迪亚	28:37	妈妈也睡了	Dorme anche lei
邵杰	28:43	关门	Chiudi a chiave la porta
	28:48	锁上	
	28:57	你知道我今天有多高兴吗?	Lo sai che oggi sono troppo felice?
	29:00	高兴啊 高兴,	Felice, felice
	29:04	杭州大厦 杭州大厦	Hangzhou Plaza, Hangzhou Plaza
	29:07	电梯一下来两柜台	Sono scesi due commessi dall'ascensore
	29:12	拿下	Che affarone!
	29:16	八集装箱	8 container
	29:19	八个大箱子	8 cassoni
	29:22	全是意大利的橄榄油	È tutto olio italiano
	29:27	八集装箱油	Otto container di olio d'oliva

	29:30	老婆 老婆	Cara, cara
	29:31	大生意	Mamma mia
	29:32	绝对 大生意大手笔	Che affare, che business!
	29:35	以后再不用跟我什么省钱	D'ora in poi non dovremo più risparmiare
	29:38	花去吧	Anzi, spenderemo di più
	29:40	好日子	Che bella giornata
丽迪亚	29:42	你醉了, 别说了	Tu sei ubriaco, smettila
邵杰	29:45	不行 我要说 我要说我就要说	No, io voglio parlare, io voglio parlare, quindi parlo!
丽迪亚	29:50	邵杰洗脸去 别说了	Shaojie, vatti a sciacquarti la faccia e piantala!
邵杰	29:52	你要说事吗	Tu hai qualcosa da dire, vero?
	29:53	你早上说要跟我说	Prima hai detto che volevi parlarmi
丽迪亚	29:57	你洗脸去我求你了	Prima lavati la faccia e poi parliamo
邵杰	29:59	和我说 和我说	Dai, parlami, parlami
丽迪亚	30:01	洗脸去	Prima lavati
邵杰	30:04	我想起一件事来	Mi è venuta in mente una cosa
	30:05	很严肃	Molto seria
	30:07	丽迪亚	Lidia
	30:10	我妈 我妈早上不是说安东尼了	Mia madre, mia madre questa mattina non stava parlando di Antonio?
	30:16	我不相信	Non ci credo
	30:18	安东尼, 安东尼, 我这么高	Antonio, Antonio, io sono così felice
	30:24	咱俩十年了 十年了	Dieci anni insieme, dieci anni
	30:28	安东尼 我不	Antonio, io non
	30:32	我跟你说了	Te l'ho detto
	31:00	多了	Troppo
	31:02	有点多了我	Un po' troppe volte
	31:13	电梯边上	Sull'ascensore
	31:15	就在电梯边上	Stavano sull'ascensore
	31:19	两	Due
	31:30	杭州大厦	Hangzhou Plaza
	31:33	电梯边上	In ascensore
	31:38	两八箱油呢	Due, otto casse di olio
雅各布	33:36	可可我请你吃的	Keke, assaggia questo

可可	33:38	什么东西	Che cos'è?
雅各布	33:39	有西西里的味道	Ha il sapore della Sicilia
	33:40	很甜的, 你尝尝	È molto dolce, assaggialo
可可	33:42	男人的东西我不能吃	Non posso mangiare le cose che mi offrono i maschi
雅各布	33:44	求求你了可可	Dai, Keke
可可	33:47	那好吧	D'accordo
	33:49	小眼镜	Quattrocchi
	33:51	你是不是也想吃西西里点心?	Ti va di mangiare i pasticcini siciliani?
小眼镜	33:54	谢谢	Grazie
	33:56	好吃, 好吃, 真好吃, 真香, 真好吃	Buono, buono, davvero buono, così profumato
学生	34:08	起立	In piedi
老师	34:11	同学们好	Buongiorno ragazzi
学生们	34:12	老师好	Buongiorno maestra
老师	34:14	请坐	Sedetevi
小眼镜	34:17	谁放屁啊	Chi è che ha scoreggiato?
	34:19	这么臭	Che puzza
雅各布	34:20	是她, 可可	È stata lei, Keke
可可	34:21	我没有	No, non sono stata io
雅各布	34:22	你有 就是你放的屁	Sì, sei stata tu che hai fatto una puzza
可可	34:23	我没有	No, non sono stata io
雅各布	34:24	你有	Sì, sei stata tu
可可	34:29	老师是雅各布的屁炮	Maestra, è stato tutto uno scherzo di Iacopo
老师	35:55	你给我过来,	Vieni con me
	36:03	雅各布	Iacopo
	36:04	你说这事怎么办	Dimmi, come hai fatto?
	36:06	说呀 怎么办	Parla! Come la mettiamo?
雅各布	36:08	请家长	Chiamiamo mia madre
老师	36:10	请家长你也知道请家长	D'accordo, chiamiamo tua madre dato che la vuoi chiamare anche tu
	36:12	你妈多少号来着	Qual è il numero di tua madre
丽迪亚	36:16	雅各布	Iacopo
雅各布	36:17	妈妈	Mamma
丽迪亚	36:19	跟我回家	Vieni, torniamo a casa
	36:21	你从来没跟我说起过这个老	Non mi hai mai parlato di questa maestra

		师	
	36:25	他是要通知什么	Perché voleva contattarmi?
雅各布	36:26	妈妈我们去哪里啊	Mamma, dove andiamo?
丽迪亚	36:28	雅各布我们会西西里	Iacopo, andiamo in Sicilia
雅各布	36:30	太好了	Che bello
	36:31	谢谢妈妈	Grazie, mamma
	36:34	可是我还有一件重要的事情要做	Solo che ho una cosa importante da fare
	36:37	等我五分钟号码	Aspetta cinque minuti
	36:47	可可	Keke
	36:48	我马上就回西西里了	Sto tornando in Sicilia
	36:49	你再不告诉我电话	E tu ancora non mi hai detto il tuo numero di telefono
	36:50	可就后悔莫及了	Se non lo fai adesso, dopo sarà troppo tardi
老师	36:53	雅各布你在干什么	Iacopo, che cosa stai facendo?
雅各布	36:55	可可快点,	Sbrigati Keke
	36:56	我要跟我妈去西西里了	Io devo andare con mia madre in Sicilia
	36:58	马上就走了	Devo andarmene subito
可可	37:05	雅各布等等	Aspetta Iacopo
雅各布	37:24	送给你	Questo è un regalo per te
邵杰	37:59	丽迪亚 丽迪亚 妈妈	Lidia, Lidia, mamma, mamma
丽迪亚	38:50	邵 我走了	Shao, sono partita
	38:52	我带着雅各布走了	Ho portato Iacopo con me
	38:55	我知道这不是一个好办法	Lo so che questo non è il modo giusto di fare
	38:58	可是我没有更好的办法	Ma non ho un modo migliore
	39:02	我回西西里	Torno in Sicilia
	39:03	一个朝思暮想	Questo è quello che desidero notte e giorno
	39:03	可是不敢回去的地方	Ma non avevo il coraggio di tornare in quei luoghi
	39:08	这么多年来	In tutti questi anni
	39:09	我其实有一种说不出的孤独	Non ti ho mai parlato della mia solitudine
	39:12	可是邵	Ma tu, Shao
	39:13	你不理解我	Non mi hai mai capito
	39:16	你一直很忙	Sei sempre impegnato
	39:17	忙于你的事业	Impegnato con i tuoi affari
	39:19	我知道你是对我负责	Lo so che ti preoccupi per me

	39:22	任可是你了解我吗	Ma riesci a capirmi?
	39:24	你知道我一个人在家的时候	Lo sai che quando sono a casa
	39:25	有多孤独吗	Mi sento così sola?
雅各布	39:31	妈咪爸爸到哪里去了	Mamma, papà dove ci raggiunge?
丽迪亚	39:35	爸爸不和我们一起去西西里	Papà non viene con noi in Sicilia
雅各布	39:38	爸爸为什么不去呢	Perché?
丽迪亚	39:40	宝贝我们两个去不好吗	Tesoro, non stiamo bene solo io e te?
	40:29	邵，那天在咖啡厅	Shao, quel giorno al caffè
	40:32	你走后妈妈来了	Dopo che te ne sei andato, è venuta tua madre
	40:35	我们聊了很多	Abbiamo parlato molto noi due
	40:37	我才知道妈妈是那样看我的	E adesso so cosa pensa di me
	40:41	我很伤心	Sono molto triste
	40:44	昨晚本来我想跟你好好的谈谈	Ieri sera volevo parlare con calma con te
	40:48	可是我等了一个晚上	Ma ti ho aspettato tutta la sera
	40:50	我耐着性子等你回来	E io non sono capace di aspettare sempre che tu ritorni
	40:54	你回来了但是你却让我失望	E anche quando sei tornato mi hai comunque deluso
	40:58	现在我终于下决心	Adesso mi sono decisa
	41:02	我走了，带着雅各布走了	Me ne vado e porto Iacopo con me
	41:05	邵	Shao
	41:06	你别来追我	Non seguirmi
	41:08	我只想一个人安静一段	Voglio stare un po' tranquilla da sola
	41:10	想清楚一些问题	Perché voglio risolvere un po' di problemi
	41:13	这样对我有好处	In questo modo starò bene
	41:15	对你也有好处	E anche tu starai bene
	41:17	对不起	Perdonami
	41:19	爱你的丽迪亚	La tua amata Lidia

### 3.4 Episodio 4

Personaggio	Inizio battuta	Cinese	Sottotitolo
文姐	00:21	学校来电话	Ha chiamato la scuola
	00:22	说丽迪亚把雅各布接走了	Hanno detto che Lidia è andata a prendere Iacopo
	00:24	也不知道去哪儿了	Ma non sanno per andare dove
邵杰	00:25	上西西里了	Per andare in Sicilia
文姐	00:27	哦	Ok... cosa?
	00:32	回意大利拉	È tornata in Italia?
邵杰	00:33	啊	Sì
文姐	00:35	哎 怎么好好地就回娘家了	Se tutto va bene, perché è tornata a casa sua?
	00:39	那你没拦一拦他们	E non hai neanche provato a fermarli?
邵杰	00:42	拦了 追到机场都没拦住	Sì, ci ho provato, sono andato in aeroporto, ma non c'erano
文姐	00:45	哎呦 雅各布那几件衣服还在洗衣机里呢	Alcuni vestiti di Iacopo sono ancora in lavatrice
	00:49	你说这娘儿俩她怎么说走就走了	Ha detto che voleva andarsene e alla fine se ne è andata
邵杰	00:51	您问我呢啊 我问谁去啊	Tu lo chiedi a me e io a chi lo chiedo?
文姐	00:54	那我不问你我问谁呀	Se non chiedo a te a chi devo chiedere?
	00:56	你是她老公啊	Tu sei suo marito
邵杰	00:58	妈 您前两天是不是	Mamma, è vero che due giorni fa
	00:59	找丽迪亚到咖啡厅	Hai parlato con Lidia al caffè?
文姐	01:00	跟人谈话去了	
	01:03	嗯 谈了	Sì, è vero
	01:04	老外不是都将谈的吗	Agli stranieri piace parlare
	01:06	我就跟她谈谈	E allora ho parlato con lei
邵杰	01:07	谈高兴了吗	Sei felice di averle parlato?
文姐	01:09	不高兴 她发脾气了	No, lei si è arrabbiata
邵杰	01:12	不是我们俩的事儿	Queste sono cose nostre
	01:13	您怎么老跟着瞎掺和	E tu ti sei intromessa
文姐	01:14	您不觉着累啊	Non capisci che sono stanco?
	01:16	不是	No
	01:17	我不是想替你跟她沟通沟通吗	Volevo solo parlare a tuo favore

邵杰	01:21	这回沟通了吧	Allora questa volta ha
	01:22	沟通了人家直接顺着沟人家走了	funzionato alla grande! Così bene che lei ha preso Iacopo e se n'è andata!
文姐	01:28	那这丽迪亚也太不像话了	Lidia è troppo irragionevole
	01:30	整天吧 不满意老公	Lo è sempre stata, non piace al proprio marito
	01:33	跟婆婆拌两句嘴	Non va d'accordo con la suocera
	01:34	你说就带着儿子走了	Quindi prende il figliolo e se ne va
	01:36	这太不像话了也	Questo è davvero troppo irragionevole!
邵杰	01:37	还说这事儿呢	Ancora dici queste cose?
	01:39	人这回特别不高兴人家走的	Quando le persone sono troppo infelici lasciano la famiglia
文姐	01:44	没事儿	Non importa
	01:46	好几年没回娘家了	In questi anni non è mai tornata a casa
	01:47	回去看看也应该	Doveva pur ritornare prima o poi
	01:50	十天半个月还不回来	Dieci, quindici giorni e tornerà
邵杰	01:51	十天半个月就回来了	Dieci, quindici giorni e tornerà?
	01:53	生气了不回来了	È arrabbiata, mamma, non tornerà!
	01:56	我都纳闷儿了	Sono preoccupato
	01:57	你们俩在一起干嘛呢	Voi due non potete stare insieme
	01:59	你还不会意大利语呢	Tu non parli italiano
	02:00	还能掐到一块儿去	E neanche ti sforzi
	02:01	叽叽喳喳这边儿	Tu dici una cosa
	02:02	叽叽喳喳那边儿	Lidia ne dice un'altra
	02:04	我摠完这边摠那边	E io devo sempre mettere pace
	02:05	白天我忙活一天	Durante il giorno sono sempre occupato
	02:06	晚上回家害得听你们折腾	E quando torno a casa la sera devo sentirvi discutere
	02:08	哎哟 真烦死我了	Sono davvero stanco
	02:10	你这回踏实了吧 啊	Sei soddisfatta?
	02:12	还吵吗	Vuoi litigare ancora?
	02:13	没对手了吧	Non sai con chi?
	02:14	人冲出亚洲回意大利了	Tanto Lidia ha lasciato la Cina e è tornata in Italia
	02:17	你要吵 到意大利跟她吵去吧	Vuoi litigare? Vai in Italia e litiga con lei

文姐	02:24	邵杰	Shaojie
	02:27	邵杰	Shaojie
丽迪亚	03:17	西西里的空气真香	Ah, l'aria della Sicilia è così profumata!
雅各布	03:19	好香啊	Che buon profumo
	03:20	可是没有西西里的点心香	Ma non è il profumo dei pasticcini siciliani
	03:23	真香	Che profumo!
丽迪亚	03:28	走吧	Andiamo
雅各布	03:29	好	Ok
丽迪亚	03:35	雅各布你看	Guarda, Iacopo
	03:36	这是卡塔尼亚	Questa è Catania
	03:39	妈妈出生的地方	Qui è dove sono nata io
雅各布	04:27	妈咪 我也能像他们那样玩儿吗	Mamma, posso divertirmi anche io come fanno loro?
丽迪亚	04:29	当然可以 你会很开心	Certo che puoi, ti divertirai molto
雅各布	04:32	太好了 我们先去见外公吧	Non vedo l'ora Andiamo prima dal nonno però
丽迪亚	04:34	我们先去见姨婆。	No, andiamo prima dalla zia
雅各布	04:37	姨婆是什么	Chi è la zia?
丽迪亚	04:39	姨婆就是外婆的妹妹	La sorella di tua nonna materna
雅各布	04:42	就是我外婆吧	Quindi è anche lei è mia nonna?
丽迪亚	04:43	不是 你外婆没了	No, tua nonna non c'è più
	04:46	她已经死了	È già morta
	04:47	上天堂了	È in paradiso
雅各布	04:49	外婆完蛋了	Che sfiga!
丽迪亚	04:51	不 雅各布	Iacopo!
雅各布	05:11	好漂亮啊	Che bello!
丽迪亚	05:12	这就是你外公的城堡	Questo è il castello di tuo nonno
	05:15	我们卡塔尼亚最美最宏伟的城堡	Il castello più bello e maestoso che ci sia a Catania
雅各布	05:17	妈咪我要见外公	Mamma, io voglio vedere il nonno
	05:19	我要上城堡玩	Andiamo dentro
丽迪亚	05:20	雅各布 我们现在不能见外公	Iacopo, adesso non possiamo vedere il nonno

雅各布	05:23	为什么	Perché?
丽迪亚	05:25	雅各布	Iacopo
	05:27	原因很复杂	È troppo complicato
雅各布	05:29	妈妈 外公出来啦	Mamma, sta uscendo il nonno
丽迪亚	05:39	不是外公	No, non è il nonno
雅各布	05:41	妈妈 你是不是很想见外公	Mamma, ma tu lo vuoi vedere o no il nonno?
丽迪亚	05:44	等你长大了	Devi ancora crescere
	05:45	你就会明白	Prima di poter capire certe cose
	05:47	我把妈咪和外公之间的事都告诉你	Col tempo ti dirò tutto quello che è successo tra me e il nonno
	05:51	去迪斯卡里橄榄园	Vada all'uliveto Biscari
丽迪亚	07:39	雅各布 你喜欢吗	Iacopo, ti piace?
雅各布	07:41	好漂亮啊	Si, è così bello!
丽迪亚	07:45	妈妈以前就是在这里玩耍	La mamma una volta giocava qui
	07:50	啊 十年了	Eccomi qui, dopo dieci anni
雅各布	08:17	妈咪	Mamma
	08:19	那些是什么树	che alberi sono questi?
丽迪亚	08:21	这些是橄榄树	Questi sono alberi di olivo
	08:22	是上帝给我们的礼物	Sono il nostro regalo da parte di Dio
姨妈	08:28	快点快点	Sbrigatevi
女人	08:31	玛利亚 玛利亚	Maria, Maria
姨妈	08:33	发生什么了	Che succede?
女人	08:34	我好像看见丽迪亚了	Mi è sembrato di vedere Lidia!
姨妈	08:37	丽迪亚 丽迪亚 哈哈	Lidia, Lidia!
	08:45	丽迪亚 丽迪亚	Lidia, Lidia!
丽迪亚	08:47	姨妈你好吗	Ciao zia, come stai?
姨妈	08:47	丽迪亚	Lidia
	08:49	我的宝贝 我的宝贝	Mia cara, mia cara
丽迪亚	08:50	情爱的姨妈	Mia amata zia
姨妈	08:52	感谢上天把你送回来了	Grazie al cielo sei tornata
丽迪亚	08:53	亲爱的玛利亚姨妈	Mia dolce zia Maria, oh, zia!
	08:55	我的姨妈你好吗 多么美啊	La mia zia, come stai? Sei così bella
	08:58	你好吗	Come stai?

女人	08:58	丽迪亚亲爱的	Dolce Lidia
丽迪亚	09:01	这是我的 雅各布 雅各布	Questo è... Iacopo, Iacopo
	09:20	雅各布 你好吗	Iacopo, come stai?
	09:23	这是我的儿子雅各布	Questo è mio figlio Iacopo
	09:25	他一刻都不能安静	Non sta mai fermo!
姨妈	09:26	我刚烘的饼干	Ho appena fatto dei biscotti
	09:27	你索菲亚表姐就要放学了	Tua cugina Sofia tra un po' esce da scuola
	09:28	就有人和你玩儿了	E potrete divertirvi insieme
雅各布	09:30	她几岁	Quanti anni ha?
姨妈	09:31	跟你一样大 我们走吧	È come te
	09:33	我们走吧 我们去吃点心	Andiamo, andiamo a mangiare i pasticcini
丽迪亚	09:35	快走	Su, in fretta
雅各布	09:36	吃点心	Sì, i pasticcini
姨妈	09:39	快走 雅各布	Sbrigati Iacopo
姨妈	09:46	咖啡 丽迪亚	Ecco il caffè, Lidia
丽迪亚	09:48	谢谢你姨妈	Grazie, zia
	09:49	我好久没有喝到这么棒的咖啡了	Da quanto tempo non bevo un caffè così buono
姨妈	09:53	可能你把我的咖啡的秘密都忘了吧	Forse ti sei scordata del segreto del mio caffè
丽迪亚	09:57	不会 意大利咖啡的味道是难忘的	E come potrei! Il sapore del caffè italiano è indimenticabile
姨妈	10:00	中国没有咖啡吗	Non c'è il caffè in Cina?
丽迪亚	10:03	当然有咖啡	Sì, che c'è
	10:04	但是我们喝茶	Ma noi beviamo tè
	10:05	因为茶是一种	
	10:08	健康的饮料	Il tè è una bevanda salutare
	10:10	很好喝的饮料	E buona da bere
	10:14	姨妈煮的咖啡真的是太棒了	Oh, zia il tuo caffè è davvero speciale
索菲亚	10:19	我要下来 我要下来	Voglio scendere, voglio scendere
姨妈	10:31	丽迪亚	Lidia
	10:32	你的中国丈夫叫什么	Come si chiama tuo marito?
	10:34	怎么没跟你一起回来呀	Perché non è venuto insieme a

	10:37	丽迪亚 你们吵架了吧	te? Lidia, voi due avete discusso, vero?
丽迪亚	10:39	告诉我 说说	Dimmi tutto
	10:42	不 姨妈 过些天就来	No, zia, verrà tra qualche giorno
	10:45	谢谢你姨妈	Grazie, zia
	10:46	谢谢你让我在这儿住一阵子	Grazie davvero per farmi stare qui da te
姨妈	10:48	还真的是吵架了	Hai davvero litigato con tuo marito
	10:49	这可不是一般的事情	Non è una cosa normale
	10:51	不可以这样丽迪亚	E non va bene in questo modo
	10:52	你别担心	Non ti preoccupare
丽迪亚	10:54	你在我这儿住多久都没事	Puoi stare qui tutto il tempo che vuoi
	10:58	姨妈, 过一阵子再说吧	Zia, ne ripareremo
	11:01	等我平静下来	Fammi prima rilassare un po'
	11:02	找个机会再说	E poi ne ripareremo
姨妈	11:03	好吧丽迪亚	Ok, Lidia
	11:04	你看吧	Vedrai
	11:05	你住这儿会感觉非常好的	Stando qui ti sentirai molto meglio
	11:06	西西里的空气	L'aria della Sicilia
丽迪亚	11:07	会让你完全复原的	Ti farà rimettere totalmente
	11:11	你就住下吧	Resta qui
	11:12	谢谢	Grazie
	11:18	雅各布 索菲亚在哪里?	Iacopo, dov'è Sofia?
雅各布	11:20	在那儿	È lì!
	11:22	你怎么可以这样	Come puoi comportarti così
雅各布	11:23	你为什么要这样	Perché fai così?
	11:26	她想让我推得高一点儿	Lei mi aveva detto di spingerla un po' più in alto
丽迪亚	11:27	你还嘴硬 她摔坏了怎么办	Ancora parli, come ha fatto a farsi male?
雅各布	11:29	这不关我的事	Non è colpa mia
丽迪亚	11:30	我今天非揍你不可	Oggi te le do di santa ragione
	11:31	雅各布	Iacopo
雅各布	11:32	救命啊	Aiuto!
	11:33	站住	Basta

雅各布	11:34	奶奶 妈妈打我了	Nonna, mamma mi vuole menare
丽迪亚	11:36	雅各布	Iacopo
雅各布	11:39	奶奶 救命啊 快来救雅各布 奶奶	Nonna, aiutami! Vieni ad aiutarmi, nonna!
文姐	11:42	哎 来了来了 雅各布	Ehi, eccomi, eccomi, Iacopo!
方姨	11:45	哎呦 我说你这是干什么	Ma dico, che cosa stai facendo?
	11:46	像梦游似的	Sembri una sonnambula
文姐	11:47	雅各布叫我呢	Mi ha chiamato Iacopo
方姨	11:49	雅各布不是叫丽迪亚	Iacopo non ti stava chiamando
	11:50	带到意大利去了吗	Lidia l'ha portato in Italia
文姐	11:51	不对	No
	11:52	肯定丽迪亚又打他了	Forse Lidia voleva menargli
	11:55	要不他不至于叫我呀	Altrimenti non mi avrebbe chiamato
方姨	11:56	那是他的亲妈	Ma lei è sua madre
	11:57	能把他怎么样嘛	Può fare quello che vuole
文姐	11:59	哎呀 你不知道老外	Tu non lo sai che gli stranieri
	12:00	什么事儿都能干得出来	Possono fare tutto quello che vogliono
	12:01	要不然	Altrimenti
	12:02	她不跟我说一声	Non si sarebbe portata via Iacopo
	12:03	就把雅各布带走了	Senza dirmi una parola
	12:04	雅各布	Iacopo
	12:05	我的心尖尖	Il mio amore!
方姨	12:08	哎呀 你别给我再现了	Non mi hai neanche spiegato che succede
	12:09	雅各布在意大利待得好好的	Iacopo è in Italia e sta bene
	12:11	你这是干什么呀你	Che cosa stai facendo?
文姐	12:12	不行不行	No, no, non va bene
	12:13	我得找邵杰 让他想办法	Devo trovare Shaojie, dobbiamo fare qualcosa
	12:14	让他想办法 哎呀	Dobbiamo trovare una soluzione
丽迪亚	12:41	雅各布	Iacopo
	12:42	这是什么东西	Che cosa sono questi numeri?
	12:45	把它洗掉好吗	Vatti a lavare
雅各布	12:46	不行 这是我的秘密	No, è un segreto

丽迪亚	12:49	雅各布	Iacopo
	12:50	原谅妈妈吧	Ti chiedo scusa
	12:52	我再也不打你了	Per averti menato di nuovo
雅各布	12:54	下次你要再打我	La prossima volta che mi meni
	12:55	我就告诉奶奶	Lo dico a nonna
丽迪亚	12:59	说实话 想奶奶了吗	Di la verità, ti manca la nonna?
雅各布	13:02	没有	No
	13:04	可是	Ma
	13:04	我想可了	Mi manca Keke
	13:07	我不喜欢索菲亚	Non mi piace Sofia
丽迪亚	13:10	想爸爸吗	E papà?
	13:11	想了吗	Ti manca papà?
雅各布	13:11	我们回到西西里	Da quando siamo tornati in Sicilia
	13:13	妈咪不就是想给爸爸一点 儿颜色看吗	Mamma, sembra che vuoi solo far arrabbiare papà
	13:16	对不对	È vero?
丽迪亚	13:18	谁告诉你这些事的	Chi ti ha detto queste cose?
雅各布	13:20	可可告诉我的	Keke
丽迪亚	13:22	好 我们给爸爸点颜色看看	Ok, facciamo arrabbiare un po' papà
	13:25	我们再也不回中国了	Ancora non possiamo tornare in Cina
邵杰	13:30	哎 王总 王总	Pronto, presidente Wang
	13:33	我邵杰	Sono Shaojie
	13:34	哎 有货有货有货	Sì, è arrivata la merce, è arrivata
	13:46	都在仓库里呢	È in magazzino
	13:38	随时听你调遣	E possiamo inviarla quando vuole
	13:40	等你电话	Ok, allora aspetto la sua chiamata
	13:41	哎 好嘞好嘞 就这样	Sì, arrivederci, facciamo così, sì
	13:44	进来	Avanti
文姐	13:47	邵杰吃饭了	Shaojie, vieni a mangiare
邵杰	13:49	知道了知道了	Lo so, lo so
文姐	13:53	丽迪亚还没来电话	Lidia ancora non ha chiamato?
邵杰	13:56	没有	No
	13:57	手机开一晚上 连信息都没有	Il cellulare è spento da ieri sera e non ho sue notizie
	13:59	你赶紧忙去吧	Su, non perdere tempo, vai

文姐	14:02	吃饭啦。	Vieni a mangiare
邵杰	14:18	妈	Ma
文姐	14:20	哎哎 来了来了来了	Sì, vieni, vieni
	14:21	哎哟 快快快	Su, svelto, svelto
	14:24	趁热 刚出锅	Prima che si raffreddi
	14:26	锅贴儿 邵氏锅贴儿	Ho fatto i ravioli alla piastra
邵杰	14:27	你这 干嘛呀这么多	Ma quanto hai cucinato!
文姐	14:29	平时你在家也就吃个早饭	Normalmente quando sei a casa fai colazione
	14:34	还不吃好点儿	Sforzati
	14:35	快快快	
	14:37	快吃快吃	Su, su, svelto, svelto
邵杰	14:39	就一顿我也不能吃这么多啊	Ma io non posso mangiare così tanto in un solo pasto
文姐	14:41	哎呀 能吃多少吃多少	Mangia quello che riesci a mangiare
	14:42	这还有三明治	Qui ci sono anche i panini
	14:43	吃哪个	Che cosa vuoi mangiare?
邵杰	14:47	不吃	Non ho fame
文姐	14:49	吃哪个都行	Mangia quello che vuoi
	14:51	邵杰	Shaojie
	14:54	你别这么愁眉苦脸的	Non essere così preoccupato
	14:55	丽迪亚走	È vero che Lidia se ne è andata
	14:58	丽迪亚走 对你来说也就是人生中的一个小劫	Lidia se ne è andata, ma per te questa è solo un'altra difficoltà della vita
	15:00	你每次劫啊 难啊	Io non ti sarò sempre affianco nei problemi
	15:01	不都妈陪着你吗	
	15:04	这次妈也陪着你	Anche questa volta posso aiutarti
	15:06	丽迪亚也就回家看看	Forse è solo tornata a vedere la sua famiglia
	15:08	那过两天还不回来	E tra un po' torna
	15:09	来	Tieni
邵杰	15:27	不吃	Non ho fame
文姐	15:33	邵杰	Shaojie
	15:42	要不给丽迪亚打个电话	Perché non chiami Lidia?
	15:44	男子汉大丈夫能屈能伸啊	Un vero uomo si adatta sempre alle circostanze
邵杰	15:47	他们那边现在十二点 半夜	Adesso in Italia è mezzanotte
文姐	15:49	这个时候还管它半夜白天	In questo momento non importa

		呢	se è notte o giorno
	15:51	打 打一个	Chiamala, su
	16:18	看看她那怎么着了	Vedi come sta
	16:19	乖儿子 啊	Bravo ragazzo
爸爸	16:24	你知道现在是几点钟了 吗?	Ma lo sai che ora è?
邵杰	16:26	对不起 爸爸 我是邵	Scusa, papà, sono Shao
	16:27	丽迪亚在吗	C'è Lidia?
爸爸	16:28	这里没有丽迪亚	Qui non c'è nessuna Lidia
邵杰	16:31	爸爸爸爸	Ehi, papà, papà
	16:34	您千万别挂 我是中国的邵	Non attaccare, sono Shao, dalla Cina
	16:35	丽迪亚回意大利	Lidia è tornata in Italia...
爸爸	16:37	在 Biscari 家族	Nella famiglia Biscari
	16:38	已经没有任何叫丽迪亚的 人了	Non c'è nessuna Lidia
文姐	16:40	怎么了	Allora?
	16:42	她不接电话	Non ha risposto al telefono?
邵杰	16:45	她爸爸接的	Ha risposto suo padre
	16:55	丽迪亚好像没回去	Sembra che Lidia non sia tornata a casa
文姐	17:00	没回去	Come?
邵杰	17:02	手机也关了 没开机	Anche il cellulare è spento, non risponde
	17:06	会不会出什么事儿	È successo qualcosa?
文姐	17:08	不会吧	No, non può essere
	17:12	人家算命的人都说了	Te lo avrebbero detto altrimenti
	17:16	说那个雅各布福大命大造 化大	Speriamo solo che Iacopo stia bene
	17:19	不会的吧	No, non può essere
邵杰	17:22	哎 要不然	Altrimenti
	17:23	过两天我抽空去趟意大利	Se tra qualche giorno non torna troverò il tempo di andare in Italia
文姐	17:24	这就对了 儿子	Sì, bravissimo figlio mio
	17:25	我就等着你这句话	Aspettavo che tu dicessi queste cose
	17:27	你去一趟	Sì, vai
	17:31	你作为姑爷女婿	Se sei il loro genero
	17:33	你也应该去看看人家娘家 呀	Devi anche andare per conoscere la famiglia di tua moglie

邵杰	17:34	行	Ok
	17:43	妈那我就不上班了	Mamma, oggi non posso andare a lavorare
文姐	17:44	好 行行	Va bene
	17:48	是不是 是不是	È lei?
邵杰	17:53	不认识	Non conosco il numero
文姐	17:55	喂 打错了 你说这个时候他打错电话	Pronto? No, ha sbagliato Ti pare che uno sbaglia numero proprio ora?
	17:58	你说这什么事儿这人	Ma ti pare?
	18:00	要不然我在家	Io resto a casa
	18:03	给你盯着雅各布电话啊	E ti avverto in caso Iacopo dovesse chiamare
	18:04	他肯定会来电话	Chiamerà sicuramente
邵杰	18:05	那我到公司照个面儿	Allora io vado un attimo in ufficio
	18:06	然后赶紧回来	E dopo torno
	18:08	他要是来电话你赶紧给我打电话	Se dovesse chiamare dimmelo subito
文姐	18:12	哦行 那你再吃点	Ok, ok, mangia un po' prima di andare
邵杰	18:14	不吃了	Non ho fame
爸爸	18:22	如果你再打来 我就不客气了	Se chiami ancora ti faccio nero!
姨妈	18:24	马里奥半夜的火气还那么大	Ignazio, ti arrabbi così a mezzanotte?
爸爸	18:28	对不起玛利亚 我没听清是你	Scusa Maria, non ti avevo riconosciuta
姨妈	18:32	听着 马里奥 你的丽迪亚回来了	Senti, Ignazio, Lidia è tornata
	18:36	现在就在我家 等一下	Ora è a casa con me, aspetta
	18:38	你明天来一趟 把她给接回去吧	Perché domani non vieni a prenderla, così te la riporti a casa?
爸爸	18:40	我为什么我要去接她	E perché devo venire a prenderla io?
	18:42	她知道家在哪里	Lei lo sa dove si trova la casa
姨妈	18:44	你太狠了马里奥	Ma sei duro, Ignazio
	18:45	她害怕你 她没勇气回去	Lei ha paura di te, non ha il coraggio di venire
爸爸	18:47	你知道她为什么害怕我吗	E lo sai perché ha paura di me?

姨妈	18:48	马里奥 你老了 还是那么倔	Ignazio, sei vecchio, sei duro
	18:50	你干嘛这么做啊	Perché fai così?
	18:52	丽迪亚是你唯一的女儿	Lidia è la tua unica figlia
	18:55	她没有死, 她还活着呢	Non è morta, è viva
	18:59	如果我那可怜的姐姐知道了	Se la mia povera sorella potesse sapere tutto questo
	19:02	好吧 明天我把她带到你那儿去	Va bene, domani te la riporto io
爸爸	19:11	别这样玛利亚	Ti prego, Maria
	19:15	我不认识什么丽迪亚了	Non conosco nessuna Lidia io
	19:17	就这样吧	Va bene
姨妈	19:20	丽迪亚你听见你爸爸说什么了吗	Lidia, hai sentito che cosa ha detto tuo padre?
丽迪亚	19:27	不 姨妈 我只是口渴出来弄点水喝	No, zia, io avevo soltanto sete e sono andata a prendere un bicchiere d'acqua
姨妈	19:29	丽迪亚我求你了向他道歉吧	Lidia, ti prego, chiedigli scusa
	19:34	这样	Così magari
	19:37	明天你和我一起回你爸爸的家	Domani viene e ti riporta a casa
	19:40	你真倔 跟你爸爸一样	Ma sei dura, come tuo padre
	19:42	我求你我求你 跟他道歉吧	Per favore Lidia, ti prego, chiedigli scusa
丽迪亚	19:45	姨妈他永远不会原谅我	Zia, lui non mi perdonerà mai
	19:46	还有我没有错 我回西西里	E poi io non ho colpa. Sono tornata in Sicilia
	19:48	只是因为好久没回来了	Solo perché mancavo da tanto
	19:52	回来看看您	E solo per rivedere te
	19:54	姨妈不早了您早些休息吧	Adesso è tardi zia, vai a riposare
姨妈	19:56	你真倔 跟你爸爸一样	Ma sei dura, come tuo padre
	20:00	真是坏脾气	Che caratteraccio
文姐	20:18	喂 喂 哎呀 真是 来也不挑个时候	Pronto, pronto. Non potevi scegliere momento migliore per venire
	20:31	白高兴一场了	Mi sono rallegrata inutilmente
方姨	20:34	真是狗咬吕洞宾不识好心	Pensi sempre male
	20:36	我是看你今天没到店里去	Ero solo passata per vedere come stavi dato che oggi non sei

			venuta alla sala da tè Ero preoccupata
	20:39	我不放心	
	20:41	专门过来看看你	E sono venuta apposta per vedere te
	20:42	你看你	Ma guardati!
文姐	20:44	我没心情	Non sono dell'umore adatto
方姨	20:45	你可是轻伤不下火线	Ma tu non hai mai lasciato il campo di battaglia
	20:48	那天发烧到 38 度 2	Ti ricordi quel giorno che avevi la febbre a 38
	20:49	你还到店里去转了转	E sei comunque venuta alla sala da tè?
	20:52	我看今天也不像啊你	Oggi invece non sembri neanche tu!
文姐	20:51	哎呀 我这不是等雅各布电话呢吗	Sto aspettando la telefonata di Iacopo
方姨	20:58	雅各布有消息了	Ci sono notizie?
文姐	21:01	没消息我才着急呢	No, nessuna notizia, e sono piuttosto preoccupata
	21:02	你说走了这些日子	In questi giorni
	21:03	那西西里我听说那热着呢	Ho sentito di diverse persone in Sicilia che si sono sentite male a causa del caldo
	21:04	那太阳只晒	Quel sole brucia
	21:06	他那小嫩皮儿还不得晒破了呀	E la sua soffice pelle non può sopportare quel calore
方姨	21:09	那是他妈妈的老家	Ma lì è dove è nata sua madre
	21:10	你有什么不放心的	Di che cosa ti preoccupi
	21:13	再说	Ti ripeto
	21:15	我看这次丽迪亚就是被你给气走的	Secondo me questa volta hai davvero fatto arrabbiare Lidia
文姐	21:17	被我给气走的呀	Sarei io ad averla fatta arrabbiare?
	21:18	嗯	
	21:22	哎哟 这些年 我一天三顿饭的伺候这三口	In questi anni a pranzo e a cena ho sempre cucinato io
	21:25	整个一个不要钱的老妈子	Neanche fossi una colf
	21:28	还我气他们	E l'avrei fatta arrabbiare
方姨	21:31	以前的事儿咱不说	Non parliamo delle cose accadute in passato
	21:33	我从旁边的角度来看就是你不对	Ma io, guardando da un altro lato, posso vedere che la colpa è

文姐	21:35	行了 丽迪亚也不在	tua Ok, Lidia non c'è
	21:40	真是 你替她说好话也没人听	E non ci sente nessuno, non devi per forza parlare bene di lei
	21:42	行了 别在这坐着了 快回茶馆儿去吧	Va beh, non stiamo qui, andiamo alla sala da tè
方姨	21:44	茶馆有小芳在呢	Alla sala da tè c'è Xiao Fang
	21:47	文姐	Wenjie
	21:49	不过我看这次啊	Però questa volta
	21:50	你是得好好反省反省	Devi fare un po' un esame di coscienza
	21:52	你要再这样丽迪亚可真会要走的	Se tu continui a fare così Lidia se ne andrà sul serio
文姐	21:53	她走她的	Che se ne vada pure!
	21:57	本来这桩婚姻我也不同意	Tanto io non ero d'accordo su questo matrimonio
	22:00	再说 你看我们邵杰多强啊	In più, Shaojie è molto bravo
	22:01	后面一堆女孩儿	E molte ragazze gli vanno dietro
	22:03	她前脚走 后面就跟上了	Se lei va via, ne troverà un'altra
方姨	22:05	你啊 就是嘴硬	Sono solo parole
	22:08	你舍得那洋媳妇 你舍得雅各布	Vuoi davvero lasciare Lidia e Iacopo?
文姐	22:10	我这就是舍不得雅各布啊	Io non voglio lasciare Iacopo
	22:17	你说西西里 听说那蚊子多着呢	Ho sentito dire che in Sicilia ci sono molte zanzare
	22:22	那你说细皮嫩肉不得给咬	E Iacopo ha una pelle delicata
方姨	22:25	连西西里的蚊子你都惦着	Ti preoccupi di tutte le zanzare che sono in Sicilia
邵杰	22:38	妈	Mamma
文姐	22:39	你可回来了	Sei tornato
邵杰	22:40	雅各布来电话了吗	Iacopo ha telefonato?
文姐	22:42	没有啊 我这一上午我哪儿我都没敢动	Non ancora, sono stata tutta la mattina ad aspettare
	22:44	就在电话那守着也没个动静	E sono stata immobile affianco al telefono
	22:47	来 给你鞋	Tieni, ecco le tue scarpe
	22:48	我都急死了	Sono preoccupatissima
	22:50	这都什么时候了	Quando finirà tutto questo?
	22:52	我这饭也没做	Non ho nenche cucinato il riso!

邵杰	22:56	算了 不做没关系	Non ti preoccupare
	22:57	咱们一会儿出去凑合吃点	Improvviseremo qualcosa
文姐	22:58	是吗	Ok
	22:59	那你	Quindi
	23:01	你说雅各布不会出事吧	Dici che Iacopo sta bene e che non gli è successo nulla?
	23:04	怎么不来电话哪	E allora perché non chiama?
雅各布	23:10	爸爸 是我 雅各布	Papà, sono io, Iacopo
邵杰	23:13	儿子儿子	Ehi, figliolo mio
	23:15	我说你爸 我是	È papà. Allora...
文姐	23:16	没出事儿就好	Sta bene, sta bene
	23:19	雅各布 我是奶奶 奶奶	Pronto, Iacopo, sono la nonna
	23:21	心肝宝贝 你没事吧	Come stai, tesoro mio?
	23:23	西西里的蚊子怎么样	Come va con le zanzare della Sicilia?
	23:25	咬不咬你啊	Ti hanno punto?
	23:27	我跟你说 我那风油精	Mi raccomando usa il Fengyoujing
邵杰	23:30	妈啊 不是 儿子	Mamma, no, figliolo
	23:33	儿子 我是爸 儿子	Figliolo, sono papà
	23:34	你现在在哪告诉爸爸	Dove sei adesso? Dai, dillo a papà
雅各布	23:40	妈咪说不让我告诉你	Mamma dice che non posso dirtelo
邵杰	23:41	儿子 那爸爸问你啊	Allora senti
	23:43	你是不是在西西里啊	Sei in Sicilia?
雅各布	23:45	是啊 啊 不是	Sì, cioè no
邵杰	23:48	儿子 想爸爸了吗	Ti manca papà?
雅各布	23:50	想	Sì
邵杰	23:53	儿子, 告诉爸爸你什么时候回来	E senti, quando torni?
雅各布	23:54	妈咪不让我说中文了	Mamma non mi fa parlare in cinese
	23:56	她让我上意大利的学校	Mi ha iscritto a una scuola italiana
	23:59	她说我们不回中国了	Dice che non torniamo più in Cina
邵杰	24:02	你让妈妈听电话啊儿子	Passa il telefono alla mamma
雅各布	24:03	妈咪不想听电话	Mamma non vuole parlarti
邵杰	24:05	儿子 你跟妈妈说	Allora parla tu con la mamma
	24:07	爸爸工作这两天忙	Dille che papà è occupato con il lavoro in questi giorni

	24:10	办完事儿我马上去意大利接你们两个	Ma appena può viene in Italia a prendervi
雅各布	24:12	爸爸真的吗	Davvero papà?
邵杰	24:14	真的 爸爸这边一忙完马上去接你们两个	Sì! Appena posso vengo subito in Italia a prendervi
	24:17	你快告诉妈妈	Dillo alla mamma
雅各布	24:20	爸爸说 he 来接我们	Papà dice che viene a prenderci
	24:21	爸爸真的吗	Davvero?
邵杰	24:23	真的 爸爸忙完了马上就	Sì, appena sono libero vengo
雅各布	24:26	好了 爸爸 我要挂电话了	Ok, va bene papà, devo attaccare
	24:27	我想你也想奶奶	Mi manchi, e anche la nonna
	24:33	但是我们不再回中国了 再见	Ma non possiamo tornare in Cina, ciao
文姐	24:36	挂啦	Ha attaccato?
丽迪亚	24:37	我们跟爸爸开个小玩笑	Abbiamo fatto un piccolo scherzetto a papà
	24:39	再也不回中国了	Ma ancora non possiamo tornare in Cina
雅各布	24:40	可是我不愿意在这里上学	Sì, ma io non voglio andare a scuola qui
丽迪亚	24:41	你这个小鬼头	Sei un piccolo diavoletto
	24:44	学校都联系好了 不去怎么行	A scuola ti trattano tutti bene, non avrai problemi
文姐	24:46	雅各布说什么呀	Che cosa ha detto Iacopo?
邵杰	24:49	他说他不回中国了	Ha detto che non può tornare in Cina
文姐	24:50	你没跟丽迪亚说几句	Non hai parlato con Lidia?
邵杰	24:52	雅各布给挂了	Iacopo ha attaccato
文姐	24:55	这孩子	Questo bambino
	24:57	净瞎说八道的	Dice un sacco di stupidaggini
	25:05	这不回中国她会哪儿去呀	Se non torna in Cina dove possono andare?
	25:20	这丽迪亚这次真跟你闹了	Questa volta Lidia deve essere davvero arrabbiata con te
	25:23	你这眼神看着我干嘛	Conosco quell'espressione
	25:25	又不是我不让她回来	Sono io che non faccio tornare Lidia
邵杰	25:27	妈, 您说就我们俩人的事	Mamma, era una cosa nostra
	25:30	您一天到晚的	E tu passi tutto il tempo
	25:32	您跟着瞎掺和什么啊您	Ad immischiarti
文姐	25:35	我掺和什么啦	Che cosa ho fatto io?

邵杰	25:36	我还不是为你好 为我好 你净是帮倒忙	L'ho fatto solo per te Per me? Tu non hai fatto altro che crearmi altri problemi
	25:38	以前我俩也吵嘴吧	Anche prima litigavamo
	25:42	一会儿就没事啦	Ma poco dopo si chiariva tutto
	25:44	你看这回好 不回来了	Questa volta però non tornerà tutto a posto
	25:47	就是瞎搅合搅合搅合	È troppo incasinato
文姐	25:50	我搅合 都是我搅合	Sarei io ad aver fatto confusione? È colpa mia ora?
	25:52	没有我搅合你能长这么大	Io non c'entro nulla, sei tu che hai fatto questo casino
	25:53	真是 真是应了那句话呀	Non posso credere che tu abbia detto quelle cose
	25:55	娶了媳妇忘了娘	Da quando ti sei sposato ti sei dimenticato di tua madre
	25:55	你说我这操心算干什么的	E dai la colpa a me di tutto
	25:58	真是的我	Sei davvero ingiusto!
邵杰	26:00	行了行了 刚刚我说的不对 了好吗	Ok, ok, ho sbagliato a dire quelle cose, va bene?
	26:01	妈您别生气了 别生气了	Non ti arrabbiare, mamma
文姐	26:04	行了行了 别说好听的啦	Ok, ok, zitto, ho sentito bene quello che hai detto
	26:05	赶明儿啊 有时间我去趟西 西里	Lo sai che faccio? Vado in Sicilia
	26:07	我给她作揖 我磕头行了吧	E mi inchinerò con la faccia fino a terra, va bene?
	26:08	我赔不是	Così mi perdonerà
邵杰	26:09	你说这气话管什么用啊	Hai detto queste cose solo perché sei arrabbiata, vero?
	26:10	我这不是 货只要一落听	Devo solo confermare tutto
	26:12	我马上去意大利把他们接 回来	E parto subito per andare in Sicilia a prenderli e riportarli qui
	26:15	不就完了吗	Così la finiamo
文姐	26:18	我费力不讨好我	Non ti va bene nulla di tutto quello che ho fatto
邵杰	26:21	喂 李子 怎么着	Pronto, Lizi, che succede?
	26:23	货到啦 好好好	È arrivata la merce, bene, bene
	26:25	在哪儿 在码头	Dove si trova? Al molo?
	26:27	好 我马上过去	Ok, vado subito
	26:30	好了 好了 李子	Sì, sì, Lizi
	26:31	等着我 等着我到那儿啊	Aspettami, aspetta che arrivi io

文姐	26:34	稳住 稳住 等着我	Stai tranquilla e aspetta che torni
邵杰	26:35	吃饭那	Devi mangiare
	26:37	妈 行啦 你别激动了	Mamma, va bene così, non agitarti
	26:38	别生气了啊	E non arrabbiarti
	26:39	我到那儿这事就算搞定了	Vado lì a vedere questa cosa
	26:42	过两天我就有时间了啊	Tra due giorni sarò libero
	26:44	别生气了啊	Non ti arrabbiare
男警察	26:46	你们这儿 谁负责	Voi, chi è il responsabile?
	26:47	这些货是谁的	A chi appartiene questa merce?
李子	27:05	你们有什么事吗	Che succede?
男警察	27:10	有事 负责人呢	C'è un problema. Il responsabile?
李子	27:11	邵总 邵总	Presidente Shao, presidente Shao
男警察	27:13	这些货是谁的	A chi appartiene questa merce?
	27:17	是不是你的	È sua?
	27:22	你是法人吗	È lei il responsabile?
邵杰	27:25	是是法人	Sì, sì
男警察	27:26	这批货涉嫌走私	Questa merce è contraffatta!
邵杰	27:28	涉嫌走私 你们搞错了吧	Contraffatta? Si sta sbagliando
	27:30	这是我们从别的公司进的货	Questa merce viene da un'altra ditta
	27:35	手续都在这儿呢	Ecco tutte le certificazioni
	27:38	这是报关手续	Questa è la certificazione di garanzia
	27:40	你看 证照齐全	Guardi, ci sono anche gli altri certificati
男警察	27:41	我们已经调查清楚啦	Abbiamo già fatto le nostre indagini
	27:42	这些手续全是假的	Questi certificati sono tutti falsi
雅各布	27:55	拜拜	Bye bye
校长	28:07	你叫什么名字 今年几岁了	Come ti chiami? Quanti anni hai?
	28:10	2+3 等于几	Due più tre quanto fa?
丽迪亚	28:12	雅各布 干什么呢	Iacopo, che cosa stai facendo?
	28:14	快回答校长问题	Rispondi al signor preside
雅各布	28:16	雅各布 9 岁 5	Iacopo, 9 anni, 5
校长	28:19	你再用意大利语说一遍好	Iacopo, puoi ripetere in italiano?

		吗	
丽迪亚	28:21	雅各布 你要是这样	Iacopo, se fai così
	28:24	我不带你回中国了	Non ti porto più in Cina
		我说真的啊	Guarda che dico sul serio
	28:28	雅各布	Iacopo
雅各布	28:31	好臭啊 校长放屁	Che puzza, il preside ha fatto una puzetta
丽迪亚	28:34	你这孩子真没教养	Sei proprio un maleducato, questo sei
		你就是这样	
	28:37	对不起校长	Mi scusi signor preside
校长	28:38	发音很准吗	Parla molto bene
		丽迪亚祝贺你	Lidia, congratulazioni
	28:41	你教的很好	Gli hai insegnato molto bene
		明天就来上学吧	Domani puoi venire a scuola
	28:44	来 我带你去认识认识你的同学们	Vieni, ti porto a conoscere i tuoi compagni
男警察	29:01	照你前面所说的	Shao, lei è stato ingannato e truffato
	29:02	你也是个上当受骗的人	
	29:05	这些货我们依法给你封了	In base alla legge dobbiamo confiscare la merce
	29:07	希望你能配合我们的工作	Speriamo che lei possa collaborare con noi
	29:10	顶多罚个款	Altrimenti dovrà pagare una penale
	29:12	今后你要规规矩矩的做生意	Da ora in poi deve comportarsi bene negli affari
邵杰	29:14	我跟您发誓 我跟您保证	Lo giuro, è una promessa
	29:16	我们这都是按正规手续来的	Abbiamo sempre fatto tutto secondo la legge
	29:18	一点错没有	Mai uno sbaglio
男警察	29:19	你看看你的各项手续全都是假的	Le conviene rivedere bene le sue certificazioni perché sono tutte false
邵杰	29:21	从来没有过的事	In passato non ci sono mai stati problemi
	29:24	你们是不是搞错了啦	È sicuro che non vi siete sbagliati?
	29:25	你再看看这些手续	Riguardati i certificati
	29:26	跟我们合作的公司叫宝林公司	La compagnia che ha collaborato con noi si chiama Baolin

	29:28	董事长叫周炳坤	Il presidente si chiama Zhou Bingkun
	29:30	他们的业务员叫鲍德明	E il loro manager si chiama Bao Deming
	29:32	不信我这儿有他电话	Se non mi crede ho il suo numero di telefono
	29:33	你跟他联系一下	Così può parlare direttamente con lui
男警察	29:34	这个我们了解	Abbiamo già tutte le informazioni
	29:37	那个鲍德明现在在哪儿	E dove si trova adesso questo Bao Deming?
邵杰	29:39	鲍德明我不知道	Non lo so
	29:41	但是这货是他给我们的	Ma questa merce ce l'ha data lui
男警察	29:42	那个鲍德明是个骗子	Questo Bao Deming è un impostore
邵杰	29:45	骗子	Un impostore?
男警察	29:46	他骗了不少人啊	Ha già truffato molte persone
	29:48	他专门在你们这些公司之间做掮客	Agisce come intermediario specialmente tra le compagnie come la sua
	29:50	然后两头诈骗	E dopo sparisce
	29:52	今天我们先放你走	Oggi ti lasciamo andare
	29:54	你如果有鲍德明的情况	Ma se ha notizie su Bao Deming
	29:55	赶紧通知我们	Ce lo faccia sapere subito
	29:58	我们也正在找他这个人呢	Lo stiamo ancora cercando
丽迪亚	30:08	雅各布	Iacopo
	30:09	你想在中国生活还是西西里生活	Vuoi vivere in Cina o in Sicilia?
雅各布	30:12	在西西里	In Sicilia
	30:13	可是我更想回中国 我不想在这儿生活	Ma molto tornare in Cina perché non voglio stare qui per sempre
	30:16	小姑娘都长得跟索菲亚一样卷毛	Le ragazzine qui hanno tutte i capelli ricci come Sofia
	30:19	我不喜欢	E a me non piace
丽迪亚	30:21	你不也是卷毛吗	Non hai i capelli ricci anche tu?
雅各布	30:23	是 可我是中国人	Sì, ma io sono cinese
	30:24	我喜欢像可可一样的中国女生	A me piacciono le ragazzine cinesi come Keke
	30:27	我觉得她才是最漂亮的	Secondo me lei è la più bella

丽迪亚	30:29	雅各布 你不仅是中国孩子	Iacopo, tu non sei solo cinese
	30:31	你也是意大利的孩子	Sei anche un ragazzino italiano
	30:33	是西西里的孩子	Sei un siciliano
	30:35	我不喜欢你这么讲话	Non mi piace che parli in questo modo
	30:37	要不然妈妈会生气的 你知道吗	Altrimenti la mamma si arrabbia, capito?
雅各布	30:40	我知道	Sì, lo so
	30:41	可是 我很想爸爸	Ma mi manca tanto papà
	30:45	你知道吗	Sai
	30:46	他老爱睡懒觉不愿意起来	A lui piace dormire fino a tardi e non vuole svegliarsi mai
	30:48	我就用笮帚丝扎他的鼻孔	Allora io prendevo una piuma e gli facevo il solletico al naso
	30:51	这样他就醒了	E lui si svegliava
	30:53	或者我把手弄的凉凉的	Oppure gli soffiavo sulle mani
	30:55	然后一下子钻进被窝里	E lui metteva le mani sotto la coperta
	30:57	他一定就会跳起来 还有好玩的	E si alzava sicuramente. Che divertimento!
	31:01	我把胡椒粉撒进爸爸鼻孔里	O ancora gli mettevo il pepe nel naso
	31:02	他马上就醒了	E lui subito si svegliava
丽迪亚	31:05	你跟爸爸玩儿的可真多 可为什么	Ti divertivi davvero tanto con papà
	31:10	他对我花的心思越来越少	Ma perché con me era sempre più freddo?
雅各布	31:13	那么我就把这个任务交给你吧	Allora io do questo compito a te
	31:15	你每天早上叫醒爸爸	Ogni mattina chiama papà per svegliarlo
丽迪亚	31:18	宝贝 我们再也不回杭州了	Tesoro, non possiamo ancora tornare a Hangzhou
雅各布	31:22	爸爸真傻为什么还不快来接我们	Papà è davvero stupido, perché ancora non viene a prenderci?
	31:25	他大概是害怕了吧	Sicuramente deve aver paura
丽迪亚	31:27	算了算了	Basta, basta
雅各布	31:29	我敢肯定爸爸这两天就会来	Facciamo una scommessa: papà verrà nei prossimi due giorni
丽迪亚	31:33	你爸爸总是把我们	Tuo padre ci ha sempre messi dopo

	31:34	排在他橄榄油公司的后面	La sua compagnia di olio d'oliva
男人	31:57	怎么红灯你还往前开	Non hai visto il semaforo rosso?
邵杰	31:58	对不起对不起 没看见	Scusi, scusi, non lo avevo visto
男人	32:14	邵总下半年的物业费该交了	Presidente Shao, le ho mandato le spese di manutenzione di metà anno
	32:17	麻烦您让财务去我那一下	Se ha dei problemi a pagare venga da me e ne parliamo
邵杰	32:19	好	Ok
	32:28	李子 李子	Lizi, Lizi
男人	32:29	邵总	Presidente Shao
邵杰	32:32	李子	Lizi
李子	32:33	邵总 你可算回来了 我们都快急死啦	Presidente Shao, sapevo che saresti tornato, eravamo così preoccupati
邵杰	32:36	钱钱钱	Contatta subito il reparto finanziario e di' loro di fermare il pagamento
	32:37	你赶紧通知财务别打过去	
李子	32:39	财务一早就去银行了	Sono andati in banca questa mattina
	32:40	我刚才给他打过电话	Gli ho telefonato proprio poco fa
邵杰	32:41	怎么样	E che dicono?
李子	32:42	已经汇到他们账上了	Che il pagamento è già arrivato
	32:45	而且肯定早就被转走了	E lo avranno già trasferito
	32:49	邵总	Presidente Shao
	32:49	我觉得这鲍德明像是个套	Credo che questo Bao Deming ci abbia derubato
邵杰	32:53	完了 完了	È finita, è finita
	32:57	我所有的钱	Non ho più soldi
	32:59	我所有的钱全投进去了	Tutti i miei soldi sono spariti
	33:02	那八个集装箱肯定是走私货	Quegli otto container di merce sono sicuramente contraffatti
	33:06	鲍德明	Bao Deming
	33:07	鲍德明	Maledetto!
雅各布	33:13	一二三四 现在可可该在家	Uno, due, tre, quattro... adesso Keke è a casa
可可	33:31	喂	Pronto
雅各布	33:32	可可 我是雅各布	Keke, sono Iacopo

可可	33:34	雅各布 西西里好玩儿吗	Iacopo, ti stai divertendo in Sicilia?
雅各布	33:36	西西里不好玩	No, non mi sto divertendo
	33:37	这里一点点也不好玩	La Sicilia è un po' noiosa
可可	33:40	为什么	Perché?
雅各布	33:41	因为没有你呀	Perché non ci sei tu
	33:42	这里的人一点也不好玩	Le bambine di qui non sono molto simpatiche
	33:43	都是些胖胖的小卷毛	Sono tutte paffutelle e ricce
可可	33:45	你不就是胖胖的小卷毛吗	E tu non sei un ragazzino paffutello e con i capelli ricci?
雅各布	33:47	不 我跟他们不一样	No, non sono uguale a loro
	33:49	可可 我好想你呀	Keke, mi manchi tanto
可可	33:51	雅各布	Iacopo
	33:53	以后你不要再给我打电话了	Non richiamarmi più
雅各布	33:55	为什么呀	Perché?
可可	33:56	你不懂 因为我有很大的烦恼	Non puoi capire, ma io ho un grande problema
雅各布	33:59	你能有什么烦恼啊	Che problema hai?
可可	34:01	我爸跟我妈要离婚了可我爸不肯	Mia madre vuole divorziare, ma mio padre non vuole
雅各布	34:04	这么说我们是同病相怜了	Diciamo che abbiamo molte cose in comune
可可	34:07	怎么了	In che senso?
雅各布	34:08	你知道我为什么来西西里	Lo sai perché sono venuto in Sicilia?
	34:10	就是因为我爸妈也吵架了	Perché mio padre e mia madre hanno litigato
	34:12	我妈还说再也不让我回中国了	E mia madre dice che non possiamo tornare in Cina
可可	34:16	看来我们都是可怜的孩子	Siamo proprio sfortunati
丽迪亚	34:18	雅各布	Iacopo
雅各布	34:19	就来了	Vengo subito
	34:21	可可 妈咪叫我吃饭啦	Keke, mamma mi chiama per andare a mangiare
邵杰	34:48	就这	È qui
女人	34:50	哎你们找谁呀	Chi cercate?
邵杰	34:51	找谁 一会儿你就知道了	Chi cerchiamo? Lo saprai tra un attimo

	34:53	跟我上来 上	Venite con me, andiamo su
	34:56	就这 就这 走	È qui, è qui, andiamo
	34:58	先生您到底找谁呀	Signori, ma chi diavolo cercate?
邵杰	34:59	我找谁 我找谁待会儿你就会知道了	Chi cerchiamo? Aspetta ancora un po' e lo saprai
女人	35:03	你到底找谁呀	Ma chi cercate?
邵杰	35:05	谁	Chi?
女人	35:09	您到底找谁啊先生	Ditemelo, chi cercate?
邵杰	35:15	宝林公司呢	La compagnia Baolin
女人	35:16	什么宝林公司啊	Che compagnia Baolin? Questo è un ristorante
		我们这饭店	
邵杰	35:18	什么饭店 这宝林公司	Ma che ristorante, questa è la sede della Baolin
	35:19	我跟人签的合同嘛	Ho fatto un contratto qui
	35:21	那男的是周周周周周总啊	Con quel Zhou, Zhou, Zhou, presidente Zhou
女人	35:24	什么周总 我们不知道	Chi è il presidente Zhou?
	35:26	那是以前的事	Noi non lo conosciamo, deve essere qualcuno che era qui prima di noi, questo è un ristorante
		我们刚开业 这是饭店	
邵杰	35:28	饭店	Un ristorante?
男助手	35:35	刚开业	Appena aperto?
邵杰	35:38	改改改改餐厅啦	È diventato una sala per ricevimenti?
女人	35:43	嗯啊 饭店	Sì, un ristorante
男助手	35:44	邵总	Presidente Shao
邵杰	36:14	妈	Mamma
	36:15	几点了 还不睡	È tardi, sei ancora sveglia
文姐	36:19	你别挡着	Non metterti davanti
邵杰	36:21	我睡了	Io vado a dormire
文姐	36:22	你别睡你先别睡	No, non andare, devo prima parlarti
		我跟你说会儿话	
邵杰	36:26	妈我今天特别累	Ma', sono troppo stanco oggi
	36:27	有什么话明天再说吧	Parliamo domani
文姐	36:28	别别别 我都等你一个晚上	No, no, ti ho aspettato tutta la sera
		了	
	36:30	我不看了行了吧	No, non la vedo, va bene
	36:31	你坐这儿	Siediti qui e parliamo
		坐这儿我跟你说	

邵杰	36:34	不是你有什么事儿明天说不行吗	Di qualsiasi cosa si tratti non possiamo parlarne domani?
文姐	36:35	你这孩子真是的	Sei proprio un ragazzino
	36:38	我今天跟你说 我非得今天跟你说	Parliamo ora, devo farlo adesso
	36:45	我越想这个事儿吧 越蹊跷	Più penso a tutta questa storia e più è strana
	36:49	你说你跟丽迪亚原来也吵架	Hai detto che con Lidia litigavate anche prima
	36:52	吵得还挺凶 可是没事儿啊	Che dopo facevate pace, che non c'era più niente
	36:55	她也不走	Ma lei non se ne andava
	36:56	怎么她这个老乡一来就不一样了	Quindi com'è possibile che da quando è venuto questo Antonio qui lei non è più la stessa
	37:00	我想她这个老乡肯定也在西西里	Secondo me anche questo tizio si trova in Sicilia
	37:03	然后丽迪亚现在也过去	Per questo se ne è andata
	37:05	所有她不敢告诉我们	Senza dirci nulla
	37:08	哎呀这事儿越想越可怕	Più ci penso e meno capisco
邵杰	37:14	你说完了	Hai finito?
文姐	37:16	别别啊 儿子 我说啊	No, no, figliolo
	37:20	你干脆去一趟西西里	Tu devi andare in Sicilia
	37:21	把他们娘儿俩接回来	E riportarli qui
邵杰	37:24	去也是明天的事儿这都几点了	Ne riparlamo domani, adesso è tardi
	37:26	明天再说吧	Ne riparlamo domani
文姐	37:27	儿子	Figliolo
	37:28	你说你怎么分不出个轻重缓急呢	Perché non capisci cosa è veramente importante
	37:31	现在什么事儿比你接老婆更重要啊	Adesso nulla è più importante di andare a prendere tua moglie
	37:34	你现在先给她打个电话探探口风	Tu adesso come prima cosa chiami Lidia
邵杰	37:37	打什么电话	E chi chiamo?
文姐	37:39	打她手机	Chiama sul suo cellulare
	37:45	就是	Tieni
	37:46	看看她是不是在家里	Vedi se è a casa
邵杰	37:54	通了	Squilla
	38:09	喂	Pronto?

邵杰	38:10	丽迪亚 是我	Lidia, sono io
丽迪亚	38:13	你好	Ciao
邵杰	38:15	你还好吗	Come stai?
丽迪亚	38:17	凑合吧	Me la cavo
邵杰	38:19	雅各布呢	Iacopo?
丽迪亚	38:20	他在睡觉	Sta dormendo, oggi si è molto divertito con Sofia
		今天和索菲亚玩累了	
邵杰	38:27	丽迪亚 这段时间是我不好	Lidia, non mi sono comportato bene in questo periodo
	38:30	工作太忙 对不起你啊	Sono stato troppo occupato con il lavoro, scusami
丽迪亚	38:34	我知道你最近这段时间工作很多	Sì, lo so che ultimamente il lavoro ti ha occupato molto
邵杰	38:37	对 我也是没想那么多	Sì, e non sta bene neanche a me
丽迪亚	38:41	也想我不应该生那么大的气	E io non volevo essere così arrabbiata
邵杰	38:44	就是 丽迪亚	Perciò, Lidia
	38:46	你看如果咱们这样说的话	Vedi, se noi possiamo parlare in questo modo
	38:48	也就没事儿了	È perché va tutto bene
	38:49	丽迪亚 我正好有事儿呢	Lidia, anche se proprio adesso ho da fare
	38:52	还要跟你商量一下	Voglio parlare un po' con te
丽迪亚	38:53	商量 什么事	Parlare? Che succede?
邵杰	38:56	前一阵都是我不好	Non mi sono comportato bene
	38:57	我不对 对不起你	Ho sbagliato, scusami
	39:00	既然你已经原谅我了	Dal momento che ci siamo chiariti
	39:02	干脆你就带雅各布赶紧回来吧	Riporta al più presto Iacopo qui
	39:04	我到时候到机场去接你们	Quando arrivate vi vengo a prendere all'aeroporto
丽迪亚	39:07	我和雅各布回中国	Io e Iacopo torniamo in Cina?
	39:11	你不来接我们	Non ci vieni a prendere qui?
邵杰	39:13	是是是原来说是去接你们	Sì, sì, volevo dire che vi vengo a prendere
	39:15	但是现在我这边实在是脱不开身	Ma adesso non posso lasciare tutto all'improvviso
	39:17	我去机场接你们嘛	Vengo all'aeroporto a prendervi, ok?
丽迪亚	39:19	说了半天你一点诚意都没有	L'ho detto che non sei cambiato neanche un po'

		有	
	39:20	我看透了	E adesso lo vedo
	39:22	你心里根本就没有我和雅各布	Non ti preoccupare per me e Iacopo
邵杰	39:24	丽迪亚	Lidia
丽迪亚	39:26	别说了 如果你不来就	Zitto, se non vieni qui
	39:27	永远见不到我和雅各布	Non rivedrai più né me né Iacopo
邵杰	39:30	丽迪亚 你看你说的	Lidia, ma che cosa dici
	39:32	咱们大人自己的问题咱们自己解决	Siamo adulti, risolviamo le cose tra di noi
	39:34	你老把孩子牵扯进来干什么	Senza coinvolgere Iacopo
丽迪亚	39:36	如果你不来接我们	Se non vieni a prenderci
	39:38	我们就永远不回中国	Non torneremo più in Cina
邵杰	39:41	你不回中国	Non torni in Cina?
	39:42	你是中国的媳妇 杭州的媳妇	Sei la moglie di un cinese, di un cinese di Hangzhou
	39:45	我的媳妇	Sei mia moglie
	39:46	你不回中国你去哪儿	Se non torni in Cina dove vai?
	39:48	再说	
	39:49	你说你跟雅各布说那话多没意思	Quello che hai detto a Iacopo non ha senso
	39:51	不回中国了	Non tornerete in Cina
	39:53	这话多不好	Non è vero
丽迪亚	39:54	不不 我郑重地告诉你	No, no, parlo seriamente
	39:56	你是我丈夫	Sei mio marito, devi venire a prenderci in Sicilia
	39:59	你该到西西里来接我	
		不然我们的问题就永远都解决不了	Altrimenti non risolveremo mai i nostri problemi
邵杰	40:02	你们现在在哪儿呢	Dove siete adesso?
丽迪亚	40:03	我在哪儿 我不会告诉你我在哪儿	Dove siamo? Non te lo dico dove siamo
	40:06	我在哪儿对你根本无所谓行了吧	Tanto a te non importa, no?
邵杰	40:09	丽迪亚	Lidia
姨妈	40:14	丽迪亚	Lidia
	40:15	邵杰你生气了	Shao ti ha fatto arrabbiare?
丽迪亚	40:17	姨妈	Zia
	40:21	他们男人为什么就	Questi uomini non servono a

			niente
	40:22	这么不懂我们女人的心	Loro non hanno cuore
	40:30:	丽迪亚在哪儿	Dov'è Lidia?
邵杰	40:32	不知道	Non lo so
文姐	40:38	哎呀	Mannaggia!
	40:41	我看这丽迪亚要出事	Sta succedendo qualcosa a Lidia
	40:44	儿子 你是不是跑一趟西西里	Figliolo, perché non te ne vai in Sicilia
	40:47	把他们娘儿俩接回来呀	E riporti madre e figliolo qui?
	40:49	要不然夜长梦多	Altrimenti non riuscirai più a dormire la notte
邵杰	40:51	妈我跟你说了多少次	Mamma, te l'ho detto tante volte
	40:52	我现在脱不开身么不是	Adesso non posso andarmene
文姐	40:54	有什么比接老婆孩子更重要啊	Ma che cosa c'è di più importante di questo?
邵杰	40:59	跟您说您也不懂	Te l'ho detto, ma tu non capisci
文姐	41:01	我懂 拉不下脸 是吧	Capisco, è per la tua reputazione, giusto?
	41:06	这么着 我陪你去	Mi scuserò con lei
	41:09	我给她赔不是	Devo farle le mie scuse
	41:10	我跟她道歉一切都是我的过	Sì, devo scusarmi con lei e tutto passerà
邵杰	41:12	妈 那出国不是说出个门就出去了	Mamma, andare all'estero non è così facile
	41:16	得有护照得有签证	C'è il passaporto e il visto
	41:20	妈 我昨晚没睡	Mamma, ieri notte non ho dormito
	41:22	今天白天一天也没睡	Neanche oggi ho riposato
	41:23	我脑袋都快炸了	E ho un terribile mal di testa
	41:24	您让我歇会儿行不行	Fammi andare a dormire

## 4. Commento traduttologico

### 4.1. Identificazione della tipologia testuale del prototesto

Il concetto di testo fa riferimento alla metafora della ‘trama’ di singoli fili uniti insieme per dar vita al tessuto. Affinché un testo possa definirsi tale è necessario che ci sia una produzione linguistica, sia essa orale o scritta, fatta con l’intenzione e con l’effetto di comunicare e nella quale si possano individuare un emittente, da cui parte il messaggio, e un destinatario, per il quale il messaggio è stato pensato.

Oltre questi elementi, condizione perché si possa parlare di testo è la presenza di coesione e coerenza. La coesione consiste nel rispetto dei rapporti grammaticali e della connessione sintattica tra le varie parti di una lingua. La coerenza, invece, riguarda il rapporto di significato tra le varie parti di un testo ed è legata alla reazione del destinatario<sup>1</sup>.

Alla nozione di testo si affianca quella di ‘contesto’, utile per fissare alcune differenze tra comunicazione scritta e comunicazione orale. Nel primo caso, infatti, se troviamo una semplice frase scritta su un foglio di carta, isolata dal contesto, il messaggio che viene trasmesso sarà piuttosto confuso. Se invece pronunciamo la stessa semplice frase all’interno della cornice adeguata tutto ciò che non viene detto nel messaggio verbale viene dedotto dall’ambiente circostante. Tutto ciò che non viene detto ma che crea una “cornice” indispensabile per la comprensione del messaggio rappresenta dunque il contesto<sup>2</sup>.

Il contesto ci permette di dare alla parola, espressione orale o scritta di un concetto, il giusto significato, invece di trovarne semplicemente l’esatta corrispondenza dalla lingua di partenza a quella di arrivo. Il contesto può essere analizzato su diversi livelli. Il primo è il livello linguistico che può riguardare solo determinate parole di un testo o intere frasi, come nel caso di proverbi e metafore. Il secondo è il livello referenziale che collega le parole all’argomento trattato nel testo, come nel caso delle parole appartenenti ad un linguaggio settoriale. Il terzo è il livello culturale, che collega le parole ad un determinato modo di pensare o di comportarsi dei parlanti di una determinata cultura. Infine il quarto è

---

<sup>1</sup> Luca Serianni, *Italiani scritti*, Bologna, il Mulino, 2007, p. 11.

<sup>2</sup> Osimo, *Manuale...*, cit., p. 13.

il livello personale che collega le parole e il testo alle conoscenze personali dell'emittente del messaggio<sup>3</sup>.

Solo attraverso una visione del testo come insieme di elementi organizzati in modo organico e del contesto come ambiente all'interno del quale questi elementi nascono e si muovono si arriva a comprendere l'idea di 'prototesto' teorizzata da Popovič. Secondo Popovič il prototesto è il

testo di origine, modello primario, che serve da base per le manipolazioni testuali di secondo grado. [...] Il prototesto è un fenomeno processuale e per tanto non può essere trattato staticamente come fatto culturale completo e concluso<sup>4</sup>.

In contrapposizione al prototesto c'è il metatesto:

modello del prototesto, prodotto del rimando, modalità di realizzazione dell'invariante intertestuale tra i due testi. [...] Gli aspetti che governano la creazione di metatesti sono semantici, stilistici, assiologici, la strategia autoriale e la possibilità del legame. La relazione prototesto-metatesto è definibile come relazione invariante-variante<sup>5</sup>.

Alla luce di quanto detto sinora, risulta chiaro ed evidente che il prototesto non è qualcosa di normalizzato e immutabile, ma qualcosa che cambia e si adatta alla cultura nel quale è nato e che ne determina, di conseguenza, le caratteristiche, insieme allo scopo per il quale il prototesto è stato creato e il destinatario.

Una caratteristica intrinseca al prototesto è il suo non essere un fenomeno isolato, in quanto ogni prototesto può essere assegnato a un determinato genere testuale. Inserire le varie tipologie testuali all'interno di limiti precisi e invalicabili risulta estremamente difficile, se non impossibile. Inoltre, tali limiti possono essere gestiti in base a criteri diversi.

Una prima classificazione dovuta alla sua immediatezza e intuitività è quella per argomento. È prassi comune tra i traduttori raggruppare i testi in base all'argomento trattato

---

<sup>3</sup> Newmark, *A Textbook...*, cit., p. 11.

<sup>4</sup> Anton Popovič, *La scienza della traduzione*, Milano, Hoepli, 2006, p. 166.

<sup>5</sup> Popovič, *La scienza...*, cit., p. 159.

in quanto fra i generi raggruppati con questo criterio esistono caratteristiche comuni, già a partire dalla terminologia<sup>6</sup>.

Diversamente, Newmark propone una classificazione dei testi in base alla loro funzione dominante<sup>7</sup> in espressivi, incentrati sull'emittente, informativi, incentrati sulla realtà extralinguistica, e vocativi, incentrati sul destinatario. In fase di scelta della strategia traduttiva, Newmark ricorre alla traduzione semantica, redatta a livello dell'autore di partenza, per i testi espressivi e alla traduzione comunicativa, redatta a livello del destinatario, per i testi informativi e vocativi<sup>8</sup>.

Spostando la visuale dal prototesto al metatesto, Taylor, invece, categorizza i testi da tradurre, a prescindere dall'argomento trattato, in base al grado di creatività richiesto al traduttore e li pone su un continuum i cui estremi sono da una parte i testi altamente creativi con frequenti riferimenti culturali, affrontati con un approccio straniante, e dall'altra parte testi in cui non viene richiesta alcuna creatività, per esempio i testi di tipo specialistico, affrontati con un approccio localizzante e standardizzante<sup>9</sup>.

Per quanto riguarda il prototesto oggetto del nostro studio, esso appartiene alla categoria dei testi audiovisivi. "Il testo audiovisivo rappresenta infatti una tipologia testuale a sé stante, la cui globalità è generata dalla combinazione di diverse componenti semiotiche<sup>10</sup>". La caratteristica principale di questa tipologia testuale è la capacità di unire la sfera sonora e la sfera visiva creando un complesso multicode. La sfera sonora coinvolge la qualità vocale, la dinamica, il ritmo e l'intonazione, mentre la sfera visiva include tutte le immagini che un testo è in grado di richiamare alla mente del lettore. L'insieme delle caratteristiche sonore e visive di un testo sono dette paralinguistiche. Alle caratteristiche paralinguistiche si affiancano quelle extralinguistiche che riguardano gli aspetti contestuali, impliciti o espliciti, di un testo. Nel nostro caso, si fa riferimento alla

---

<sup>6</sup> Federica Scarpa, *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2008, p. 115.

<sup>7</sup> Della funzione dominante di un testo verrà discusso nei paragrafi seguenti.

<sup>8</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, Hertfordshire, Prentice hall international, 1988, pp. 39 – 42.

<sup>9</sup> Christopher Taylor, *Language to Language: A practical and theoretical guide for Italian/English translators*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, pp. 116.

<sup>10</sup> Perego, *La traduzione audiovisiva*, cit., p. 8.

struttura retorica del testo, all'ambiente fisico in cui viene pronunciato, così come al linguaggio del corpo dei personaggi<sup>11</sup>.

#### **4.2. Individuazione della dominante del prototesto**

Dopo aver determinato la tipologia di appartenenza del prototesto è importante individuare la dominante del prototesto e le eventuali sottodominanti. La dominante, così come la definisce Jakobson, è il “focusing component of a work of art: it rules, determines, and transforms the remaining components. It is the dominant which guarantees the integrity of the structure<sup>12</sup>”. La dominante può risiedere nell'autore dell'opera e nelle scelte da lui prese in fase di stesura ed essere trasmessa attraverso il suo stile, la sua scrittura, i suoi personaggi. Similmente, la dominante può risiedere nel testo stesso ed essere rappresentata dal messaggio o dalla storia narrata. Sebbene non si possa mai essere veramente sicuri di quale canale abbia scelto l'autore per trasmettere la dominante, bisogna essere pronti, come dice Eco, a scommettere sull'intenzione del testo, bisogna interpretare e fare congetture su quello che il testo dice in base alla lingua in cui è espresso e alla cultura in cui è nato<sup>13</sup>.

La presenza di una dominante principale non esclude che esistano anche altre sottodominanti, subordinate rispetto alla dominante assoluta, ma da tenere ugualmente in considerazione. Le sottodominanti possono essere inquadrare come quelle sfumature della dominante necessarie per una sua miglior definizione.

Quando si parla di un testo creato per essere recitato, tanto in teatro quanto in televisione, non lo si può scindere dal suo scopo finale, cioè intrattenere lo spettatore. Ecco perché la dominante va ricercata in funzione dello scopo del testo di partenza. Per quanto concerne la dominante del nostro prototesto, quindi, essa è identificabile, a mio avviso, nella storia stessa che gli autori della vicenda vogliono trasmettere attraverso gli attori. La

---

<sup>11</sup> J. Ritter Werner, “Text and context in multimedia translation”, in Yves Gambier e Henrik Gottlieb (a cura di), *(Multi) Media Translation: Concepts, practices, and research*, Amsterdam, John Benjamin publication company, 2001.

<sup>12</sup> «la componente sulla quale si focalizza l'opera d'arte: governa, determina e trasforma le varie componenti. È la dominante a garantire l'integrità della struttura» (traduzione a cura dello scrivente), Roman Jakobson, “The dominant”, in Stephen Rudy (a cura di), *Selected Writings* (6 voll.), Paris, Mouton, 1981, pp. 751-756.

<sup>13</sup> Cavagnoli, *La voce del testo*, cit., p. ii.

caratteristica che sovrintende a tutto il testo e alle componenti audiovisive della serie è l'importanza che colui che viene solitamente identificato come il lettore modello, ma che nel nostro caso diventa il telespettatore modello, comprenda la vicenda narrata e ne sia coinvolto a tal punto da sentirsene parte integrante. In fase di traduzione è quindi di fondamentale importanza trasmettere questa caratteristica come la dominante. Affianco alla dominante ci sono una serie di sottodominanti che le fanno da corona. In una serie televisiva come quella da noi trattata, in grado di unire due culture, le sottodominanti non possono che essere tutti quegli aspetti peculiari della cultura italiana e cinese che vengono messi a confronto. Il loro ruolo è proprio quello di aiutare la dominante a coinvolgere lo spettatore modello stuzzicando la sua curiosità.

#### **4.3. Identificazione del lettore modello di prototesto e metatesto**

Prima di iniziare una traduzione, di qualsiasi genere essa sia, ci sono diverse cose che è bene aver chiaro. Una di queste, oltre quelle già presentate, è sapere chi leggerà il nostro lavoro. Quest'analisi è necessaria perché per ogni tipologia testuale c'è un lettore modello. Il lettore di un racconto di Joyce è diverso dal lettore di un romanzo di Kinsella: il primo lo farà probabilmente perché interessato a una certa letteratura di riflessione, il secondo per distrarsi e non pensare<sup>14</sup>.

È dunque il testo che viene creato in funzione del lettore modello o viceversa? Ancora Eco risponde alla nostra domanda e afferma che “one of my responsibilities as the text is to create my model reader”<sup>15</sup>. Questo perché il lettore empirico viene differenziato e separato dal lettore modello. Mentre nel primo caso il ruolo può essere rivestito da chiunque e in qualunque momento, in virtù del fatto che non esiste un modo esatto e preciso di leggere un'opera o un unico fine per quella lettura, nel secondo caso è l'autore che decide, tramite le strategie adottate in fase di scrittura, quali devono essere le

---

<sup>14</sup> Ibidem.

<sup>15</sup> «Una delle mie responsabilità come testo è quella di creare il mio lettore modello» (traduzione a cura dello scrivente), Gary P. Radford, “Beware of the fallout: Umberto Eco and the making of the model reader”, in *The modern word*, 2002, [http://www.themodernword.com/eco/eco\\_papers\\_radford.html](http://www.themodernword.com/eco/eco_papers_radford.html), ultimo accesso 09-12-2012.

conoscenze enciclopediche del lettore modello e, di riflesso, quali le modalità di lettura e lo scopo<sup>16</sup>.

Tutto cambia quando il testo non viene più letto, ma ascoltato e visto. In questo caso non si parla più di lettore modello, bensì di spettatore modello. La definizione di spettatore modello si rifà molto a quella di lettore modello di Eco perché quest'ultimo lo descrive come un'idea teorico-ipotetica, una strategia testuale, un'entità ricevente a livello intratestuale prevista dal testo stesso<sup>17</sup>. Come per il lettore modello, anche lo spettatore modello è separato dallo spettatore empirico e le due realtà non sono di fatto mai sovrapponibili. Per questa ragione De Marinis propone di considerare lo spettatore modello come 'modello di spettatore', cioè come un costrutto teorico in grado di mostrare le attività ermeneutiche dello spettatore empirico<sup>18</sup>.

Prima di identificare lo spettatore modello del nostro testo audiovisivo, sarà utile dare uno sguardo allo spettatore modello del testo audiovisivo nella sua cultura di appartenenza. Le serie televisive in Cina hanno subito negli ultimi anni un notevole sviluppo che ha visto aggiungere continuamente nuovi titoli a un mercato che sembra inesauribile, grazie ai moltissimi canali di distribuzione. Questo sviluppo è dovuto anche al numero sempre crescente di persone a cui sono indirizzate queste produzioni. Tra queste persone, i giovani ricoprono un ruolo fondamentale perché sono in grado di determinare il successo o meno di una serie. Per conquistarli viene data molta importanza alle vicende descritte nella storia. Basti pensare alla famosa serie *Woju* 蜗居 ("Case da lumaca") che narra delle difficoltà affrontate da una giovane ragazza nel cercare una casa dignitosa appena arrivata a Shanghai<sup>19</sup>. Questa serie rappresenta la realtà di un fenomeno socio – economico che caratterizza la Cina degli ultimi anni e che coinvolge un'intera generazione di giovani detta *yizu* 蚁族 (tribù di formiche), termine coniato dai sociologi per descrivere le giovani generazioni istruite di migranti dalla campagna cinese che faticano ad inserirsi

---

<sup>16</sup> Ibidem.

<sup>17</sup> Umberto Eco, *Lector in Fabula*, Milano, Bompiani, 1985, pp. 61-62.

<sup>18</sup> Stefano Locatelli, *Lo spettatore modello*, in "Piccolo teatro" <http://promo.piccoloteatro.org/elementi/articolo.php?idRub=5&news=176>, ultimo accesso 09-12-2012.

<sup>19</sup> Edoardo Gagliardi, *Dianshiju: serie tv per tutti i gusti*, in "China files – Reports from China", 2011, <http://china-files.com/it/link/12609/dianshiju-serie-tv-per-tutti-i-gusti>, ultimo accesso 09-12-2012.

nelle grandi città, hanno lavori sottopagati e vivono in condizioni misere spesso nella periferia della città<sup>20</sup>.

La nostra serie televisiva narra delle vicende di una coppia che entra in crisi ed inizia ad attraversare una serie di problemi dovuti ad una cattiva comunicazione. Figura centrale in tutta la storia è quella della suocera che, con l'intenzione di mettere pace, si ritrova, invece, a creare sempre maggiori incomprensioni. È proprio ad un pubblico in grado di proiettarsi nel personaggio della suocera che è indirizzata la serie; un pubblico, cioè, che può trovarsi a vivere le stesse vicende dei personaggi o che sia in grado, attraverso un percorso di affinità, di schierarsi da una parte o dall'altra. Restano dunque sicuramente esclusi dal raggio dello spettatore modello i giovani, lontani dai temi trattati, mentre può essere inclusa la componente femminile delle coppie da poco formate.

#### **4.4. Illustrazione della macrostrategia e microstrategia traduttiva**

Lo scopo di ogni traduttore è dunque quello di riportare nel metatesto la dominante del prototesto. Al fine di raggiungere quest'obiettivo, il traduttore si prefigge di seguire una macrostrategia traduttiva, correlata da una serie di microstrategie traduttive adottate in base ai singoli casi che si presentano nel corso della traduzione. Una macrostrategia traduttiva è, secondo la definizione di Jääskäläinen,

a set of (loosely formulated) rules or principles which a translator uses to reach the goals determined by the translating situation in the most effective way; global strategies – refer to the translator's general principles and modes of action; [...] <sup>21</sup>

Allo stesso modo, Jääskäläinen dice, a riguardo delle microstrategie, che esse “refer to specific activities in relation to the translator's problem-solving and decision making<sup>22</sup>”.

---

<sup>20</sup> Licia Raichini, *Casa di chiocciola, proposta di sottotitolaggio e commento traduttologico di una serie televisiva*, tesi di laurea non pubblicata, Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2011/12, p. 20.

<sup>21</sup> «un'insieme di regole o principi (liberamente formulati), che un traduttore usa per raggiungere l'obiettivo prefissato dalla situazione traduttiva nel modo più efficace; la macrostrategia traduttiva fa riferimento ai principi generali del traduttore e alle azioni da lui intraprese; [...]» (traduzione a cura dello scrivente), R. Jaaskelainen, *Translation Studies: What are they?*, 2005, p. 16.

Una definizione più completa di macrostrategia e microstrategia ci viene fornita da Federica Scarpa che inserisce tra gli elementi fondamentali per la scelta della macrostrategia le indicazioni fornite dal committente del lavoro:

La macrostrategia consiste nell'obiettivo che il traduttore si prefigge sul piano teorico generale in base alle istruzioni del committente e alle nuove circostanze in cui andrà a situarsi il testo di arrivo. questo obiettivo complessivo domina a sua volta un certo numero di strategie (o microstrategie) traduttive più specifiche e di livello più basso<sup>23</sup>.

Per la traduzione del nostro prototesto si è scelto di seguire come macrostrategia traduttiva quella dell'adattamento proposta da Newmark. La strategia dell'adattamento è la forma più libera di traduzione ed è usata principalmente per le rappresentazioni cinematografiche o teatrali. In questo modo l'idea centrale dell'opera viene conservata, così come i personaggi e la trama; solo la cultura della lingua di partenza viene adattata alla cultura della lingua di arrivo e il testo riscritto. In passato, tale pratica veniva sviluppata in modo diverso: i testi teatrali venivano prima tradotti letteralmente e poi riscritti o adattati. In questo modo, però, sono stati prodotti molti adattamenti ricchi di errori dovuti all'incomprensione del testo di origine<sup>24</sup>. La strategia dell'adattamento si inserisce all'interno del più ampio contesto della traduzione comunicativa. La "communicative translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original [...]"<sup>25</sup>. Di conseguenza, le traduzioni comunicative vengono redatte a livello del lettore.

Con la strategia dell'adattamento si corre però il rischio di creare un cospicuo residuo traduttologico perché, tramite il processo di adattamento, si vanno a perdere quelle differenze culturali che rappresentano, invece, gli ornamenti del testo di partenza. Per evitare di incorrere in questo rischio, di fronte agli aspetti peculiari del testo, si è deciso di procedere seguendo una microstrategia traduttiva di tipo estraniante. Nello specifico, si fa

---

<sup>22</sup> «fanno riferimento alle azioni specifiche intraprese dal traduttore in fase di problem solving e decisionale» (traduzione a cura dello scrivente), Ibidem.

<sup>23</sup> Scarpa, *La traduzione...*, cit., p. 143.

<sup>24</sup> Newmark, *A textbook...*, cit., p. 46.

<sup>25</sup> «la traduzione comunicativa punta a riprodurre nel suo lettore un effetto il più vicino possibile a quello ottenuto nel lettore del testo originale» (traduzione a cura dello scrivente), Newmark, *A textbook...*, cit., p. 39.

riferimento a quella che Venuti ha definito come una serie di scelte traduttologiche che deviano dalle norme linguistiche dominanti e che sottolineano come la traduzione sia solo una traduzione che non deve essere confusa con il testo straniero<sup>26</sup>. Lo scopo di una traduzione di questo tipo non è mai quello di soddisfare i gusti della maggioranza, né quello di creare un nuovo standard o canone comune, bensì quello di promuovere un'innovazione culturale, nonché la differenza la comprensione delle differenze tra le varie culture. Una buona traduzione, secondo Venuti (riprendendo Berman), manifesta nella sua lingua l'estraneità del testo straniero<sup>27</sup>.

Sebbene queste due strategie di traduzione siano agli antipodi e il loro utilizzo in maniera congiunta possa essere rischioso tanto per l'autore del testo che per il lettore che rischiano di procedere a due velocità differenti, negli esempi che seguiranno si mostrerà come questa tradizionale dicotomia possa in realtà convivere nello stesso metatesto, seppur in misura diversa. La motivazione di una scelta così azzardata risiede nella particolare trama narrata dalla serie televisiva; in questo modo, mentre da un lato la macrostrategia adottata si occuperà di coinvolgere il telespettatore della cultura ricevente, facendolo immedesimare nella storia, dall'altro lato la microstrategia utilizzata si occuperà di lasciare nel telespettatore quegli elementi estranianti che lo "turberanno" e incuriosiranno.

#### **4.5. Fattori di specificità del prototesto ed esempi delle microstrategie traduttive adottate in sede di traduzione<sup>28</sup>**

Dopo che il traduttore ha individuato i problemi di traduzione legati alla sua riformulazione nella cultura di arrivo, attraverso un'attenta lettura del prototesto, e ha delineato le linee guida del lavoro traduttivo da svolgere, grazie alla macrostrategia scelta, può passare alla fase di creazione del metatesto, cioè alla fase di produzione di un testo di

---

<sup>26</sup> Lawrence Venuti, *Gli scandali della traduzione: per un'etica della differenza*, Rimini, Guaraldi, 2005, p. 108.

<sup>27</sup> *Ibidem*, pp. 18-19.

<sup>28</sup> Per la stesura di questo paragrafo è stata consultata la grammatica cinese Federico Masini, Zhang Tongbin, Bai Hua, Anna Di Toro, Liang Dongmei, *Il cinese per gli italiani*, Milano, Hoepli, 2006 e per la grammatica italiana Marcello Sensi, *La grammatica della lingua italiana*, Milano, Mondadori, 1997.

arrivo vincolata dalle decisioni che il traduttore ha preso nelle fasi precedenti del processo traduttivo. Tali decisioni sono solitamente suddivise su diversi livelli. Il primo è il livello della parola.

#### **4.5.1. Fattori linguistici: il livello della parola**

In questa sezione vengono analizzate le parole che hanno una forma, un significato e una funzione fondamentale all'interno del prototesto. Verrà poi presentato il modo in cui queste parole sono state rese nel metatesto. L'analisi delle parole in questione è stata condotta da un punto di vista fonologico e lessicale.

##### **4.5.1.1. Fattori fonologici**

Quando parliamo di lingua cinese la prima cosa a cui si pensa sono i suoi suoni. Questo perché la fonologia cinese rappresenta, insieme alla scrittura, uno degli aspetti più caratteristici di questa lingua. Nello stesso tempo, la fonologia della lingua cinese rappresenta anche uno dei principali elementi di differenziazione con le altre lingue. Nonostante questo è comunque possibile trovare alcuni punti di contatto. Uno di questi, e senza dubbio il più importante, è il fatto che tanto il cinese quanto l'italiano siano due lingue foneticamente costruite intorno alla sillaba. In cinese questo è probabilmente dovuto all'influenza della scrittura, in cui a ogni carattere corrisponde una sillaba.

Aspetto importantissimo nella fonetica cinese è la presenza dei toni perché essi sono in grado di determinare il significato di una parola o di differenziarla da un'altra parola che suona allo stesso modo. In italiano, la sillaba costituisce la più piccola combinazione fonetica in cui una parola è suddivisibile.

##### **4.5.1.1.1. Onomatopee**

Un elemento presente in tutte le lingue sono le onomatopee, cioè parole che attraverso le vocali e le consonanti imitano e riproducono i suoni della natura, i rumori o i

versi degli animali. L'aspetto universale di questo tipo di parole è, molto probabilmente, dovuto al processo semplice e primitivo di formazione delle parole comune a tutte le lingue nel loro stato primordiale. Nel tempo le onomatopoeie sono state utilizzate da sempre più scrittori e hanno assunto un'importanza da un punto di vista retorico, che va al di là del semplice processo di formazione delle parole, grazie alla loro capacità di trasmettere al lettore la sensazione di ascoltare quello che sta leggendo<sup>29</sup>.

Anche nel nostro testo troviamo un caso di onomatopoeia in alcune battute del quarto episodio:

02:01 *jiji zhazha zhebianr* 叽叽喳喳这边儿

02:02 *jiji zhazha nabianr* 叽叽喳喳那边儿

02:04 *wo enwan zhebian en nabian* 我摠完这边摠那边

I caratteri in questione fanno riferimento al cinguettare degli uccelli e, come in questo caso, al parlare in modo veloce e pettegolo delle persone. Quello che in cinese viene espresso con 'jijizhazha', in inglese viene detto con 'chirp' e in italiano con 'cip' perché le onomatopoeie seguono sempre la fonetica della lingua in cui nascono e raramente vengono importate nella loro forma originle. In traduzione si è scelto di non mantenere l'onomatopoea e fornire una traduzione semplice e lineare attraverso una traduzione più del senso che dell'espressione onomatopoeica decontestualizzata:

02:01 Tu dici una cosa

02:02 Lidia ne dice un'altra

02:04 E io devo sempre mettere pace

---

<sup>29</sup> Yu Yungen, "Onomatopoeica", in Chan Sin-Wai e David E. Pollard (a cura di), *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese*, Hong Kong, The Chinese press, 2001 (I ed. 1995), p. 127.

#### 4.5.1.1.2. Aspetti ritmici

Il ritmo di una lingua è oggetto di studio di molti linguisti e studiosi di traduzione. Sebbene questi studi partano da visioni diverse del ritmo, possiamo comunque estrapolare una definizione generale del ritmo di una lingua come

[...] the combination of smaller units into larger units during speaking, as well as to the division of utterance into prosodic groups during speech perception or language understanding<sup>30</sup>.

Gli studi sul ritmo di una lingua possono avere finalità diverse, basti pensare all'importanza degli studi sul ritmo di una lingua per lo sviluppo delle tecnologie di riconoscimento vocale oppure dei programmi vocali di scrittura, ma quasi tutti passano per l'individuazione di alcuni elementi determinanti del ritmo: l'intonazione, le pause, il canale di comunicazione e i fattori esterni<sup>31</sup>.

L'aspetto ritmico dei testi cinesi è, così come lo è quello di ogni altra lingua, diverso a seconda della tipologia testuale. Nonostante questo, possiamo comunque distinguere alcune caratteristiche generali comuni a tutti i testi che risiedono nella forma di scrittura del cinese stesso, connotata da una forte componente ideografica.

La lingua cinese racchiude una forza espressiva che nei caratteri si veste di bellezza ed esprime l'acutezza di ingegno di questo popolo, della sua attitudine all'osservazione fenomenologica dei fatti della vita; ogni ideogramma rende con una precisione concreta gli aspetti della realtà e nello stesso tempo suggerisce immagini che vanno in risonanza con alcune verità arcaiche che risiedono nel cuore di ogni uomo. [...] La forza intrinseca di alcuni caratteri cinesi dipende dal fatto di essere simboli e veicoli di una realtà che è viva e capace di trasformare. [...] I simboli hanno, infatti, la funzione di far comprendere la verità che racchiudono, manifestandola agli occhi di chi sa vedere. [...] In virtù del ragionamento

---

<sup>30</sup> «[...] la combinazione di piccole unità in unità più grandi durante il processo di comunicazione, così come alla divisione della frase in gruppi prosodici durante il processo di comprensione di una lingua» (traduzione a cura dello scrivente), Cao Jianfen, "The rhythm of mandarin chinese", *Journal of Chinese Linguistics*, Edizione monografica, XVII, 2001.

<sup>31</sup> Ibidem.

analogico delle culture antiche che stabiliva infinite corrispondenze, i simboli erano e sono dei veri e propri portatori di significato, non tanto per delle convenzioni umane, ma proprio in virtù di quello che rappresentano<sup>32</sup>.

Nel nostro prototesto, che è specchio del linguaggio orale, possiamo identificare un ritmo piuttosto veloce; quello che intendiamo dire con questa espressione non fa riferimento tanto alla velocità con cui vengono pronunciate le parole, quanto alla capacità che, per le caratteristiche sopra esposte, il cinese ha di potersi esprimere utilizzando unità minime di significato composte da pochi caratteri. Basti pensare ai *chengyu* 成语 che in soli quattro caratteri sono in grado di raccontare delle storie. Volendo prendere un esempio dal nostro testo possiamo guardare la scena che si svolge nel secondo episodio a partire dal minuto 01:51 al minuto 03:04 in cui Wenjie arriva dal figlio, che si trova in compagnia di un fornitore, in preda all'agitazione perché ha trovato una foto della nuora insieme ad uno straniero. La scena ha un ritmo narrativo molto veloce, si svolge in poco più di un minuto, e ritroviamo tale velocità non solo nel modo in cui l'attrice recita le battute, ma anche nelle battute stesse. Per capire meglio, analizziamo la battuta al minuto

01:58 *jiali chushile* 家里出事了

Traducendola carattere per carattere la frase suonerebbe come 'casa dentro successo qualcosa'. In fase di traduzione ci si è resi conto della necessità di rendere questa frase con una traduzione ad effetto che fosse in grado di rendere nelle parole il ritmo narrativo dell'intera scena. La traduzione fornita è stata quindi 'ci sono dei problemi a casa'. Sebbene si ritiene di aver raggiunto lo scopo che ci si era prefissati, si può comunque notare che nella versione italiana si è arrivati ad una battuta di sei parole rispetto ai cinque caratteri iniziali.

Esempi di questo tipo posso essere riscontrati in tutto il testo. Nel terzo episodio al minuto 27:35 troviamo ancora una frase composta da soli cinque caratteri, *baitian*

---

<sup>32</sup> Fabrizia Berera, *Ideogrammi della salute*, "Economici di qualità", Roma, Red edizioni, 2007, p. 9.

*wanshang mang* 白天晚上忙, che tradotta letteralmente significa 'giorno sera occupato'.

Per la traduzione in italiano bisogna obbligatoriamente procedere con una parafrasi al fine di trasferire nel metatesto il senso della frase cinese. In questo, molto aiuta il contesto fornito dalle battute precedenti e successive e anche dalle immagini. La frase è stata quindi tradotta come 'sono sempre occupato' che, se da un lato perde il senso dell'essere impegnati dalla mattina fino a sera, dall'altro trasferisce perfettamente il ritmo della frase originale grazie ad un'eguaglianza tre parole per tre parole.

#### 4.5.1.1.3. Locuzioni interiettive ed esclamazioni

Una delle caratteristiche principali dei testi audiovisivi è la presenza nel testo di interiezioni o esclamazioni. Le interiezioni sono parole che si inseriscono nel discorso senza instaurare particolari legami sintattici con gli altri elementi e la cui funzione è quella di esprimere sensazioni improvvise o indicare accordo. Le interiezioni sono caratterizzate da una estrema varietà di toni espressivi: infatti, basta modificare anche di poco il timbro della voce perché la stessa interiezione assuma significati diversi. Nella lingua scritta, ovviamente, è impossibile rendere la varietà di senso che caratterizza ogni interiezione. Perciò, di solito, ci si limita a rendere la vivacità, l'immediatezza e l'enfasi tipica di queste parole attraverso il punto esclamativo.

In cinese le interiezioni sono scritte senza toni. Solitamente sono in forma monosillabica, come *a* 啊, *ya* 呀, *e* 饿, e *o* 哦, ma esistono anche in forma bisillabica come *aiya* 哎呀, *heihei* 嘿嘿 e *haiyo* 嗨哟<sup>33</sup>.

In fase di riscrittura del metatesto si è scelto di eliminare tutte le interiezioni, specialmente se isolate e non parte di un discorso, per non ostacolare la lettura del sottotitolo. In generale si è seguito il principio in base al quale un sottotitolo non serve se il significato dell'esclamazione è di immediata comprensione. Le interiezioni sono state conservate solo se si trovano all'interno di una frase o arricchiscono ciò che viene detto.

---

<sup>33</sup> Yin Binyong, *Chinese Romanization: Pronunciation and orthography*, China International Publishing Group, Sinolingua, 1994, p. 446.

Vediamo ora alcune interiezioni dal nostro prototesto come sono state rese nel metatesto in base alla microstrategia scelta:

1. *Ni shuo weishenme a* 你说为什么呀

questa frase viene pronunciata da Iacopo che chiede un chiarimento al padre in merito ad alcuni comportamenti della mamma. La particella *a* 啊 viene utilizzata per esprimere consenso, sorpresa e stupore, ma in questa frase esprime dubbio e l'aspettativa di una risposta. La traduzione fornita è “Secondo te perché?”;

2. *Ni jiu bu ting, eiya* 你就不听，哎呀

in questa frase la mamma di Shaojie esprime la sua delusione per il comportamento del figlio che non segue i suoi consigli e termina la frase con *eiya* 哎呀 che assume quindi significato di disapprovazione. Per la traduzione di questa frase si è deciso di mantenere l'interiezione trasformandola nell'avverbio ‘mai’ e inserendola nella frase: “Ma tu non mi dai mai retta”;

3. *E wo bu shi guyi de* 哦我不是故意的

è la frase che esclama la suocera di Lidia per giustificarsi con lei per aver frugato nella sua borsa. In italiano è stata tradotta senza riportare la particella *e* 哦 che da un tono di dubbio alla frase: “Non l’ho fatto intenzionalmente”. Nella seguente frase *e wo mingbai le* 哦我明白了 la stessa interiezione è stata invece mantenuta nella versione in italiano, in accordo alla microstrategia generale scelta, “Oh, capisco” perché aiuta a trasmettere la sensazione di sorpresa del personaggio quando intuisce cosa sta accadendo;

4. *Yo jintian you keren* 哟今天有客人

l'interiezione *yo* 哟 esprime sorpresa e viene usata nella battuta pronunciata da Wenjie quando scopre che l'amico di Lidia sarà ospite a cena a casa sua. La traduzione proposta è “Abbiamo ospiti questa sera?”.

#### 4.5.1.2. Fattori lessicali

Dopo aver analizzato le parole del prototesto per le loro funzioni fonologiche proseguiremo ora ad un'analisi delle stesse da un punto di vista strettamente lessicale. Prima però è importante definire che cosa intendiamo per parola. Questo perché in quanto traduttori si è sempre focalizzati sul trasferimento del significato generale del testo e per raggiungere questo scopo si cerca di decodificare le strutture minime portatrici di questo significato. In questo senso, le parole possono essere identificate come l'unità minima di un testo che ha una propria autonomia. Non sempre, però, le parole sono anche portatrici di significato. Sotto questo punto di vista la definizione di parola non è utile per i fini della nostra analisi. Ecco perché è importante affiancare a questa definizione quella di significato lessicale di una parola. Il significato lessicale di una parola fa riferimento al valore specifico che tale parola ha all'interno di un determinato sistema linguistico e alla "personalità" che acquisisce all'interno del sistema attraverso il suo uso<sup>34</sup>. Questa premessa si è resa necessaria per comprendere un altro concetto che consegue da questo; cioè, che quando traduciamo un testo da una lingua di partenza ad una lingua di arrivo quasi mai troviamo una corrispondenza univoca tra le parole di questi sistemi linguistici.

##### 4.5.1.2.1. Nomi propri

Un aspetto importante in fase di traduzione è quello della traduzione dei nomi propri perché, a seconda della scelta traduttiva effettuata, si è in grado di dare al metatesto un tono più o meno locale. Quando si parla di nomi propri, sia di persona che di cose, la risposta al dubbio se tradurre o non tradurre sembrerebbe scontata perché oggi, a differenza di quanto veniva fatto in passato, si tende a non tradurre i nomi propri e a trascriverli in *pinyin*. Tale scelta viene tuttavia deviata quando, per esempio, il nome in questione è carico di un particolare valore semantico che rappresenta, in realtà, un arricchimento per il testo oppure quando il traduttore decide volontariamente di tradurre un nome a vantaggio della sua pronunciabilità, sebbene a svantaggio della sua filologia. Si prenda come esempio il

---

<sup>34</sup> Baker, *In other words*, cit., p. 10.

personaggio de ‘il cappellaio matto’ di *Alice nel paese delle meraviglie* che in inglese è più semplicemente ‘*the hatter*’ (il cappellaio).

#### 4.5.1.2.1.1. Nomi di persona

Nel nostro prototesto, in accordo a quanto detto finora e in accordo alla microstrategia guida prescelta, tutti i nomi dei personaggi non sono stati tradotti. Nel metatesto viene quindi riportata la trascrizione in *pinyin* senza toni, come da convenzione: *Wénjiě* 文姐 diventerà quindi Wenjie e *Fāngyí* 方姨 diventerà Fangyi, *Shàojié* 邵杰 diventerà Shaojie e *Lǐzǐ* 李子 diventerà Lizi. Per quanto riguarda, invece, i nomi dei personaggi italiani, Lidia, Antonio, Iacopo, Maria e Ignazio non si è fatto altro che riportarli nella loro forma originale perché, nel prototesto, erano stati tradotti in cinese come *Lidiya* 丽迪亚, *Andongni* 安东尼, *Yakebu* 雅客布, *Maliya* 玛丽亚 e *Mali’ao* 马里奥.

Quando in cinese ci si trova in un ambiente lavorativo e ci si relaziona ad un proprio superiore si è soliti riferirsi a lui apponendo davanti al nome proprio il titolo del ruolo rivestito all’interno dell’azienda. Il nostro personaggio principale Shaojie 邵杰 sarà quindi chiamato spesso *Shao zong* 邵总 e allo stesso modo lui, nelle scene in cui si trova a parlare con altri presidenti in incontri d’affari, si riferirà al suo interlocutore con l’appellativo di *zong* 总 dopo il nome proprio. In traduzione si è deciso di trasferire questa caratteristica nel metatesto apponendo l’appellativo di ‘Presidente’ davanti al nome proprio. Lo scopo di questa scelta è quello di trasferire l’attenzione del telespettatore italiano sul modo in cui i cinesi mostrano il proprio rispetto a chi è superiore di grado in ambito lavorativo. Si auspica, inoltre, che una scelta di questo tipo sia anche in grado di suscitare curiosità sul concetto di rispetto nella cultura di appartenenza del prototesto facendo leva sulle conoscenze comuni.

Una caratteristica dei parlanti cinese molto simile a questa è quella di utilizzare dei nomignoli una volta entrati in confidenza con la persona che si ha di fronte. Nel primo

episodio della nostra serie al minuto 39:02 Shaojie si riferisce al signor Wang, presidente di un'altra azienda, col quale intrattiene da tempo rapporti d'affari, col nomignolo di *Wang ge* 王哥 dove il carattere *ge* 哥 significa nello specifico 'fratello maggiore'. In italiano si è scelto di tradurre con 'fratello Wang' perché diversamente il nome sarebbe risultato troppo complesso e pesante da leggere; l'accezione di fratello maggiore andrà quindi a comporre parte del residuo culturale.

#### 4.5.1.2.1.2. Toponimi

Oltre i nomi propri, siano essi di persona o cosa, nel prototesto sono presenti anche nomi di città, cinesi e italiane. Anche per i toponimi si è seguita la stessa strategia traduttiva utilizzata per i nomi propri. Avremo dunque *Shànghǎi* 上海(Shanghai) e *Hángzhōu* 杭州 (Hangzhou) scritte nella loro forma convenzionale e *Kǎtǎnǐyà* 卡塔尼亚 (Catania) e *Bālēmò* 巴勒莫(Palermo) scritte in italiano. L'unica eccezione viene fatta per *Běijīng* 北京 che, invece di essere scritta nella sua trascrizione in *pinyin*, segue l'adattamento storico dell'italiano in Pechino.

#### 4.5.1.2.2. Realia

Le origini del termine 'realia' risalgono al Medioevo, quando veniva utilizzato per indicare 'le cose reali', cioè gli oggetti materiali. Il termine è stato poi acquisito dall'ambito della scienza della traduzione per indicare non più oggetti, ma segni, parole e, precisamente, quelle parole che significano oggetti della cultura materiale, specialmente se si tratta di una cultura locale<sup>35</sup>. I realia sono stati oggetto di molti studi da parte degli esperti del settore che sono arrivati ad una classificazione delle possibili tipologie di realia. Una prima categoria di realia è formata dai realia geografici, che possono essere a loro volta suddivisi

---

<sup>35</sup> Bruno Osimo, *Che cosa significa realia?*, in "Logos, non solo parole", 2008, [http://courses.logos.it/IT/3\\_33.html](http://courses.logos.it/IT/3_33.html), ultimo accesso 27/11/2012.

in oggetti della geografia fisica e della meteorologia, nomi di oggetti geografici legati all'attività dell'uomo e denominazioni di specie endemiche. Un'altra distinzione potrebbe essere fatta tra i realia politici e quelli sociali<sup>36</sup>.

Quando si parla di realia, non si può non tenere in considerazione il problema del come vanno trattate tali parole: tradurre o non tradurre? Rispondere a questa domanda non è semplice, ma, per certo, molto aiuta l'identificazione del lettore modello del metatesto perché è lui il punto di riferimento per sciogliere ogni dubbio. Decidere di non tradurre una parola vorrebbe dire trovarsi di fronte ad un caso di intraducibilità. L'intraducibilità può essere, secondo la distinzione fatta da Catford, di tipo linguistico o culturale. Nel primo caso, si ha intraducibilità quando nella lingua di arrivo non vi sono sostituti lessicali o sintattici per un elemento della lingua di partenza; nel secondo caso, si ha intraducibilità quando nella cultura della lingua di arrivo c'è la mancanza di tratti situazionali pertinenti che possano rispecchiare il testo della lingua di partenza<sup>37</sup>.

Tuttavia, i realia non sono quasi mai intraducibili e quando in un testo tradotto incontriamo parole esotiche molto spesso è dovuto ad una precisa scelta del traduttore. Le soluzioni più comunemente usate per trattare i realia sono la traduzione, che tenta di inglobare l'elemento estraneo nella cultura di arrivo tramite la creazione di un neologismo o di un calco, e la trascrizione, che tenta, al contrario, di preservarlo tramite la trasmissione dei suoni della lingua straniera usando le lettere dell'alfabeto della cultura ricevente. La trascrizione è distinta a sua volta dalla traslitterazione che consiste nella trasmissione di lettere di una parola straniera mediante lettere dell'alfabeto della cultura ricevente<sup>38</sup>.

I realia possono essere visti come i rappresentanti delle caratteristiche peculiari della cultura alla quale appartengono e, in quanto tali, sono una costante delle traduzioni. In base alla suddivisione proposta da Vlahov e Florin, all'interno del nostro prototesto troviamo realia del tipo etnografico e, nello specifico, si parla di realia della vita quotidiana. Per fare un esempio, al dodicesimo minuto del primo episodio Wenjie fa riferimento allo

---

<sup>36</sup> Bruno Osimo, *Realia geografici ed etnografici*, in "Logos, non solo parole", 2008, [http://courses.logos.it/IT/3\\_34.html](http://courses.logos.it/IT/3_34.html), ultimo accesso 28/11/2012.

<sup>37</sup> Susan Bassnett, *La traduzione teorie e pratiche*, "Strumenti Bompiani", Milano, Bompiani, 1993, p. 51.

<sup>38</sup> Bruno Osimo, *Realia: trascrizione, traslitterazione e calchi*, in "Logos, non solo parole", 2008, [http://courses.logos.it/IT/3\\_36.html](http://courses.logos.it/IT/3_36.html), ultimo accesso 28/11/2012.

*honglingjin* 红领巾 che nella pratica rappresenta un grande fazzoletto rosso. Le origini di questo accessorio risalgono alla rivoluzione russa quando i Bolscevichi lo utilizzavano come simbolo per far crescere il senso del comunismo nei bambini, in concomitanza alla creazione del movimento dei giovani pionieri. In Cina il fazzoletto rosso arriva con la fondazione della Repubblica Popolare Cinese e qui, come in Russia, viene utilizzato con lo scopo di creare un senso di appartenenza comune tra i ragazzini che sono obbligati ad indossarlo. Oggi il fazzoletto rosso viene ancora utilizzato come parte integrante della divisa scolastica dei bambini delle elementari. In fase di formazione del metatesto sono stati presi in considerazione due fattori fondamentali: da una parte, l'assenza nelle divise scolastiche della cultura ricevente, attualmente quasi in disuso, di un elemento simile, se non quello del fiocco utilizzato insieme al grembiule a partire dal secondo dopoguerra; dall'altra, l'assenza di un elemento similmente ricco di significato nella cultura italiana che potesse rappresentare un giusto corrispettivo, se non il fazzoletto indossato dai membri dell'Opera Nazionale Balilla durante il ventennio fascista caduto totalmente in disuso con la fine del fascismo. Si è quindi scelto di procedere con una traduzione del termine in 'fazzoletto rosso'. Le motivazioni di questa scelta risiedono nella tipologia testuale del prototesto, il cui obiettivo, ricordiamo, è quello di comunicare. Sebbene si possa non condividere questa scelta, sulla base del fatto che grazie al supporto delle immagini a schermo che mostrano l'oggetto di cui si sta effettivamente parlando, e obiettare che si dovrebbe procedere con una traslitterazione, bisogna tenere in considerazione che una scelta traduttologica di questo tipo andrebbe a discapito della trasmissione della dominante del prototesto; inoltre, rappresenterebbe anche un ostacolo alla lettura del sottotitolo che, avvenendo su schermo e in un arco di tempo limitato a pochi secondi, deve essere veloce e scorrevole. In definitiva, con la traduzione proposta si va a creare un accordo tra le immagini e il testo.

Analogamente all'esempio appena fatto troviamo un altro caso rilevante nel nostro prototesto. Nel terzo episodio al minuto 18:25 Wenjie ordina una tazza di *longjingcha* 龙井茶, un tè verde caratteristico della zona di Longjing, vicino a Hangzhou, palcoscenico della nostra storia. In traduzione si è deciso di cambiare radicalmente il nome del tè perché tutte

le soluzioni fino a questo punto presentate non erano in grado di soddisfare le necessità del metatesto e si è optato per il nome ‘tè del drago’ perché contiene al suo interno parole che fanno riferimento a conoscenze sulla cultura cinese condivise dalla maggioranza, come il simbolo del drago.

Processo opposto a questo è stato seguito per i realia di tipo geografico che sono stati trattati, come già discusso nei paragrafi precedenti, con una trascrizione.

Un'altra tipologia di realia incontrata nel prototesto, sempre in base alla categorizzazione proposta da Vlahov e Florin è quella delle misure e del denaro. Nella seconda puntata al minuto 17:32 troviamo una scena in cui Fangyi recita un pezzo dell'opera classica *San yuan fang qi* 桑园访妻 in cui si parla di *jiuli* 九里 e *sanli* 三里. In questo caso, seguendo le soluzioni proposte, si è scelto di procedere con un adattamento dell'unità di misura della cultura di partenza all'unità di misura della cultura ricevente; *jiuli* sono quindi diventati 4,5 km e *sanli* sono diventati 1,5 km. Per il denaro, invece, troviamo un esempio al minuto 28:24 del terzo episodio. In questo caso si parla di *shikuai qian* 十块钱 打车 e in traduzione si è deciso di procedere con una traduzione dell'unità numerica e una traslitterazione per il denaro; la battuta sarà, quindi, ‘10 kuai, taxi’. Le motivazioni di queste decisioni così diverse per problemi apparentemente uguali risiede nel particolare contesto in cui vengono pronunciate: nel primo caso ci troviamo di fronte ad un telespettatore distratto dall'attrice che canta e che, di conseguenza, legge senza porre troppa attenzione, mentre nel secondo caso il telespettatore è aiutato nella comprensione della parola ‘kuai’ dalla parola che segue immediatamente dopo, cioè ‘taxi’, oltre che dall'unità numerica precedente.

#### **4.5.1.2.3. Materiale linguistico straniero**

Oggi giorno la Cina, grazie ad una serie di fattori quali, primo fra tutti l'apertura del paese verso l'Occidente e la diffusione di internet, non è più il paese chiuso che era durante gli anni di Mao. Quest'apertura ha portato con sé diversi cambiamenti che hanno coinvolto ogni aspetto della vita quotidiana della popolazione cinese e uno di questi aspetti che più

evidenzia quest'apertura è l'ingresso nel linguaggio cinese di termini di origine straniera, nonostante la tendenza generale a tradurre ogni parola estranea. Le parole che più sono state in grado di mimetizzarsi tra quelle cinesi sono senza dubbio di provenienza dalla lingua inglese. Per averne una prova basta ascoltare una canzone cinese pop moderna oppure leggere un romanzo indirizzato a un pubblico giovanile. È proprio grazie a loro e alla loro voglia di esplorare il diverso che sono dovute tali intromissioni estere.

Anche in un testo come il nostro, che si proietta verso il moderno non dimenticando il passato, è possibile ritrovare tracce di parole le cui origini, sebbene le sembianze non lo lascino pensare, non risiedono in Cina. Nel secondo episodio troviamo la parola *baibai* 拜拜 che, come la pronuncia stessa richiama alla mente, proviene dall'inglese 'bye bye'. La parola è stata riportata in traduzione nella sua versione originale in inglese perché, così come in cinese, la parola è ben integrata nel lessico quotidiano italiano e il significato è comprensibile a tutti.

Particolarmente interessante è la presenza nel terzo episodio del coro della canzone per bambini 'L'arca di Noè', che nella serie viene, invece, presentata come una filastrocca siciliana. Nello svolgersi della scena, i versi vengono cantati in italiano e sottotitolati in cinese. Nel metatesto, quindi, non si è fatto altro che riportare il testo nella sua versione originale, dato che nella traduzione in cinese era stato eliminato un intero verso:

从前有两条鳄鱼  
还有两条小蛇  
还有一只老鹰  
一只猫一只老鼠  
一只大象大家全都到齐了

Ci son due cocodrilli  
ed un orango tango,  
due piccoli serpenti

e un'aquila reale,  
il gatto, il topo, l'elefante:  
non manca più nessuno;  
solo non si vedono i due liocorni

Una scelta simile a quella fatta per i nomi dei personaggi è stata fatta quando al minuto 36:35 del primo episodio viene citato il famoso whisky scozzese Chivas. In questo caso, la traduzione in italiano è stata fatta a sua volta da una traduzione. Per questo motivo, si è scelto di tradurre il nome del prodotto con la forma convenzionalmente usata in italiano, che coincide con l'originale.

Per la parola inglese 'sandwich', *sanmingzhi* 三明治 che troviamo sempre nel primo episodio, invece, è stata seguita una politica di adattamento. Solitamente il *sandwich* inglese viene tradotto con la parola italiana 'tramezzino'. Nel nostro metatesto si è scelto, però, di tradurlo con 'panino' per avvicinare ancora di più la parola al contesto italiano. Curioso è che questa parola viene utilizzata in una frase che Lidia pronuncia durante la colazione per invogliare Iacopo a mangiare il suo *sanmingzhi*, quando il tramezzino, o panino, non è un elemento tipico della colazione italiana.

#### **4.5.1.2.4. Materiale linguistico autoctono**

Come detto nel paragrafo precedente, il nostro testo ingloba il moderno e non dimentica il passato. Per questo motivo, affianco a materiale straniero, troviamo anche una forte presenza di materiale autoctono il cui scopo, in maniera opposta alla presenza di materiale straniero, è quello di dare ai telespettatori della fascia d'età più avanzata elementi che possano aiutarli a ritrovarsi nelle vicende narrate.

##### **4.5.1.2.4.1. Espressioni idiomatiche**

Il materiale autoctono del nostro prototesto è formato per la maggior parte da espressioni idiomatiche. In cinese le espressioni idiomatiche vengono dette *chengyu* e

rappresentano una parte importante della lingua cinese perché sono portatrici della cultura stessa. Solitamente sono formate da quattro caratteri, anche se molti violano questo standard.

I *chengyu* possono essere paragonati ai nostri proverbi e in traduzione si è cercato di procedere inserendo un proverbio italiano che avesse lo stesso significato del *chengyu* che andava a sostituire; non sempre però è stato possibile seguire questa scelta. Vediamo qualche esempio.

Al minuto 16:32 del primo episodio la frase idiomatica *wen zhu zhen jiao* 稳住阵脚 che, scomposta in due parti, significa letteralmente ‘vivere stabilmente’ e ‘avere i piedi in posizione di guerra’, è stata tradotta come ‘non ti agitare prima del dovuto’ perché non è stato trovato un proverbio corrispondente nella lingua di arrivo.

Sempre nel primo episodio al minuto 23: 33 troviamo il *chengyu baizhi heizi* 白纸黑字 che letteralmente significa ‘foglio bianco, scritta nera’ e che in traduzione è stato reso come ‘nero su bianco’ perché nella lingua italiana trasmette lo stesso significato del *chengyu* nella lingua cinese. Inoltre, così come in cinese questo *chengyu* viene spesso utilizzato in merito alla firma di un contratto anche in italiano l’espressione viene spesso usata per indicare come la firma di un contratto trasmetta un certo senso di sicurezza.

Un ultimo esempio ci viene ancora dalla terza puntata in cui al minuto 00:23 troviamo il corrispettivo cinese del proverbio italiano, che è stato dunque utilizzato per la traduzione, ‘il lupo perde il pelo ma non il vizio’, cioè *yinhun bu san* 阴魂不散.

#### **4.5.2. Fattori linguistici: il livello della frase e del testo**

Dopo aver effettuato una classificazione e descrizione delle parole del prototesto in base alle loro caratteristiche di forma e significato ed esposto il modo in cui tale classificazione è stata mantenuta o modificata nel metatesto, in questo paragrafo procederemo ad un esame della struttura sintattica del testo di partenza e del testo di arrivo al fine di evidenziarne le differenze.

#### 4.5.2.1. Fattori grammaticali

La grammatica viene comunemente intesa come l'insieme delle norme che regolano il processo di formazione di messaggi verbali in rapporto al loro uso nella realtà. Ciò che non sempre viene preso in considerazione è che “languages are differently equipped to express different real-world relations, and they certainly do not express all aspects of meaning with equal ease<sup>39</sup>”. Di conseguenza uno dei principali fattori di problematicità nel processo traduttivo è l'equivalenza traduttiva a livello grammaticale tra la lingua di origine e la lingua di arrivo.

##### 4.5.2.1.1. Organizzazione sintattica

In cinese le parole non subiscono variazioni in ragione del tempo, del modo, del numero o del genere, come accade in diversa misura nelle lingue a noi più vicine; pertanto il cinese non avrà modo di concordare il soggetto con il verbo o l'aggettivo con il sostantivo a cui è riferito. Tutte le parole cinesi sono morfologicamente indefinite. Una delle regole fondamentali della lingua cinese è che il predicato generalmente segue il soggetto e di regola è sempre preceduto dal suo complemento oggetto. Di conseguenza la principale differenza tra la frase italiana e quella cinese è che mentre nella lingua italiana i complementi sono solitamente collocati dopo il predicato e il complemento oggetto, in cinese il predicato può essere seguito da un solo complemento e tutti gli altri si vanno a situare obbligatoriamente prima del verbo e dopo il soggetto. Data la difficoltà nel delineare il raggio d'azione delle varie norme sintattiche, la lingua cinese è obbligata ad utilizzare altri elementi costitutivi della frase per adempiere all'atto comunicativo.

Tra gli elementi in questione ci sono le congiunzioni perché se da una parte vediamo che in italiano la congiunzione, parte invariabile del testo, serve a collegare tra loro due elementi di una proposizione o due proposizioni, dall'altra vediamo che in cinese

---

<sup>39</sup> «le lingue sono equipaggiate in modo diverso per esprimere le diverse relazioni del mondo reale e non esprimono certamente tutti gli aspetti del significato con la stessa facilità» (traduzione a cura dello scrivente), Vladimir Ivir, “Formal correspondence vs. translation equivalence revisited”, *Poetics today*, II, 4, 1981, pp. 51-59.

ogni congiunzione ha la sua funzione specifica. Un chiaro esempio di questo lo possiamo vedere nella congiunzione *he* 和 che viene impiegata solo per unire elementi nominali semplici. La corrispondenza con la congiunzione italiana ‘e’ è quindi uguale solo nei casi di sintagmi del tipo ‘A e B’. Un uso della congiunzione *he* con questa funzione lo troviamo nella frase *wo he Yakebu hui Zhongguo* 我和雅客布回中国 al minuto 39:07 del quarto episodio. In questo caso, essendo la corrispondenza di facile riconoscimento, la traduzione fornita è stata ‘Io e Iacopo torniamo in Cina?’<sup>40</sup>. La congiunzione *he*, pur mantenendo la sua forma fonologica e grafica, può, però, cambiare la sua funzione e diventare una preposizione che introduce il complemento di compagnia, come nella frase al minuto 09:28 del quarto episodio *jiu youren he ni wan'er* 就有人和你玩儿了 tradotta come ‘e potrete divertirvi insieme’<sup>41</sup>. In questa traduzione si è scelto di rendere la preposizione *he* con una congiunzione con funzione esplicativa seguendo la macrostrategia traduttiva.

Per quanto riguarda invece le congiunzioni avversative possiamo evidenziare una corrispondenza totale tra la lingua italiana e la lingua cinese. Quelle maggiormente utilizzate nel testo sono *keshi* 可是 e *danshi* 但是. Nel primo caso, essa viene maggiormente utilizzata nella lingua orale, a differenza della seconda che viene maggiormente utilizzata nella lingua scritta. Essendo, quindi, il nostro prototesto di origine orale è del tutto normale la presenza della congiunzione *keshi*. Vediamo alcuni esempi dal testo e come sono stati resi in traduzione. Al minuto 30:41 del quarto episodio troviamo Iacopo che dice *keshi wo hen xiang baba* 可是我很想爸爸 tradotto come ‘ma mi manca tanto papà’. Ancora al minuto 06:49 del secondo episodio troviamo Lidia che parlando con Shaojie del comportamento della madre dice *danshi ta yao zhong wo* 但是她要尊重我 tradotto come ‘ma lei deve rispettarci’. In queste frasi utilizzate come esempio, così come

---

<sup>40</sup> La frase è stata trasformata in interrogativa per via del contesto

<sup>41</sup> Per capire al meglio quanto spiegato viene fornita la frase nella sua versione sia originale che tradotta:  
你菲亚表姐就要放学了就有人和你玩儿了 Tua cugina Sofia tra un pò esce da scuola e potrete divertirvi insieme

in tutto il resto del testo, le congiunzioni avversative non hanno presentato particolari difficoltà di resa e sono state sempre trasferite nel metatesto.

Come abbiamo detto in precedenza nella frase cinese il soggetto precede sempre il verbo che è solitamente seguito dal suo complemento oggetto. In alcuni casi può però accadere che il verbo sia seguito da un complemento oggetto che, collocandosi davanti a un altro verbo, svolge anche la funzione di soggetto del verbo che lo segue. Si tratta, nella pratica, di frasi in cui il complemento oggetto del primo verbo è anche il soggetto del secondo verbo. Tale elemento, proprio grazie alla posizione centrale che occupa e alla sua doppia funzione, diventa una sorta di perno della frase. Per questo motivo questo tipo di frasi sono dette ‘frasi a perno’ o ‘costruzioni telescopiche’.

Un esempio di frase a perno nel nostro testo si trova alla fine del quarto episodio al minuto 41:24: *nin ran wo xiehuier* 您让我歇会儿. La traduzione fornita è ‘fammi andare a dormire’. Come si può notare, nella traduzione non è stata conservata la struttura sintattica della frase cinese a favore di un avvicinamento alla lingua della cultura ricevente. Un altro esempio è rappresentato dalla frase *wo qing ni chi de* 我请你吃的 in cui il verbo *qing* ‘pregare, invitare’ svolge ruolo di perno tra il soggetto *wo* e il complemento oggetto *ni* che, a sua volta, è soggetto del verbo *chi*. Anche in questo caso, come nel precedente, nella traduzione non è stata resa la struttura sintattica di quella cinese.

Un’importante considerazione quando parliamo di struttura sintattica cinese va fatta sull’importanza della funzione della punteggiatura. Per fare un esempio, se è vero che da un lato la virgola è uguale a quella italiana sia per grafia che per funzione, è pur vero dall’altro lato che in italiano la virgola non va mai a separare il soggetto dal predicato o il predicato dal complemento oggetto<sup>42</sup>. Saper interpretare il ruolo della punteggiatura in una lingua rigida come lo è il cinese è importante per una giusta interpretazione del testo. In merito al nostro testo questa considerazione, però, va a decadere in quanto nei sottotitoli cinesi non è presente nessuna forma di punteggiatura. Una situazione del genere è possibile per due principali ragioni: la prima è che essendo i sottotitoli maneggiabili in base alle esigenze del sottotitolatore si può, per esempio, andare a capo lì dove dovrebbe, in realtà, esserci una

---

<sup>42</sup> Magda Abbiati, *Grammatica di cinese moderno*, Venezia, Cafoscarina, 1998

virgola; in secondo luogo, la lingua cinese può ricorrere a tutta una serie di particelle, siano esse esortative, come *ba* 吧, modali, come *le* 了, o interrogative, come *ma* 吗, che aiutano a capire il senso della frase. In italiano, invece, quando si procede alla sottotitolazione di un film, di una serie televisiva o di qualsiasi altro programma televisivo che prevede il sottotitolaggio si usano per la punteggiatura le stesse regole che si userebbero per un normale testo scritto. Di conseguenza, anche nella nostra resa del prototesto è stata inserita la punteggiatura seguendo questo principio.

#### **4.5.2.2. Fattori testuali**

Nel paragrafo precedente ci siamo occupati di come sono formate le parole, prima, e di come le parole si combinano tra di loro per formare frasi di senso compiuto, dopo. Adesso, allargando ulteriormente il nostro raggio d'indagine, andremo ad analizzare come le frasi si collegano tra di loro grazie ad una serie di elementi, detti testuali, che hanno il compito di creare coerenza e coesione tra le frasi e il testo nel suo insieme.

##### **4.5.2.2.1. Intertestualità**

Ogni testo, seppur nell'univocità delle sue caratteristiche, non è mai un testo a se stante, ma è sempre in costante relazione con altri testi tramite una serie di relazioni di tipo implicito e esplicito. L'insieme di queste relazioni viene detto intertestualità.

Dopo aver definito il concetto di intertestualità, se guardiamo allo specifico della nostra tipologia testuale, siamo in grado di identificare una prima forma di intertestualità che esiste tra il testo letterario, il testo visivo e il testo sonoro, cioè le tre forme di testo racchiuse all'interno della macrotipologia testuale dei testi audiovisivi. Alla luce di questo, va considerato che la rete di relazioni pocanzi esposta, di conseguenza, si espande ulteriormente in quanto la rete di relazioni si sviluppa a livello dei tre diversi tipi di testi. Non è da escludere che il telespettatore possa ritrovare dei rimandi a livello letterario in una semplice citazione, a livello visivo in un'inquadratura o a livello sonoro in una canzone di

sottofondo. Per fare un esempio, già nella presentazione dei personaggi o delle vicende narrate gli sceneggiatori ricorrono molto spesso agli stereotipi<sup>43</sup>.

In una serie televisiva come la nostra, che si propone di mostrare attraverso le parole, le immagini e i suoni gli aspetti peculiari di due culture, l'uso che viene fatto di questi tre canali è di fondamentale importanza. Per spiegarci meglio basta tornare al minuto 17:27 del secondo episodio in cui Fangyi si trova a canticchiare un verso dell'opera classica He Wenju 何文局:

路遇大姐得音讯

九里桑园访兰英

行过三里桃花

Per strada ho avuto un messaggio che diceva

Che mia moglie era in un campo di gelsi a 4 km e mezzo

E così ho camminato per 1 km e mezzo tra i fiori di gelso

Questa scena rappresenta sia un esempio d'intratestualità, dato che esattamente lo stesso verso viene utilizzato come sottofondo musicale per la scena di apertura della serie nella prima puntata, sia un esempio d'intertestualità, perché gli autori, facendo una citazione del genere, hanno chiaramente voluto trasmettere l'importanza dell'opera classica per la cultura cinese e il suo ruolo nella vita quotidiana, dato che l'attrice canta mentre chiude la sala da tè nella quale lavora. È anche importante vedere come il telespettatore italiano, pur non capendo le parole, sebbene siano presenti i sottotitoli, si concentrerà sull'aspetto sonoro della canzone, recependo l'intera scena con ilarità perché, una delle cose più conosciute all'estero della cultura cinese è proprio l'opera classica, per via dell'originalità del suo canto.

---

<sup>43</sup> Agostino Morotti, "Intertestualità televisiva", in Andrea Bernardelli (a cura di), *La rete intertestuale: percorsi tra testi, discorsi e immagini*, Perugia, Morlacchi editore, 2012, (I ed. 2010), pp. 123-125.

Caso simile si verifica nella terza puntata al minuto 22:18 in cui all'aspetto sonoro, rappresentato dalle attrici che cantano un verso di opera classica, viene abbinato l'aspetto visivo, in quanto le attrici indossano i costumi tipici dell'opera classica. L'obbiettivo degli autori viene in questo modo completamente raggiunto perché anche sul telespettatore italiano, e straniero più in generale, l'effetto è quello di riportare alla mente un'associazione ben consolidata. L'opera in questione è *Shiba xiangsong* 十八相送 e il verso cantato è il secondo:

弟兄二人出门来  
门前喜鹊成双对  
从来喜鹊报喜讯  
恭喜贤弟一路平安把家归

Due fratelli escono di casa  
Davanti la porta trovano una coppia di gazze  
Le gazze portano sempre buone notizie  
E augurano ai due fratelli di tornare a casa sani e salvi

I rimandi intertestuali non avvengono solo dal prototesto verso l'esterno, ma anche in senso contrario perché, nella componente musicale della serie, sono presenti diverse canzoni italiane. Lo scopo di queste canzoni è quello di, giocando sugli stereotipi, far ritrovare al telespettatore cinese elementi conosciuti di una cultura straniera. In questo senso, non potevano non essere scelte canzoni appartenenti alla musica lirica italiana. Nello specifico è stato scelto il pezzo 'Oh, mio babbino caro' dell'opera *Gianni Schicchi* di G. Puccini. Dato lo scopo che questo riferimento musicale ha nel testo, le parole non vengono tradotte in cinese ma restano in italiano per creare quell'elemento estraniante e di curiosità per il pubblico cinese. Le altre canzoni italiane scelte come parte della colonna sonora della serie sono del cantante siciliano Mario Venuti e appartengono a un genere più popolare.

### 4.5.3. Fattori extralinguistici

Affianco a tutte le componenti paralinguistiche di un testo di cui abbiamo parlato sinora possiamo trovare le componenti extralinguistiche, cioè le proprietà implicite e esplicite del testo come, per esempio, il contesto in cui ha vita il testo o il linguaggio del corpo. Uno dei risultati della presenza di questi elementi in un testo sono le espressioni culturospecifiche.

#### 4.5.3.1. Espressioni culturospecifiche

Quando si parla di espressioni culturospecifiche d'istinto si pensa ai realia che, come è già stato detto nei paragrafi precedenti, rappresentano oggetti specifici di una particolare cultura. Nella frase espressioni culturospecifiche, però, rientrano, oltre che i realia, tutte quelle espressioni che, seppur non raffigurando oggetti reali, rappresentano modi di dire specifici di una particolare cultura.

In un testo come il nostro, che ha come oggetto della sua narrazione le vicende di una famiglia, le espressioni culturospecifiche non potevano non coinvolgere i gradi di parentela che, come vedremo negli esempi presentati, differiscono in cinese da quelli italiani, in quanto, in cinese, i gradi di parentela sono estremamente dettagliati ed esprimono con precisione il grado di parentela. Ci sarà quindi un nome per la nonna da parte di mamma come un nome per la nonna di grado paterno e ci sarà un nome per la sorella maggiore come un nome per la sorella minore. Al minuto 26:49 del terzo episodio troviamo il nome *nainai* 奶奶 che indica la nonna paterna, mentre al minuto 04:43 del quarto episodio troviamo il nome *waiipo* 外婆 che indica la nonna materna: in fase di traduzione i gradi di parentela sono stati tradotti entrambi con la parola 'nonna', procedendo, quindi, con un adattamento allo standard della cultura ricevente in cui non c'è distinzione tra nonna paterna e nonna materna. Inoltre, le parole che indicano i gradi di parentela vengono utilizzati in cinese anche come nomignoli che possono indicare rispetto o profonda amicizia. Un bambino potrà quindi chiamare un caro amico di famiglia con il nome di 'zio' e un

amico potrà chiamare il suo compagno come ‘fratello’. Anche nella nostra serie, che rispecchia il linguaggio comune, troviamo questi esempi. Al minuto 25:59 della prima puntata Shaojie vuole invitare la clientela del supermercato a fare attenzione a quello che sta per dire e si riferisce a loro usando le parole *shushu* 叔叔, *ayi* 阿姨, *dage* 大哥 e *dajiemmen* 大姐们 che significano rispettivamente “zio più giovane da parte paterna”, “zia materna”, “fratello maggiore” e “sorella maggiore”. In traduzione si è scelto di eliminare questi nomi, che sarebbero risultati incomprensibili al telespettatore italiano all’interno del contesto in cui vengono utilizzate, in favore di un più familiare ‘signore e signori’.

Discorso simile si verifica con il pronome *zanmen* 咱们 (noi) la cui peculiarità è quella di funzionare come il pronome *women* 我们 (noi) con l’aggiunta di mettere in evidenza come il ‘noi’ comprenda esclusivamente colui che parla e chi ascolta. Vediamo un esempio: al minuto 16:34 del primo episodio possiamo vedere che Lizi si esprime dicendo *zanmen shuohao de na pihuo ta jintian meidao* 咱们说好的那批货它今天没到. La frase è stata tradotta come ‘Si ricorda di quella merce per la quale ci siamo messi d’accordo? Ecco, non è arrivata’ che, sebbene renda il senso della frase, non riesce a trasferire la sfumatura che il pronome *zanmen* dà alla frase cinese. Lizi usando quel pronome specifico vuole sottolineare come le persone che si sono accordate sulla merce siano lei, dunque colei che parla, e Shaojie, al quale lei sta parlando.

#### **4.6. Residuo traduttivo**

Con il termine perdita, o residuo, si vuole indicare una mancanza nel trasferimento del significato che si verifica nell’atto comunicativo. Infatti “in qualsiasi forma di comunicazione, che comporti traduzione o no, si verifica una perdita<sup>44</sup>”. Questo residuo si forma a diversi livelli: si ha un residuo da parte dell’autore nella verbalizzazione del suo pensiero, si ha un residuo per via del canale utilizzato per la trasmissione del messaggio, si

---

<sup>44</sup> André Lefevere, “Programmatic Second Thoughts on ‘Literary’ and ‘Translation’”, *Poetics Today*, II, 4, 1981, pp. 39-50.

ha un residuo quando il traduttore legge il messaggio e lo acquisisce intersemioticamente, si ha un residuo nel momento in cui il traduttore ritrasmette il messaggio acquisito nella cultura ricevente, anche per via del canale utilizzato, e si ha un residuo nel momento in cui il lettore decodifica e acquisisce il messaggio nel suo codice personale<sup>45</sup>. Una volta accettato il principio che non può esistere uguaglianza perfetta tra due lingue diventa più facile per il traduttore identificare quale parte del prototesto sacrificare e come gestire il residuo traduttologico che ne deriva. Queste decisioni vengono fatte dal traduttore in base a criteri ben precisi come la strategia traduttiva adottata e la tipologia testuale del testo di partenza e di arrivo.

Per i testi audiovisivi, come è già stato ormai più volte detto nel corso della nostra trattazione, lo scopo principale è quello di trasmettere al telespettatore il messaggio del prototesto in modo chiaro e lineare. Al fine di raggiungere quest'obiettivo è quindi necessario che tutte le scelte traduttive siano fatte eliminando gli eventuali impedimenti. Applicando questo criterio indistintamente, però, si corre il rischio dare vita ad un residuo troppo esiguo e, di conseguenza, si richiederebbe di togliere allo spettatore ogni stimolo alla scoperta di ciò che è nuovo e diverso. Questi sono i criteri che hanno guidato anche la nostra traduzione, come nei casi sotto esplicitati.

Al minuto 04:04 del secondo episodio Lidia fa riferimento a un tipo specifico di pasticcini che vengono venduti alle porte dei templi a Shanghai detti *chenghuangmiaodexiaochi* 城隍庙的小吃. In questo caso si è scelto di rimuovere l'ostacolo rappresentato da questo particolare elemento culturale traducendo con il più generico sostantivo 'pasticcino'. Si è quindi scelto di sacrificare questo elemento della cultura cinese a favore di una migliore comprensione. Scelta opposta, ma voluta, è stata invece presa al minuto 23:27 quando Wenjie si raccomanda con il nipote Iacopo di utilizzare un medicinale dal nome *fengyoujing* 风油精. In questo caso si è scelto di non rinunciare all'elemento culturospecifico rappresentato dal nome del medicinale per non creare un residuo traduttologico troppo grande, da una parte, e per non spogliare il prototesto di tutte le sue caratteristiche che lo rendono unico, dall'altra parte.

---

<sup>45</sup> Osimo, *Manuale...*, cit., p 104-105

## 4.7. Conclusioni

Al termine del commento alla traduzione proposta è opportuno fornire una panoramica sul lavoro svolto.

In prima battuta si è proceduto alla visione della soap opera al fine di avere una idea globale della storia e di selezionare gli episodi più interessanti per lo scopo di questa tesi. La scelta è ricaduta sui primi quattro episodi perché forniscono una presentazione generale della soap e delle caratteristiche principali dei personaggi. Inoltre, è proprio nei primi episodi che sono evidenziate, attraverso la crisi matrimoniale che vivono i personaggi principali, le differenze tra la cultura cinese e la cultura italiana. Si è quindi proceduto alla trascrizione dei sottotitoli a schermo e alla loro successiva analisi per individuarne gli aspetti linguistici fondamentali. Prima della traduzione vera e propria è stato svolto un lavoro di indagine su testi paralleli al fine di scoprire le caratteristiche fondamentali di questo genere.

La fase di traduzione è stata strutturata in due momenti, uno in cui si è proceduto alla formazione di una bozza di traduzione piuttosto grezza e istantanea e uno in cui si è proceduto alla revisione della bozza stessa. I criteri che hanno guidato questo processo di revisione sono stati quelli della semplicità e della sinteticità. Tutte le battute, infatti, sono state semplificate fino al livello massimo e sono state sintetizzate in una misura di 40-45 caratteri e massimo due linee, come da misura standard dei caratteri contenibili in un sottotitolo<sup>46</sup>. La scelta di questi principi come linee guida per la fase di revisione risiede nelle caratteristiche stesse del genere delle soap opera televisive. Nonostante questo, però, il traduttore ha volontariamente scelto di conservare alcune caratteristiche peculiari del testo di partenza, nonostante non siano sicuramente di facile comprensione per lo spettatore modello italiano con lo scopo di suscitare la sua curiosità.

Ultimata la traduzione è stato opportuno fornire un commento dove poter spiegare le varie motivazioni e i criteri seguiti per le scelte traduttologiche prese durante la fase di formazione del metatesto. In questa sezione è stato in particolar modo illustrato come le

---

<sup>46</sup> Akira (moderatore del forum), *Vademecum del subber. Piccola guida alla traduzione e adattamento sottotitoli*, in "Asian world", 2010, <http://www.asianworld.it/forum/index.php?showtopic=10509>, ultimo accesso 27/01/2013.

scelte prese abbiano riguardato principalmente modifiche sul piano lessicale e sintattico. Per quanto riguarda il piano lessicale è stata preferita una generalizzazione dei termini in risposta alla specificità di quelli in cinese; sul piano sintattico si è preferito seguire uno stile semplice e lineare per favorire la scorrevolezza del metatesto, requisito fondamentale dei sottotitoli. Semplificazioni importanti sono state effettuate anche sul piano ritmico lì dove nel testo cinese si è incontrata velocità e densità di locuzioni. Anche sul piano delle relazioni implicite del prototesto si è scelto di procedere con una semplificazione tramite il rivelamento di tali relazioni in traduzione.

Il risultato dell'intero lavoro è una traduzione adattata alla cultura di arrivo, ma che lascia trapelare tramite i suoi aspetti estranianti ricordi della cultura di partenza.

## Bibliografia

### Volume

ABBIATI, Magda, *Grammatica di Cinese Moderno*, Venezia, Cafoscarina, 1998

APEL, Friedmar, *Il movimento del linguaggio. Una ricerca sul problema del tradurre*, a cura di Emilio Mattioli e Riccarda Novello, Milano, Marcos y Marcos, 1997

BAKER, Mona, *In Other Words. A Coursebook on Translation*, New York, Routledge, 2006, (I ed. 1992)

BAKER, Mona, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge, 2000, (I ed. 1998)

BASSNETT, Susan, *La traduzione. Teorie e pratiche*, Milano, Bompiani, 1993

BERERA, Fabrizia, *Ideogrammi della salute*, Roma, Red Edizioni, 2007

BERNARDELLI, Andrea, *La rete intertestuale. Percorsi tra testi, discorsi e immagini*, Perugia, Morlacchi Editore, 2010

BIGUENET, John, SCHULTE, Rainer, *The Craft of Translation*, Chicago, The University of Chicago Press, 1989

BINYONG, Yin, *Chinese Romanization. Pronunciation and Orthography*, China International Publishing Group, Sinolingua, 1994

BOGUCKI, Lukasz, KREDENS, Krzysztof, *Perspectives on Audiovisual Translation*, Francoforte, Peter Lang Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2010

CAVAGNOLI, Franca, *La voce del testo*, Milano, Gianfranco Feltrinelli Editore, 2012

CHESTERMAN, Andrew, *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam, John Benjamin Publication, 1997

CHIARO, Delia, HEISS, Christine, BUCARIA, Chiara, *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2008

CICERONE, Marco Tullio, *Qual è il migliore oratore. Le suddivisioni dell'arte oratoria*, G. G. Tisconi (a cura di), Mondadori, Milano, 1973

CURTIN, Michael, *Playing to the World's Biggest Audience. The Globalization of Chinese Film and TV*, Los Angeles, University of California Press, 2007

DELEUZE, Gilles, *The Logic of Sense*, New York, Columbia University Press, 1990 (ed. or. *Logique du sens*, 1969)

ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, RCS libri, 2010

ECO, Umberto, *Lector in fabula*, Milano, Bompiani, 1985

GILE, Daniel, *Basic Concept and Models for Interpreters and Translator Training*, Amsterdam, John Benjamin Publication, 2006

GOUADEC, Daniel, *Traduction, terminologie, rédaction - Actes du colloque International à l'Université de Rennes 2*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2001

HOLMES, James S., *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi B. V. 2005 (I ed. 1988)

JAKOBSON, Roman, *Saggi di linguistica generale*, Milano, Gianfranco Feltrinelli Editore, 2002, (I ed. 1966)

JIANYING, Zha, *China Pop. How Soap Operas, Tabloids and Bestsellers are Transforming a Culture*, New York, The New Press, 1995

LAVINIO, Cristina, *Comunicazione e linguaggi disciplinari. Per un'educazione linguistica trasversale*, Roma, Carocci Editori, 2008 (I ed. 2004)

LUDSKANOV, Aleksandar, *Un approccio semiotico alla traduzione*, a cura di Bruno Osimo, Milano, Hoepli, 2008

MASINI, Federico, TONGBIN, Zhang, HUA, Bai, DI TORO, Anna, DONGMEI, Liang, *Il cinese per gli italiani*, Milano, Hoepli, 2006

MORINI, Massimiliano, *La traduzione. Teorie, strumenti, pratiche*, Milano, Sironi editori, 2007

MORRA, Valeria, “Note per una didattica sulla storia della traduzione”, in corso di stampa su *Annali – Sezione di Germanistica*, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”

MOSSOP, B., *Revising and Editing for Translators*, Manchester, St. Jerome, 2001

MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, New York, Routledge, 2001

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation*, Hertfordshire, Prentice Hall International, 1988

NEWMARK, Peter, *About Translation*, New York, Multilingual Matter, 1991

NING, Wang, YIFENG, Sun (a cura di), *Translation, Globalisation and Localisation. A Chinese Perspective*, New York, Multilingual Matters, 2008

ORERO, Plar, *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2004

OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2004

OSIMO, Bruno, *Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Milano, Hoepli, 2004

PELLATT, Valerie, LIU, Eric T., *Thinking Chinese Translation. A Course in Translation Method: Chinese to English*, New York, Routledge, 2010

- PEREGO, Elisa, *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci Editori, 2009 (I ed. 2005)
- PERMENTIERS, J., SPRINGAEL, E., TROIANO, F., *Traduzione, adattamento ed editing multilingue*, Bruxelles, TCG, 1996
- POPOVIĆ, Anton, *La scienza della traduzione*, Milano, Hoepli, 2006
- SCARPA, Federica, *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2008
- SENSINI, Marcello, *La grammatica della lingua italiana*, Milano, Mondadori, 1997
- SERIANNI, Luca, *Italiani scritti*, Bologna, il Mulino, 2007
- SHIYAB, Said M., *A Textbook of Translation. Theoretical and Practical Implications*, Apeldoorn, Garant, 2006
- SNELL-HORNBY, Mary, *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins Publication, 1988
- STEINER, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1998 (I ed. 1975)
- TAYLOR, Christopher, *Language to Language. A Practical and Theoretical Guide for Italian/English Translators*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998
- TROSBORG, Anna, *Text Typology and Translation*, Amsterdam, John Benjamins Publication, 1997
- TYTLER, Fraser, *Essay on the Principals of Translation*, London, J. M. Dent & Co., 1792
- VENUTI, Lawrence, *Gli scandali della traduzione. Per un'etica della differenza*, Rimini, Guaraldi, 2005
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility*, New York, Routledge, 2004

YUN, Xiao, LIANG, Tao, HOOL, Ling Soh, *Current Issues in Chinese Linguistics*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2011

### **Saggio in volume**

CATTRYSSE, Patrick, GAMBIER, Yves, “Screenwriting and Translating Screenplays ”, in Jorge Díaz Cintas (a cura di), *The Didactics of Audiovisual Translation*, Amsterdam, Benjamins Translation Publishing, 2008

CHEN, Chwen, “L'evoluzione del mercato televisivo cinese”, in Lupano E. (a cura di), *Media in Cina oggi. Testimonianze e orientamenti*, Milano, Franco Angeli, 2010

DOLLERUP, Cay, “Eugene A. Nida and Translation Studies”, in Dimitriu, Rodica e Miriam Shlesinger (a cura di), *Translators and Their Readers. In Homage to Eugene A. Nida*, Brussels, Les Édition du Hazzard, 2009

GOUADEC, Daniel, “Quality in Translation”, in Yves Gambier e Luc Van Doorslaer (a cura di), *Handbook of Translation Studies - Volume 1*, Amsterdam, John Benjamin Publication, 2010

HATIM, Basil, MASON, Ian, “Politeness in Screen Translating”, in Lawrence Venuti (a cura di), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000

HONG, Yin, “Meaning, Production, Consumption. The History and Reality of Television Drama in China”, in Hemelrick Donald Stephanie, Keane Michael e Yin Hong (a cura di), *Media in China. Consumption, Content and Crisis*, New York, Routledge Curzon, 2002

JAKOBSON, Roman, “The Dominant”, in Stephen Rudy (a cura di), *Selected Writings* (opera in sei volumi), Paris, Mouton, 1981

LAVIOSA, Sara, “Corpora”, in Yves Gambier e Luc Van Doorslaer (a cura di), *Handbook of Translation Studies - Volume 1*, Amsterdam, John Benjamin Publication, 2010

MCGARTY, Craig, Y. YZERBYT, Vincent, SPEARS, Russell, “Social, Cultural and Cognitive Factors in Stereotype Formation”, in C. McGarty, V. Y. Yzerbyt e R. Spears (a cura di), *Stereotype as Explanations. The Formation of Meaningful Beliefs about Social Group*, Cambridge, Cambridge University Press, 2002

MOROTTI, Agostino, “Intertestualità televisiva”, in Andrea Bernardelli (a cura di), *La rete intertestuale. Percorsi tra testi, discorsi e immagini*, Perugia, Morlacchi Editore, 2012, (I ed. 2010)

NEWMARK, Peter, “No Global Communication without Translation”, in Gunilla Anderman e Margaret Rogers (a cura di), *Translation Today. Trends and Perspective*, New York, Multilingual Matter, 2003

PEREGO, Elisa, “Sottotitolazione: lo stato dell’arte”, in Annamaria Caimi, *Cinema: Paradiso delle Lingue. I sottotitoli nell’apprendimento linguistico*, Roma, Bulzoni Editore, 2002

VARRIANO, Valeria, “Gli italiani nell’immaginario cinese: scene di un serial televisivo”, in Paolo De Troia (a cura di), *La Cina e il mondo - Atti dell’XI Convegno dell’Associazione Italiana Studi Cinesi - Roma, 22-24 Febbraio 2007*, Roma, Edizione Nuova Cultura, 2010

WERNER, J. Ritter, “Text and Context in Multimedia Translation”, in Yves Gambier e Henrik Gottlieb (a cura di), *(Multi) Media Translation. Concepts, Practices, and Research*, Amsterdam, John Benjamin Publication, 2001

YU, Yungen, “Onomatopoeica”, in Chan Sin-Wai e David E. Pollard (a cura di), *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese*, Hong Kong, The Chinese Press, 2001 (I ed. 1995)

ZHU, Ying, “Yongzheng Dynasty and Totalitarian Nostalgia”, in Ying Zhu, Michael Keane e Ruoyun Bai (a cura di), *TV Drama in China*, Hong Kong, Hong Kong University Press, 2008

### **Documenti tratti dalla rete**

CHRISS, Roger, *Translation as a Profession*, in “Earth link”, 2002, <http://home.earthlink.net/~rbchriss/Articles/Articles.html>, ultimo accesso 11-01-2013

GAGLIARDI, Edoardo, *Dianshiju: serie tv per tutti i gusti*, in “China files – Reports from China”, 2011, <http://china-files.com/it/link/12609/dianshiju-serie-tv-per-tutti-i-gusti>, ultimo accesso 09-12-2012

LI, Wei 李威, *Dianshi lianxuju "Qingui Xixili" daoyan chanshu*, 电视连续剧《情归西西里》导演阐述 (Lo sceneggiato "Love in Sicily" racconto del regista), [www.cctv.com/download/teleplayvip/qxxxldydc.doc](http://www.cctv.com/download/teleplayvip/qxxxldydc.doc), ultimo accesso 20-12-2012

LOCATELLI, Stefano, *Lo spettatore modello*, in “Piccolo teatro” <http://promo.piccoloteatro.org/elementi/articolo.php?idRub=5&news=176>, ultimo accesso 09-12-2012

OSIMO, Bruno, *Che cosa significa realia?*, in “Logos, non solo parole”, 2008, [http://courses.logos.it/IT/3\\_33.html](http://courses.logos.it/IT/3_33.html), ultimo accesso 27/11/2012

OSIMO, Bruno, *Realia geografici ed etnografici*, in “Logos, non solo parole”, 2008, [http://courses.logos.it/IT/3\\_34.html](http://courses.logos.it/IT/3_34.html), ultimo accesso 28/11/2012

OSIMO, Bruno, *Realia: trascrizione, traslitterazione e calchi*, in “Logos, non solo parole”, 2008, [http://courses.logos.it/IT/3\\_36.html](http://courses.logos.it/IT/3_36.html), ultimo accesso 28/11/2012

RADFORD, Gary P., *Beware of the Fallout: Umberto Eco and the making of the Model Reader*, in “The modern word”, 2002, [http://www.themodernword.com/eco/eco\\_papers\\_radford.html](http://www.themodernword.com/eco/eco_papers_radford.html), ultimo accesso 09-12-2012

ZAINURRAHMAN, *The Translation Theories. From History to Procedures*, in “Zainurrahmans.wordpress”, 2009, <http://zainurrahmans.wordpress.com>

### **Articolo in periodico**

BRONDEEL, Herman, “Teaching Subtitling Routines”, *Translators' Journal*, XXXIX, 1, 1994

BRZozowski, Jerzy, “Le problème des stratégies du traduire”, *Journal Des Traducteurs*, LIII, 4, 2008

CATTRYSSE, Patrick, “Adaptation and Screenwriting Studies. Methodological Reflections”, intervento alla *Fourth International Screenwriting Research Conference* in Brussels l’8-9-10 settembre 2011

CHAUME VARELA, Frederic, “Models of Research in Audiovisual Translation”, *Babel*, XXXXVIII, 1, 2001

GOTTLIEB, Henrik, “Subtitles and International Anglification”, *Nordic Journal of English Studies*, III, 1, 2004

HE, Ming, ZHANG, Shaojie, “Re-conceptualizing the Chinese Concept of Face from a Face-Sensitive Perspective. A Case Study of a Modern Chinese TV Drama”, *Journal of Pragmatics*, XXXXIII, 2011

HOUSE, Juliane, “Translation Quality Assessment. Linguistic Description Versus Social Evaluation”, *Meta*, XLVI, 2, 2001

IVIR, Vladimir, “Formal Correspondence vs. Translation Equivalence Revisited”, *Poetics Today*, II, 4, 1981

JIANFEN, Cao, “The Rhythm of Mandarin Chinese”, *Journal of Chinese Linguistics*, Edizione monografica, 17, 2001

JIANG, Chengzhi, “Rethinking the Translator’s Voice”, *Neohelicon*, X, 2012

LEFEVERE, André, “Programmatic Second Thoughts on ‘Literary’ and ‘Translation’”, *Poetics Today*, II, 4, 1981

MIKHAILOV, Mikhail, TOMMOLA, Hannu, ISOLAHTI, Nina, “Spoken to Spoken vs. Spoken to Written. Corpus Approach to Exploring Interpreting and Subtitling”, *Polibits*, XLI, 2010

MOR, Liron, “Translation”, *Mafté’akh*, 2, 2011

NORD, Christiane, “Translating as a Purposeful Activity. A Prospective Approach”, *TEFLIN Journal*, XVII, 2, 2006

POGGIOLI, Renato, “Aesthetics of Stage and Screen”, *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, I, 2/3, 1941

SHAOCHANG, Qian, “The Present Status of Screen Translation in China”, *Translators' Journal*, XLIX, 1, 2004

SHELDON H. Lu, “Soap Opera in China. The Transnational Politics of Visuality, Sexuality, and Masculinity Author”, *Cinema Journal*, XL, 1, 2000

SONG, Geng, “Chinese Masculinities Revisited. Male Images in Contemporary Television Drama Serials”, *Modern China*, XXXVI, 2010

W., James, “Does the Translator Exist? A Critique of the Status of the Translator Throughout History with Reference to Lawrence Venuti’s “The Translator’s Invisibility”, *Représentations*, 2, 2006

WAIBEL, Alex e FÜGEN, Christian, “Spoken Language Translation. Enabling Cross-Lingual Human–Human Communication”, *Ieee Signal Processing Magazine*, LXX, Maggio, 2008

WANG, Ning, “Rethinking Modern Chinese Fiction in a Global Context”, *Neohelicon*, XXXVII, 2010

## **Dizionari**

AA. VV., *Oxford Chinese Dictionary, English-Chinese Chinese-English*, Hong Kong, Oxford University Press, 2003

CASACCHIA, Giorgio, BAI, Yukun, *Grande dizionario Cinese-Italiano. 2 voll.* Roma, Isiao, 2008

DE MAURO, Tullio, *Il dizionario della lingua italiana*, Milano, Edizioni Paravia. Enciclopedia Treccani online, <http://www.treccani.it/Enciclopedia>

Online English-Chinese Dictionary, in “Nciku Dictionary”, <http://www.nciku.com>

Online Language Dictionaries, in “WordReference”, <http://www.wordreference.com>